פרשת וישב
PARASHAT VAYÉSHEB

Capítulo 37

פרק לז

א וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ
מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ

[1] *Yaacob se asentó en la tierra de las peregrinaciones de su padre, en la tierra*

ONKELÓS

א וִיתֵיב יַעֲקֹב בְּאַרְעָא תּוֹתָבוּת אֲבוּהִי בְּאַרְעָא

RASHÍ

(א) וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב וְגוֹ׳. אַחַר שֶׁכָּתַב לְךָ יִשּׁוּבֵי עֵשָׂו וְתוֹלְדוֹתָיו בְּדֶרֶךְ קְצָרָה, שֶׁלֹּא הָיוּ סְפוּנִים וַחֲשׁוּבִים לְפָרֵשׁ הֵיאַךְ נִתְיַשְּׁבוּ וְסֵדֶר מִלְחֲמוֹתֵיהֶם אֵיךְ הוֹרִישׁוּ אֶת הַחוֹרִי, פֵּרֵשׁ לְךָ יִשּׁוּבֵי יַעֲקֹב וְתוֹלְדוֹתָיו בְּדֶרֶךְ אֲרוּכָּה, כָּל גִּלְגּוּלֵי סִבָּתָם, לְפִי שֶׁהֵם חֲשׁוּבִים לִפְנֵי הַמָּקוֹם לְהַאֲרִיךְ בָּהֶם. וְכֵן אַתָּה מוֹצֵא בַּעֲשָׂרָה דוֹרוֹת שֶׁמֵּאָדָם וְעַד נֹחַ, פְּלוֹנִי הוֹלִיד פְּלוֹנִי, וּכְשֶׁבָּא לְנֹחַ הֶאֱרִיךְ בּוֹ. וְכֵן בַּעֲשָׂרָה דוֹרוֹת שֶׁמִּנֹּחַ וְעַד אַבְרָהָם קִצֵּר בָּהֶם, וּמִשֶּׁהִגִּיעַ אֵצֶל אַבְרָהָם הֶאֱרִיךְ בּוֹ. מָשָׁל לְמַרְגָּלִית שֶׁנָּפְלָה בֵּין הַחוֹל. אָדָם מְמַשְׁמֵשׁ בַּחוֹל וְכוֹבְרוֹ בִּכְבָרָה עַד שֶׁמּוֹצֵא אֶת הַמַּרְגָּלִית, וּמִשֶּׁמְּצָאָהּ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

37

1. וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב וגו׳ / YAACOB SE ASENTÓ, ETC.[1] **Una vez que** la Torá **te ha descrito ya los asentamientos de Esav y quiénes fueron sus descendientes en forma suscinta**[2] **–pues no eran** lo suficientemente **distinguidos ni importantes como para explicar** en forma extensa **el modo en que se asentaron, el registro de sus guerras o la forma en que conquistaron a los jorim–, pasa ahora a describir los asentamientos de Yaacob** y quiénes fueron **sus descendientes en forma extensa, así como todos sus cambios de situación, ya que eran** lo suficientemente **importantes para el Omnipresente como para extenderse en** el relato de sus vidas.[3] **Y de modo similar, con respecto a las diez generaciones que transcurrieron desde Adam hasta Nóaj hallamos** que la Torá en forma suscinta simplemente nos dice que **"fulano engendró a zutano"**, sin entrar en detalles. **Pero cuando llegó** el turno de describir la vida de **Nóaj**, la Torá **se extendió en el** relato de su vida. **Y lo mismo con respecto a las diez generaciones que transcurrieron desde Nóaj hasta Abraham:** la Torá solamente las mencionó **en forma suscinta, pero cuando llegó** el turno **de Abraham, se extendió en el** relato de su vida. **Esto es comparable a un hombre al que se le cae una joya en la arena; el hombre palpa la arena** para buscar en ella, **y la tamiza hasta hallar la joya, y cuando la halla**

1. Esta parashá comienza hablando del asentamiento de Yaacob en la tierra de Kenáan, y en el v. 2 prosigue: "Estas son las generaciones de Yaacob...", pero en vez de decir cuáles eran sus "generaciones", la Torá pasa a describir los diversos hechos que ocurrieron a sus descendientes, comenzando por Yosef. Esto indica que las תּוֹלְדוֹת, "generaciones", mencionadas aquí en realidad se refieren a la crónica de la vida de sus descendientes (*Sifté Jajamim*).

2. Ver al respecto el cap. 36.

3. En la parashá anterior, en los vv. 35:22-26, la Torá enumera los descendientes de Yaacob, y a continuación [en el v. 35:27] describe el lugar donde inicialmente habitaron. Luego narra la muerte de Itzjak. Y comenzando con el primer versículo del capítulo 36 hasta el final de esa parashá, la Torá pasa a describir los descendientes de Esav, y luego sus asentamientos. Lo lógico hubiera sido que, después de haber enumerado a los descendientes de Yaacob e indicado que llegó ante su padre Itzjak, la Torá pasara a describir sus asentamientos (*Gur Aryé*). En vez de ello, interrumpe ese relato con la narración de los descendientes de Esav y sus asentamientos. Para explicar esta anomalía, Rashí explica que la Torá quiso mencionar someramente los asentamientos de Esav porque no merecía un tratamiento más extenso, para luego pasar a describir en detalle la crónica de la vida de los descendientes de Yaacob.

de Kenáan. 2 Estas son las generaciones
de Yaacob: a los diecisiete años de edad,

כְּנָעַן: ב אֵלֶּה | תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב
יוֹסֵף בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה

ONKELÓS

דִּכְנָעַן: ב אִלֵּין תּוּלְדַת יַעֲקֹב יוֹסֵף בַּר שְׁבַע עַסְרֵי שְׁנִין

RASHÍ

הוּא מַשְׁלִיךְ אֶת הַצְּרוֹרוֹת מִיָּדוֹ וְנוֹטֵל הַמַּרְגָּלִית. {דָּבָר אַחֵר וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב. הַפִּשְׁתָּנִי הַזֶּה, נִכְנְסוּ גְּמַלָּיו טְעוּנִים פִּשְׁתָּן. הַפֶּחָמִי תָּמַהּ: אָנָה יִכָּנֵס כָּל הַפִּשְׁתָּן הַזֶּה? הָיָה פִּקֵּחַ אֶחָד מֵשִׁיב לוֹ: נִצּוֹץ אֶחָד יוֹצֵא מִמַּפּוּחַ שֶׁלְּךָ שֶׁשּׂוֹרֵף אֶת כֻּלּוֹ. כַּךְ יַעֲקֹב רָאָה כָּל הָאַלּוּפִים הַכְּתוּבִים לְמַעְלָה תָּמַהּ וְאָמַר: מִי יָכוֹל לִכְבּוֹשׁ אֶת כֻּלָּן? מַה כְּתִיב לְמַטָּה? אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף (בפסוק ב), וּכְתִיב: וְהָיָה בֵית יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לֶהָבָה וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ (עובדיה א:יח). נִצּוֹץ יוֹצֵא מִיּוֹסֵף שֶׁמְּכַלֶּה וְשׂוֹרֵף אֶת כֻּלָּם:} (ב) **אֵלֶּה תֹּלְדוֹת** יַעֲקֹב. וְאֵלֶּה שֶׁל תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

arroja los guijarros y toma la joya.[4] {**Otra explicación** de porqué esta sección comienza diciendo que "**Yaacob se asentó...**"[5] es la siguiente: **Los camellos de un comerciante en lino entraron** a cierto lugar **cargados de lino, y el herrero se quedó perplejo, preguntándose: "¿Dónde podrá caber tanto lino?" Un hombre astuto le respondió: "Una chispa que salga de tu fuelle podrá quemarlo todo." De igual modo, Yaacob vio a todos los caudillos** de Esav **descritos** en la sección **anterior y, quedándose perplejo, dijo: "¿Quién podrá conquistarlos a todos?"** La respuesta **está escrita inmediatamente después: "Estas son las generaciones de Yaacob: Yosef..."**[6] **Pues está escrito** que **"la casa de Yaacob** [su dinastía] **se convertirá en fuego, la casa de Yosef en llama, y la casa de Esav se convertirá en paja".**[7] Este versículo implica que **saldrá una chispa de** la llama de **Yosef que consumirá y abrasará a todos** esos caudillos de Esav.[8]

2. אֵלֶּה תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב / ESTAS SON LAS GENERACIONES DE YAACOB.[9] Esta frase quiere decir: **y estos** sucesos que serán narrados a continuación son los asentamientos **de los descendientes de Yaacob,**

4. *Bereshit Rabá* 39:10. Los "guijarros" representan a Esav y sus descendientes; la "perla" representa a Yaacob y sus descendientes. Ello indica que el único propósito de mencionar a Esav fue para después ocuparse específicamente de Yaacob. Ahora bien, era necesario mencionar a ambos en forma alternada porque las vidas de ambos se habían cruzado en cierto momento. Pero ahora, como el propósito central de la Torá es narrar la vida de Yaacob y sus descendientes, era necesario separarlos.

5. Cuando de hecho la Torá no narra directamente los asentamientos de Yaacob, sino los acontecimientos en torno a Yosef.

6. *Infra*, v. 37:2. Aunque por razones estilísticas propias del español hemos insertado la frase "a los diecisiete años de edad" después de la frase "estas son las generaciones de Yaacob", en el original hebreo literalmente dice "estas son las generaciones de Yaacob: Yosef...", lo que implicaría que la totalidad de "generaciones" de Yaacob estuvieran representadas por Yosef.

7. *Obadiá* 1:18

8. *Bereshit Rabá* 84:5.

9. Aunque se ha mantenido la traducción usual de תֹּלְדוֹת por "generaciones", siguiendo la idea expresada por Rashí en la primera explicación de su comentario anterior, hay que tener en mente que además de esta acepción, תֹּלְדוֹת también implica aquí la idea de "sucesos". La palabra תֹּלְדוֹת, literalmente significa "producto" o "aquello que se genera", pero también puede connotar "crónica de sucesos", es decir, el recuento de acontecimientos generados en la vida de una persona. Ver al respecto la nota 147 de la parashat *Bereshit*.

RASHÍ

אֵלּוּ יִשּׁוּבֵיהֶם וְגִלְגּוּלֵיהֶם עַד שֶׁבָּאוּ לִכְלָל יִשּׁוּב. סִבָּה רִאשׁוֹנָה: יוֹסֵף בֶּן שְׁבַע עֶשְׂרֵה וְגוֹ'. עַל יְדֵי זֶה נִתְגַּלְגְּלוּ וְיָרְדוּ לְמִצְרַיִם. זֶהוּ אַחַר יִשּׁוּב פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא לִהְיוֹת דָּבָר דָּבוּר עַל אָפְנָיו. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה דּוֹרֵשׁ: תָּלָה הַכָּתוּב תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב בְּיוֹסֵף מִפְּנֵי כַּמָּה דְבָרִים. אַחַת, שֶׁכָּל עַצְמוֹ שֶׁל יַעֲקֹב לֹא עָבַד אֵצֶל לָבָן אֶלָּא בְּרָחֵל. וְשֶׁהָיָה זִיו אִיקוֹנִין שֶׁל יוֹסֵף דּוֹמֶה לוֹ. וְכָל מַה שֶּׁאֵרַע לְיַעֲקֹב אֵרַע לְיוֹסֵף: זֶה נִשְׂטַם וְזֶה נִשְׂטַם, זֶה אָחִיו מְבַקֵּשׁ לְהָרְגוֹ, וְזֶה אֶחָיו מְבַקְּשִׁים לְהָרְגוֹ. וְכֵן הַרְבֵּה בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה. וְעוֹד נִדְרַשׁ בּוֹ, וַיֵּשֶׁב, בִּקֵּשׁ יַעֲקֹב לֵישֵׁב בְּשַׁלְוָה, קָפַץ עָלָיו רָגְזוֹ שֶׁל יוֹסֵף. צַדִּיקִים מְבַקְּשִׁים לֵישֵׁב בְּשַׁלְוָה, אוֹמֵר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: לֹא דַיָּן לַצַּדִּיקִים מַה שֶּׁמְּתֻקָּן לָהֶם לָעוֹלָם הַבָּא, אֶלָּא שֶׁמְּבַקְּשִׁים לֵישֵׁב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como diciendo: **estos son los diversos asentamientos y acontecimientos**[10] que les sucedieron **hasta que** finalmente **llegaron a asentarse permanentemente** en la Tierra de Israel.[11] **El primer factor** se originó en el hecho de que **"a los diecisiete años de edad, Yosef, etc."** Es decir, que **fue a causa de esto que** sus descendientes **pasaron por diversos acontecimientos** cuya consecuencia fue que **descendieron a Mitzráim. Esta es la explicación conforme al sentido simple del versículo, elucidando cada término en su contexto. Pero** en **un midrash agádico** se **interpreta** que al mencionar a Yosef después de la frase introductoria[12] **la Escritura** tiene como propósito **adjudicar a Yosef el rol preponderante en la progenie de Yaacob.** Y eso **por varios motivos: primero, porque el ser entero de Yaacob sólo trabajó para Labán a causa de Rajel,** cuyo hijo fue Yosef. **Además, porque** padre e hijo eran tan semejantes entre sí que incluso **el esplendor del rostro de Yosef era similar al suyo,**[13] **y porque todo lo que sucedió a Yaacob también le sucedió a Yosef: éste fue odiado** por su hermano Esav **y aquél** también **fue odiado** por sus hermanos; **a éste su hermano quiso matarlo y a aquél sus hermanos quisieron matarlo. Y de igual modo, muchos** otros puntos de semejanza entre ellos son descritos **en el** midrash ***Bereshit Rabá.***[14] **Ahí también se interpreta** la palabra **וַיֵּשֶׁב, "se asentó"** del siguiente modo: **Yaacob se propuso asentarse con tranquilidad,** pero justo entonces **le cayó encima el problema de Yosef.**[15] Cuando **los justos desean vivir en tranquilidad, el Santo –bendito es– dice: "A los justos no les basta** la recompensa **que se ha preparado para ellos en el Mundo Venidero, ¡sino que también procuran vivir con**

10. En un sentido muy específico, las "generaciones" aquí aludidas en realidad se refieren a los diversos *sucesos* que, a través de sus hijos, acontecieron en la vida de Yaacob, y a la forma en que estos hijos suyos, después de diversos acontecimientos [que serán explicados a partir del libro de *Shemot* hasta el final de la Torá], regresaron a la Tierra de Israel y se asentaron en ella (*Gur Aryé*). Así, pues, la frase אֵלֶּה תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב debe entenderse en el sentido de "estos son los acontecimientos de la vida de Yaacob a través de sus generaciones [sus hijos]".

11. Rashí alude aquí a la descripción del asentamiento de las tribus de Gad y Reubén y la media tribu de Menashé, que sí es relatado por la Torá [ver *Bemidbar* 32:33-42]. Sin embargo, el asentamiento de las demás tribus solamente se narra en el libro de *Yehoshúa*, caps. 14-21.

12. "Estas son las generaciones de Yaacob: Yosef..." Lo lógico era que el texto también mencionase a los demás hijos de Yaacob, no sólo a Yosef.

13. Lo cual era expresión de una profunda semejanza entre la personalidad de ambos.

14. *Bereshit Rabá* 84:58.

15. Rashí alude aquí a la enemistad entre Yosef y sus hermanos, que culminará con la venta de aquél y su descendo a Mitzráim, hechos que la Torá pasará a relatar.

הָיָה רֹעֶה אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן
וְהוּא נַעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה
וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו

Yosef era pastor del rebaño con sus hermanos –y él era joven–, [pero solía estar] con los hijos de Bilhá y con los hijos de Zilpá, esposas de su padre.

ONKELÓS

(כַּד) הֲוָה רָעֵי עִם אֲחוֹהִי בְּעָנָא וְהוּא מְרַבֵּי עִם בְּנֵי בִלְהָה וְעִם בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אֲבוּהִי

RASHÍ

בְּשַׁלְוָה בָּעוֹלָם הַזֶּה: **וְהוּא נַעַר.** שֶׁהָיָה עוֹשֶׂה מַעֲשֵׂה נַעֲרוּת מְתַקֵּן בִּשְׂעָרוֹ, מְמַשְׁמֵשׁ בְּעֵינָיו כְּדֵי שֶׁיִּהְיֶה נִרְאֶה יָפֶה: **אֶת בְּנֵי בִלְהָה.** כְּלוֹמַר, רָגִיל אֵצֶל בְּנֵי בִלְהָה, לְפִי שֶׁהָיוּ אֶחָיו מְבַזִּין אוֹתָן וְהוּא מְקָרְבָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tranquilidad en este mundo!” [16], [17]

וְהוּא נַעַר / Y ÉL ERA JOVEN. La Torá lo describe de este modo **porque adoptaba comportamientos propios de la juventud, como arreglarse los cabellos y retocarse los ojos para parecer guapo.** [18]

אֶת בְּנֵי בִלְהָה / [PERO SOLÍA ESTAR] CON LOS HIJOS DE BILHÁ. **Es decir,** y también **acostumbraba estar** siempre **junto con los hijos de Bilhá** y de Zilpá, **porque sus hermanos** [19] **los menospreciaban, pero él fraternizaba con ellos.** [20]

---

16. Según esta explicación, la expresión וַיֵּשֶׁב, “se asentó” no es enunciada aquí como introducción a los asentamientos y sucesos en la vida de los hijos de Yaacob, sino que directamente se refiere a Yaacob mismo. Su propósito aquí es contrastar la diferencia de vida entre Yaacob y Esav. Después de haber engendrado descendencia, Esav se asentó en forma definitiva y con tranquilidad, su descendencia gozando el privilegio de fundar reinos estables y poderosos, sin que le sobreviniera ningún mal. Pero Yaacob, después de haber arrostrado las ordalías de lo ocurrido con Labán, Esav y Diná, incluso en el momento en que merecidamente se aprestaba a disfrutar de tranquilidad le cae encima una nueva prueba en torno a su hijo Yosef. Esto ilustraría el modo en que los malvados gozan de bienestar en este mundo, mientras que los justos experimentan una vida de tragedias (*Baer Heteb*).

17. *Bereshit Rabá* 84:3. En el midrash citado por Rashí se dice que es el “Satán” el que acusa de este modo a los justos, no Dios. Al parecer, Rashí opina que Dios concuerda con él.

18. *Bereshit Rabá* 84:7. El versículo ya menciona que Yosef tenía diecisiete años de edad. Por lo tanto, enfatizar que era un “joven” sólo puede tener como propósito indicar el modo en que se comportaba. Además, el hecho mismo de que la Torá mencione que Yosef solía relatar a su padre todo lo malo que sus hermanos hacían indica que, independientemente de su edad, Yosef se comportaba como un muchacho, indiferente a las consecuencias de lo que hacía (*Gur Aryé*).

19. Rashí alude específicamente a los hijos de Leá, quienes –a excepción de Reubén–, fueron más tarde sus más acérrimos antagonistas. Los hijos de Leá menospreciaban a los hijos de las antiguas siervas de Leá y Rajel. A Yosef no lo podían menospreciar porque justamente era hijo de la esposa preferida de su padre (*Mizrají*).

20. *Tanjumá* 7. Rashí agrega la expresión “[también] *acostumbraba...*” para enfatizar que el comportamiento juvenil de Yosef no estaba relacionado con su actitud hacia los hijos de Bilhá (*Sifté Jajamim*). La frase וְהוּא נַעַר אֶת בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת בְּנֵי זִלְפָּה debe así entenderse como dos cláusulas independientes: por un lado, “y él era joven”; por otro lado, que estaba “con los hijos de Bilhá y con los hijos de Zilpá”. La frase “y él era joven” debe entenderse como una descripción entre paréntesis en el flujo de la narración: “...a los diecisiete años de edad, Yosef era pastor de rebaño con sus hermanos –y él era joven–, con los hijos de Bilhá y con los hijos de Zilpá, mujeres de su padre.” La primera frase relata que Yosef pastoreaba junto con todos sus hermanos, luego viene la descripción de su juventud, y finalmente el énfasis en que de todos sus hermanos, él prefería asociarse con los hijos de Bilhá y de Zilpá.

וַיָּבֵ֥א יוֹסֵ֛ף אֶת־דִּבָּתָ֥ם רָעָ֖ה אֶל־אֲבִיהֶֽם׃ ג וְיִשְׂרָאֵ֗ל אָהַ֤ב

Y Yosef solía traer a su padre habladurías malas sobre ellos. 3*Israel amaba*

ONKELÓS

וְאַיְתִי יוֹסֵף יָת דִּבְּהוֹן בִּישָׁא לְוָת אֲבוּהוֹן: ג וְיִשְׂרָאֵל רָחֵם

RASHÍ

אֶת דִּבָּתָם רָעָה. כָּל רָעָה שֶׁהָיָה רוֹאֶה בְּאֶחָיו בְּנֵי לֵאָה הָיָה מַגִּיד לְאָבִיו, שֶׁהָיוּ אוֹכְלִין אֵבֶר מִן הַחַי, וּמְזַלְזְלִין בִּבְנֵי הַשְּׁפָחוֹת לִקְרוֹתָן עֲבָדִים, וַחֲשׁוּדִים עַל הָעֲרָיוֹת. וּבִשְׁלָשְׁתָּן לָקָה: עַל אֵבֶר מִן הַחַי, וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים (בפסוק לא) בִּמְכִירָתוֹ, וְלֹא אֲכָלוּהוּ חַי. וְעַל דִּבָּה שֶׁסִּפֵּר עֲלֵיהֶם שֶׁקּוֹרִין לַאֲחֵיהֶם עֲבָדִים, לְעֶבֶד נִמְכַּר יוֹסֵף (תהלים קה:יז). וְעַל הָעֲרָיוֹת שֶׁסִּפֵּר עֲלֵיהֶם, וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת אֲדֹנָיו וְגוֹ' (לקמן לט:ז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת דִּבָּתָם רָעָה / HABLADURÍAS MALAS SOBRE ELLOS. Todo lo malo que Yosef **observaba**[21] en el comportamiento de **sus hermanos, los hijos de Lea, se lo contaba a su padre: que habían comido el miembro de un** animal **vivo,**[22] **que degradaban a los hijos de las** ex-siervas **llamándolos esclavos,**[23] **y que eran sospechosos de promiscuidad sexual. Y por estas tres** habladurías fue **castigado** posteriormente. **Por** la acusación de que habían comido **el órgano de un animal vivo,** la Torá declara **que cuando lo vendieron** sus hermanos **"degollaron un chivo** y mojaron la túnica [de Yosef] en la sangre",[24] **pero sin comérselo vivo. Por la habladuría que contó sobre ellos** en el sentido de **que llamaban "esclavos" a sus hermanos,** la Escritura declara que **"Yosef fue vendido como esclavo".**[25] **Y por la** supuesta **promiscuidad sexual que él relató acerca de ellos,** la Torá declara que **"la mujer de su señor alzó** sus ojos hacia él."[26,27]

21. El versículo no dice que Yosef "se expresaba de ellos con calumnias", sino que "solía *traer* a su padre malas habladurías acerca de ellos". Esto implica que únicamente contaba a su padre lo malo que veía en ellos, no que fabricaba calumnias para luego decirlas (*Mizrají*). Al relatar a su padre lo malo que a juicio de él ellos hacían, Yosef no tenía malas intenciones. Procuraba que su padre se enterase de ello para que los corrigiera. La prueba de ello es que el versículo enfatiza que lo relataba exclusivamente a su padre, no a alguien más.

22. La prohibición de comer la carne de un animal vivo (lo mismo que la prohibición de adulterio y relaciones incestuosas) forma parte de los *sheba mitzvot bené nóaj*, los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj, que eran obligatorios para toda la humanidad, incluyendo a los hijos de Yaacob. Ver al respecto *Sanhedrín* 56a.

23. Tanto Bilhá como Zilpá inicialmente habían sido siervas de Rajel y Leá, respectivamente, pero dejaron de serlo en el momento en que Yaacob las tomó por esposas. Por tanto, los hijos de ellas eran hombres libres. Llamar "esclavo" o "siervo" a un hombre libre es castigado con la pena de *nidui*, expulsión de la comunidad. [ver al respecto, *Kidushín* 28a]. Los hermanos no querían literalmente afirmar que ellos eran esclavos –pues legalmente eran hombres libres–, pero los llamaban así en actitud de menosprecio porque sus madres originalmente sí habían sido siervas. Sin embargo, Yosef pensaba que ellos realmente sí los consideraban como esclavos (*Gur Aryé*).

24. *Infra*, v. 37:31.

25. *Tehilim* 105:17.

26. *Infra*, v. 39:7.

27. *Bereshit Rabá* 84:7. Basado en la observación de su comportamiento, Yosef pensaba que sus hermanos habían cometido estas tres transgresiones y lo contó a su padre con el propósito de que éste los amonestase y dejaran de hacerlo. No lo hizo por simple afán de chismorrear. Aun así Yosef se equivocó en la apreciación de su comportamiento y por ello, como Rashí indica, fue posteriormente castigado. Según algunos comentaristas, tres factores le habían inducido a pensar que sí habían

אֶת־יוֹסֵף֙ מִכָּל־בָּנָ֔יו כִּֽי־בֶן־זְקֻנִ֥ים ה֖וּא ל֑וֹ

a Yosef más que a todos sus hijos, porque [Yosef] era para él hijo de la vejez;

ONKELÓS

יָת יוֹסֵף מִכָּל בְּנוֹהִי אֲרֵי בַר חַכִּים הוּא לֵיהּ

RASHÍ

דִּבָּתָם. כָּל לְשׁוֹן דִּבָּה פרלדי"ץ בְּלַעַ"ז. כָּל מַה שֶּׁהָיָה יָכוֹל לְדַבֵּר בָּהֶם רָעָה, הָיָה מְסַפֵּר: דִּבָּה. לְשׁוֹן דּוֹבֵב שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים (שיר השירים ז:י): (ג) בֶּן זְקֻנִים. שֶׁנּוֹלַד לוֹ לְעֵת זִקְנָתוֹ. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם, בַּר חַכִּים הוּא לֵיהּ. כָּל מַה שֶּׁלָּמַד מִשֵּׁם וָעֵבֶר מָסַר לוֹ. דָּבָר אַחֵר, שֶׁהָיָה זִיו אִיקוּנִין שֶׁלּוֹ דּוֹמֶה לוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

דִּבָּתָם / HABLADURÍAS... SOBRE ELLOS. La palabra דִּבָּה **siempre significa** lo mismo que la expresión ***parleriz*** **en francés antiguo.**[28] **Cualquier cosa que** Yosef **pudiera hablar mal de ellos, lo contaba.** La palabra **דִּבָּה**[29] **está relacionada con** el siguiente verbo: **"Hace hablar [דּוֹבֵב] los labios de los dormidos."**[30]

3. בֶּן זְקֻנִים / HIJO DE LA VEJEZ. Es llamado así **porque le había nacido en la época de su vejez. Sin embargo,** el Targum de **Onkelós traduce** בֶּן זְקֻנִים por la frase בַּר חַכִּים הוּא לֵיהּ, frase que significa que Yosef ***era para él un hijo sabio.*** Esto indica que **todo lo que** Yaacob **había aprendido de Shem y de Éber se lo había transmitido a Yosef.**[31] Según **otra explicación,** la Torá lo describe como בֶּן זְקֻנִים porque **el esplendor del rostro [זִיו אִיקוּנִים] de Yosef era semejante al de** Yaacob.[32]

transgredido las prohibiciones mencionadas. En el caso del animal vivo, habían degollado un animal y, antes de que muriese, cortaron un pedazo de su carne en el lugar del degüello para posteriormente comerlo una vez que hubiera muerto, lo que está permitido hacer. La prohibición concierne únicamente a comer de su carne mientras está vivo [ver *Julín* 33a]. Pero Yosef pensó que el hecho de que habían cortado un pedazo de carne indicaba que se lo habían comido. Y en el caso de los hijos de las siervas, se debió a que puesto que los llamaban "hijos de las siervas", Yosef pensó que querían decirles que eran esclavos. Pero ellos no tenían tal intención en sus palabras, sino sólo indicar que sus madres anteriormente habían sido siervas. Y en el caso de la promiscuidad sexual, se debió a que los hermanos hacían tratos comerciales con las mujeres casadas del lugar, y Yosef pensó que quizás también habían tenido relaciones con ellas. Pero no está prohibido tener tratos con mujeres casadas, sino sólo cuando implican alguna cercanía de índole sexual [ver *Kidushín* 82a] (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

28. En español: habladuría, chisme.

29. Que en este versículo aparece con el sufijo pronominal, דִּבָּתָם.

30. *Shir haShirim* 7:10. Parece ser que, según Rashí, este vocablo no siempre tiene un sentido negativo, aunque en este caso sí. Por eso aquí lo asocia al término דּוֹבֵב. De hecho, en su comentario a *Bemidbar* 14:36, Rashí afirma que דִּבָּה puede ser empleado tanto negativa como positivamente. La opinión del Rambán, sin embargo, es que siempre es negativo (*Lifshutó shel Rashí*).

31. *Bereshit Rabá* 84:8. El Targum se basa en el hecho de que la palabra זָקֵן, de la cual se deriva זְקֻנִים en este versículo, es frecuentemente interpretado como un acrónimo de la frase זֶה שֶׁקָּנָה חָכְמָה, "el que ha adquirido sabiduría". Según esto, la palabra לוֹ, "para él" aludiría a que Yaacob transmitió a Yosef los conocimientos de Torá aprendidos de Shem y Éber (*Baer Heteb*).

32. *Bereshit Rabá* 84:8. Aquí se interpreta la palabra זְקֻנִים como un acrónimo de la expresión זִיו אִיקוּנִים, "esplendor de rostro", es decir, la finura y brillo de su aspecto. Además de la traducción del Targum, Rashí cita esta tercera explicación porque la primera plantea la obvia dificultad de que Yosef no era realmente el "hijo de su vejez", ya que el último hijo de Yaacob había sido Binyamín.

וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים: ד וַיִּרְאוּ אֶחָיו
כִּי־אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו
וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם:
ה וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ
עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ: ו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־
נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי: ז וְהִנֵּה
אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה

y le hizo una túnica de lana fina.
4 Viendo sus hermanos que su padre
amaba a él más que a todos sus
hermanos, le odiaron y no podían
hablarle pacíficamente.
5 Yosef soñó un sueño y lo relató a sus
hermanos; y ellos incrementaron más su
odio hacia él. 6 Les dijo: "Oigan ahora
este sueño que soñé: 7 he aquí que
atábamos gavillas dentro del campo,

ONKELÓS

וַעֲבַד לֵיהּ כִּתּוּנָא דְפַסֵּי: ד וַחֲזוֹ אֲחוֹהִי אֲרֵי יָתֵיהּ רְחֵם אֲבוּהוֹן מִכָּל אֲחוֹהִי וּסְנוֹ יָתֵיהּ
וְלָא צָבַן לְמַלָּלָא עִמֵּיהּ לִשְׁלָם: ה וַחֲלַם יוֹסֵף חֶלְמָא וְחַוִּי לַאֲחוֹהִי וְאוֹסִיפוּ עוֹד סְנוֹ יָתֵיהּ:
ו וַאֲמַר לְהוֹן שְׁמַעוּ כְעַן חֶלְמָא הָדֵין דִּי חֲלָמִית: ז וְהָא אֲנַחְנָא מְאַסְּרִין אֱסָרָן בְּגוֹ חַקְלָא

RASHÍ

פסים. לְשׁוֹן כְּלִי מֵלָת, כְּמוֹ כַּרְפַּס וּתְכֵלֶת (אסתר א:ו). וּכְמוֹ כְּתֹנֶת הַפַּסִּים (שמואל ב יג:יח,יט), דְּתָמָר וְאַמְנוֹן. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, עַל שֵׁם צָרוֹתָיו שֶׁנִּמְכַּר לְפוֹטִיפַר וְלַסּוֹחֲרִים וְלַיִּשְׁמְעֵאלִים וְלַמִּדְיָנִים: (ד) **ולא יכלו דברו לשלם.** מִתּוֹךְ גְּנוּתָם לָמַדְנוּ שִׁבְחָם, שֶׁלֹּא דִּבְּרוּ אַחַת בַּפֶּה וְאַחַת בַּלֵּב: **דברו.** לְדַבֵּר עִמּוֹ: (ז) **מאלמים אלמים.** כְּתַרְגּוּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

פַּסִּים / DE LANA FINA. Este es **un vocablo** que designa a una **vestimenta de lana fina.**[33] **Y de igual modo** tiene un significado análogo en la frase: **"Lino fino [כַּרְפַּס] y lana turquesa."**[34] **Y también es** similar en significado **al** de la frase: **"Túnica fina [כְּתֹנֶת פַּסִּים]"**, enunciada en el relato **de Tamar y Amnón.**[35] **Pero según un midrash agádico,** esta vestimenta es llamada פַּסִּים **en alusión a las desgracias** que Yosef sufrió: **el haber sido vendido** como esclavo **a Potifar, a los comerciantes, a los ishme'elim y a los midianim.**[36]

4. **וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם / Y NO PODÍAN HABLARLE PACÍFICAMENTE. De lo** que la Torá dice **en detrimento de ellos aprendemos** también **sus virtudes: que no decían una** cosa **con su boca** y pensando **otra en su corazón.**[37]

דַּבְּרוֹ / HABLARLE. Esta forma verbal es **equivalente** en significado **a לְדַבֵּר עִמּוֹ, "hablar con él".**[38]

7. **מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים / ATÁBAMOS GAVILLAS.** Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce** el

33. *Shabat* 10b.

34. *Ester* 1:6. En el tratado de *Meguilá* 12a, la palabra כַּרְפַּס es explicada como un término compuesto de כַּר, cojín, y פַּס, tela fina.

35. *Shemuel* II, 13:18,19.

36. *Shabat* 10b. Según esta interpretación, el término פַּסִּים es un acrónimo formado por las primeras letras de las palabras פּוֹטִיפַר, Potifar; סוֹחֲרִים, comerciantes; יִשְׁמְעֵאלִים, ishme'elim; y מִדְיָנִים, midianim.

37. *Bereshit Rabá* 84:9. La frase "y no podían hablarle pacíficamente" no es enunciada aquí para indicar que le odiaban; eso la Torá ya lo afirmó explícitamente en la frase anterior. Su propósito aquí es enfatizar que aunque le odiaban no eran hipócritas (*Masquil leDavid*).

38. La letra final de la palabra [וֹ] es un sufijo pronominal que reemplaza al pronombre עִמּוֹ, "con él". Rashí aclara esto para enfatizar que el objeto directo del verbo דַּבְּרוֹ es Yosef, no sus hermanos (*Gur Aryé*).

cuando he aquí que mi gavilla se levantó y se mantuvo erguida. Y he aquí entonces que las gavillas de ustedes la rodearon y se postraron ante mi gavilla." [8] *Pero sus hermanos le dijeron: "¿Acaso reinarás sobre nosotros? ¿O dominarás sobre nosotros?" Y ellos incrementaron aún más su odio hacia él por sus sueños y por sus palabras.*
[9] *De nuevo soñó otro sueño y lo contó a sus hermanos, y dijo: "He aquí que he*

וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה
תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ
לַאֲלֻמָּתִי: ח וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ
תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ
וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו
וְעַל־דְּבָרָיו: ט וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם
אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה

ONKELÓS

וְהָא קָמַת אֱסָרְתִּי וְאַף אִזְדְּקָפַת וְהָא מִסְתַּחֲרָן אֱסָרָתְכוֹן וְסָגְדָן לֶאֱסָרְתִּי: ח וַאֲמָרוּ לֵיהּ אֲחוֹהִי הֲמַלְכוּ אַתְּ מְדַמֵּי לְמִמְלַךְ עֲלָנָא אוֹ שׁוּלְטָן אַתְּ סְבִיר לְמִשְׁלַט בָּנָא וְאוֹסִיפוּ עוֹד סְנוֹ יָתֵיהּ עַל חֶלְמוֹהִי וְעַל פִּתְגָּמוֹהִי: ט וַחֲלַם עוֹד חֶלְמָא אָחֳרָנָא וְאִשְׁתָּעֵי יָתֵיהּ לַאֲחוֹהִי וַאֲמַר הָא חֲלֵמִית

RASHÍ

מְאַסְּרִין אֱסָרָן, עֳמָרִין. וְכֵן נוֹשֵׂא **אֲלֻמֹּתָיו** (תהילים קכו:ו). וְכָמוֹהוּ בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה: וְהָאֲלוּמוֹת נוֹטֵל וּמַכְרִיז: **קָמָה אֲלֻמָּתִי.** נִזְקָפָה: **וְגַם נִצָּבָה.** לַעֲמוֹד עַל עָמְדָהּ בִּזְקִיפָה: (ח) **וְעַל דְּבָרָיו.** עַל דִּבָּתָם רָעָה שֶׁהָיָה מֵבִיא לַאֲבִיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Targum: מְאַסְּרִין אֱסָרָן, ***atábamos gavillas.*** La palabra אֲלֻמִּים significa **"gavillas".**[39] **Y asimismo** tiene este significado en la frase: **"Cargando sus gavillas [אֲלֻמֹּתָיו]".**[40] **Y también hallamos** el mismo término **en el lenguaje de la Mishná: "Toma las gavillas [הָאֲלֻמּוֹת] y las anuncia."**[41]

קָמָה אֲלֻמָּתִי / MI GAVILLA SE LEVANTÓ. Es decir, **se enderezó.**[42]

וְגַם נִצָּבָה / Y SE MANTUVO ERGUIDA. El verbo נִצָּבָה **significa permanecer en su posición en forma erguida.**[43]

8. וְעַל דְּבָרָיו / Y POR SUS PALABRAS. Es decir, **por las malas habladurías sobre ellos que él contaba a su padre.**[44]

39. "Gavillas" es el nombre que se da a los atados de las mieses una vez cortadas.

40. *Tehilim* 126:6.

41. *Babá Metziá* 22b.

42. Rashí precisa esto porque el verbo קָמָה, "se levantó" también se aplica a una persona u objeto que está en posición caída y luego se levanta. Al precisar que aquí significa que se enderezó, Rashí quiere decir que la gavilla ya estaba parada, sólo que se irguió aún más. Era necesario precisar esto para aclarar que el sueño de Yosef no era completamente fantástico. Como generalmente sucede, los sueños de una persona guardan relación con aquello que él ha visto o experimentado en su vida de vigilia. Si la gavilla hubiera estado caída y luego se hubiera levantado, la imagen que Yosef vio en sus sueños hubiera sido completamente fantástica (*Lebush haOrá*).

43. Así, pues, el verbo קָמָה indica que la gavilla se enderezó en la posición vertical en la que estaba; el verbo נִצָּבָה indica que se mantuvo en esa posición.

44. Según Rashí, la frase "y por sus palabras" no se refiere a las palabras que Yosef había dicho con respecto al significado de su sueño, sino a las habladurías que él había dicho antes sobre ellos. Los sueños meramente fueron un nuevo motivo de odio aunado al anterior. Sin embargo, el Rambán entiende esta frase en referencia a las palabras dichas por Yosef acerca de su sueño. En tal caso, indicarían que no sólo les contó el sueño, sino que además lo hizo en forma jactanciosa (*Gur Aryé*).

חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ
וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי:
י וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו וַיִּגְעַר־בּוֹ
אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר
חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמְּךָ

soñado otro sueño: he aquí que el sol y la luna y once estrellas se postraban ante mí.” 10 *Y lo contó a su padre y a sus hermanos. Y su padre lo reprendió, diciéndole: “¿Qué sueño es este que soñaste? ¿Acaso vendremos yo, tu madre*

ONKELÓS

חֶלְמָא עוֹד וְהָא שִׁמְשָׁא וְסִהֲרָא וְחַד עֲשַׂר כּוֹכְבַיָּא סָגְדִין לִי: י וְאִשְׁתָּעֵי לַאֲבוּהִי וְלַאֲחוּהִי
וּנְזַף בֵּיהּ אֲבוּהִי וַאֲמַר לֵיהּ מָה חֶלְמָא הָדֵין דִּי חֲלַמְתָּא הֲמֵיתָא נֵיתֵי אֲנָא וְאִמָּךְ

RASHÍ

(י) **וַיְסַפֵּר אֶל אָבִיו וְאֶל אֶחָיו.** לְאַחַר שֶׁסִּפֵּר אוֹתוֹ לְאֶחָיו, חָזַר וְסִפְּרוֹ לְאָבִיו בִּפְנֵיהֶם: **וַיִּגְעַר בּוֹ.** לְפִי שֶׁהָיָה מֵטִיל שִׂנְאָה עָלָיו: **הֲבוֹא נָבוֹא.** וַהֲלֹא אִמְּךָ כְּבָר מֵתָה? וְהוּא לֹא הָיָה יוֹדֵעַ שֶׁהַדְּבָרִים מַגִּיעִין לְבִלְהָה שֶׁגִּדְּלַתּוּ כְּאִמּוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ לָמְדוּ מִכָּאן שֶׁאֵין חֲלוֹם בְּלֹא דְבָרִים בְּטֵלִים. וְיַעֲקֹב נִתְכַּוֵּן לְהוֹצִיא הַדָּבָר מִלֵּב בָּנָיו שֶׁלֹּא יְקַנְאוּהוּ, לְכָךְ אָמַר לוֹ הֲבוֹא נָבוֹא וְגוֹ'. כְּשֵׁם שֶׁאִי אֶפְשָׁר בְּאִמְּךָ כָּךְ הַשְּׁאָר הוּא בָּטֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. וַיְסַפֵּר אֶל אָבִיו וְאֶל אֶחָיו / Y LO CONTÓ A SU PADRE Y A SUS HERMANOS. Después de contarlo a sus hermanos fue y se lo contó a su padre en presencia de ellos.[45]

וַיִּגְעַר בּוֹ / LO REPRENDIÓ. Porque Yosef mismo **estaba provocando que se le odiara.**[46]

הֲבוֹא נָבוֹא / ¿ACASO VENDREMOS? Quería decir: **¿Acaso tu madre no está muerta ya?**[47] **Pero** Yaacob **no sabía que** las palabras de Yosef en realidad **se referían a Bilhá, quien** después de la muerte de Rajel **lo había criado como si fuera su madre.**[48] **Pero nuestros Maestros aprendieron de aquí que no existe ningún sueño carente de aspectos absurdos.**[49] **Y**, al señalar el absurdo, **Yaacob tenía como propósito hacer que sus hijos olvidasen el asunto para que no lo envidiaran. Por eso le dijo: “¿Acaso vendremos...?”**, como diciendo: **Así como es imposible** que tal cosa suceda **con respecto a tu madre, así también el resto del sueño es absurdo.**

45. El v. 9 ya dice que Yosef había relatado su sueño a sus hermanos; repetir aquí que lo relató a ellos en el contexto de que lo contó a su padre implica que a sus hermanos lo contó dos veces: una a ellos solos y otra en presencia de su padre. Esto parece indicar que Yosef no meramente quería jactarse de su sueño. Al relatarlo a sus hermanos por primera vez, su propósito pudo haber sido que ellos le interpretaran su significado. Pero al ver que ellos lo consideraron un sueño falso y se burlaron de él, fue entonces con su padre y se lo contó para que éste se lo interpretara. Al ver la reacción de su padre, fue entonces que ellos comprendieron que el sueño quizás contenía un elemento de premonición. Por esta razón, con respecto a la primera vez que se los contó, el versículo dice que lo odiaron por el sueño, pero la segunda vez dice que lo envidiaron (*Gur Aryé*).

46. No porque considerase que el sueño era totalmente falso, pues más adelante se dice que “aguardó el asunto”, lo cual implica que se mantuvo a la expectativa del momento en que se cumpliría (*Gur Aryé*).

47. ¿Cómo, entonces, podría venir a inclinarse ante ti?

48. *Bereshit Rabá* 84:11. No se refería a su madre natural –Rajel–, sino a la que había actuado como madre para él.

49. *Berajot* 55a. El Talmud comenta al respecto: Rabí Yojanán dijo: Así como no hay grano sin paja, así tampoco hay sueños sin elementos absurdos. Rabí Berejiá dijo: Con respecto a un sueño, aunque algún aspecto de él se cumpla, no todo él se cumple. Esto lo aprendemos [del sueño] de Yosef, sobre el

וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְךָ אָרְצָה:
יא וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־
הַדָּבָר: שני יב וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת־
צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם: יג וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם
לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי:

y tus hermanos a postrarnos en tierra ante ti?" [11] *Y sus hermanos lo envidiaron, pero su padre aguardó el asunto.*

[12] *Sus hermanos fueron a apacentar el rebaño de su padre en Shejem.* [13] *E Israel dijo a Yosef: "¿Acaso no apacientan tus hermanos en Shejem? Vé y te enviaré a ellos." [Yosef] le dijo: "Heme aquí."*

ONKELÓS

וְאַחָיךְ לְמִסְגַּד לָךְ עַל אַרְעָא: יא וְקַנִּיאוּ בֵיהּ אֲחוֹהִי וַאֲבוּהִי נְטַר יָת פִּתְגָּמָא: יב וַאֲזַלוּ אֲחוֹהִי לְמִרְעֵי יָת עָנָא דַּאֲבוּהוֹן בִּשְׁכֶם: יג וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף הֲלָא אַחָיךְ רָעַן בִּשְׁכֶם אֱתָא וְאֶשְׁלְחִנָּךְ לְוָתְהוֹן וַאֲמַר לֵיהּ הָא אֲנָא:

RASHÍ

(יא) **שָׁמַר אֶת הַדָּבָר.** הָיָה מַמְתִּין וּמְצַפֶּה מָתַי יָבוֹא. וְכֵן שׁוֹמֵר אֱמוּנִים (ישעיה כו:ב). וְכֵן לֹא תִשְׁמוֹר עַל חַטָּאתִי (איוב יד:טז), לֹא תַמְתִּין: (יב) **לִרְעוֹת אֶת צֹאן.** נָקוּד עַל אֶת, שֶׁלֹּא הָלְכוּ אֶלָּא לִרְעוֹת אֶת עַצְמָן: (יג) **הִנֵּנִי.** לְשׁוֹן עֲנָוָה וּזְרִיזוּת.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. **שָׁמַר אֶת הַדָּבָר** / **AGUARDÓ EL ASUNTO.** Es decir, **aguardaba a la expectativa del momento en que** el sueño **se cumpliera. Y de igual modo,** la expresión "guardar" connota esperar en la frase: **"Que espera [שׁוֹמֵר] fidelidad".**[50] **Y también en** la frase: **"No guardarás [תִשְׁמוֹר] mi pecado",**[51] en donde תִשְׁמוֹר quiere decir: **no *esperarás*.**[52]

12. **לִרְעוֹת אֶת צֹאן** / **A APACENTAR EL REBAÑO.** El vocablo **אֶת está señalado con puntos** en el texto hebreo, lo cual sugiere que **sólo fueron allá para "apacentarse" a sí mismos.**[53, 54]

13. **הִנֵּנִי** / **HEME AQUÍ.** Esta **expresión denota** una actitud de **humildad y presteza.**[55] Aquí significa

que está escrito: "He aquí que el sol y la luna [y once estrellas se postraban ante mí]", pero en aquel entonces su madre ya no estaba.

50. *Yeshayahu* 26:2.

51. *Iyob* 14:16.

52. Si bien el significado básico de la raíz שמר es guardar o preservar, en ciertos contextos también significa esperar o mantenerse a la expectativa de algo. En español ocurre el mismo fenómeno, ya que el verbo "aguardar", sinónimo de "esperar", se deriva del verbo "guardar".

53. *Bereshit Rabá* 84:13. La función de los puntos sobre las letras es abstraer el sentido usual de la palabra dándole otro sentido indicado por los puntos. Cuando, como en este caso, toda la palabra está punteada, la palabra entera es como si no existiera [ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:9, *s.v.* וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו y la nota 64 de la parashat *Vayerá*]. En este caso, אֶת es un acusativo que indica que la acción tiene un objeto; al eliminarlo, la acción recae sobre el sujeto mismo, entendiéndose implícitamente que su "apacentar" tenía como propósito ellos mismos. En este caso, el "apacentarse a sí mismos" implica que en realidad no fueron allí para desempeñar su labor de pastores, sino exclusivamente con la intención de deleitarse a sí mismos con comida y bebida. En cierto sentido, esta actitud de ellos se manifestó posteriormente cuando al llegar el periodo de hambruna los hermanos descendieron a Mitzráim donde, gracias a la venta de Yosef, pudieron obtener alimento para su familia (*Dibré David*; *Séfer haZikarón*).

54. Esta misma idea que Rashí comenta es expresada por el verbo español "apacentar", la cual no sólo significa "llevar a pastar el ganado", sino que en un sentido figurado también implica "satisfacer los deseos y apetitos personales" (*Summa Diccionario Océano-Langenscheidt*).

55. Igual sentido tiene en el v. 22:1. En otros contextos puede significar disposición a aceptar un encargo [por ejemplo, en el v. 46:2 y *Shemot* 3:4].

יד וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם
אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וַהֲשִׁבֵנִי
דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא
שְׁכֶמָה: טו וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה

14 *Y le dijo: "Vé ahora, observa si [todo está] en paz con tus hermanos y con el rebaño, y tráeme la respuesta." Y lo envió del valle de Jebrón, y llegó a Shejem.*

15 *Un varón lo halló, y he aquí que*

ONKELÓS

יד וַאֲמַר לֵיהּ אִזֵיל כְּעַן חֲזֵי יָת שְׁלָמָא דְאַחוּךְ וְיָת שְׁלָמָא דְעָנָא וַאֲתֵבְנִי
פִּתְגָּמָא וְשַׁלְחֵיהּ מִמֵּישַׁר חֶבְרוֹן וַאֲתָא לִשְׁכֶם: טו וְאַשְׁכְּחֵיהּ גַּבְרָא וְהָא

RASHÍ

נִזְדָּרֵז לְמִצְוַת אָבִיו וְאַף עַל פִּי שֶׁהָיָה יוֹדֵעַ בְּאֶחָיו שֶׁשּׂוֹנְאִין אוֹתוֹ: (יד) **מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן.** וַהֲלֹא חֶבְרוֹן בָּהָר, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד חֶבְרוֹן (במדבר יג:כב)? אֶלָּא מֵעֵצָה עֲמוּקָה שֶׁל אוֹתוֹ צַדִּיק הַקָּבוּר בְּחֶבְרוֹן, לְקַיֵּם מַה שֶּׁנֶּאֱמַר לְאַבְרָהָם בֵּין הַבְּתָרִים: כִּי גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ (לעיל טו:יג): **וַיָּבֹא שְׁכֶמָה.** מָקוֹם מוּכָן לְפוּרְעָנוּת: שָׁם קִלְקְלוּ הַשְּׁבָטִים, שָׁם עִנּוּ אֶת דִּינָה, שָׁם נֶחְלְקָה מַלְכוּת בֵּית דָּוִד, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה (דברי הימים ב י:א): (טו) **וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ.** זֶה גַּבְרִיאֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que Yosef **actuó con presteza para cumplir las órdenes de su padre a pesar de que sabía que sus hermanos le odiaban.** [56]

14. מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן / DEL VALLE DE JEBRÓN. Pero, ¿acaso Jebrón no se localizaba en un monte, ya que con respecto a los espías se **declara que "subieron por el sur y él** [Caleb] **llegó hasta Jebrón"?** [57] En realidad, מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן significa que lo envió allí a causa **del consejo profundo de aquel justo** [Abraham] **que estaba sepultado en Jebrón.** [58] **Ello tenía como objetivo cumplir lo que le había sido dicho a Abraham en el Pacto entre las Partes:** "Ciertamente sabrás **que tu descendencia será extranjera** en tierra ajena." [59]

וַיָּבֹא שְׁכֶמָה / Y LLEGÓ A SHEJEM. Que era **un sitio predestinado para** que allí ocurrieran **desgracias: allí se corrompieron las tribus** al vender a Yosef; **allí Diná fue humillada;** [60] y allí posteriormente **se dividió el reino de David, como se declara: "Y Rejabam fue a Shejem".** [61]

15. וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ / UN VARÓN LO HALLÓ. En realidad **era el ángel Gabriel, ya que** éste es definido

Aquí, sin embargo, Yaacob ya le había dado el encargo, por lo que aquí indica su presteza a llevarlo a cabo (*Mizrají*).

56. *Bereshit Rabá* 84:13.

57. *Bemidbar* 13:22. ¿Por qué, entonces, la Torá dice que Yaacob lo envió del עֵמֶק, "el valle" de Jebrón?

58. Ver *supra*, vv. 23:19 y 25:9.

59. *Supra*, v. 15:13; *Bereshit Rabá* 84:13; *Sotá* 11a. Hubiera bastado que la Torá dijese que lo envió, sin especificar de dónde lo envió, por lo que la frase מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן resulta un tanto irrelevante para el sentido de la narración. Por esta razón, el midrash la interpreta no como una designación geográfica, sino como una alusión al consejo "profundo" [עֲמוּקָה] de Abraham. Lo que esto significa es que Dios tenía como propósito comenzar el exilio de la descendencia de Abraham, y cuando Yaacob envió a Yosef a sus hermanos, en forma inconsciente preparaba el terreno para qe esta profecía comenzase a cumplirse (*Baer Heteb*).

60. Ver *supra*, vv. 33:18-20, 34:1-3.

61. *Dibré haYamim* II, 10:1; *Tanjumá*, *Vayésheb* 2. Se refiere al cisma que, tras la muerte del rey Shelomó, dividió el reino fundado por el rey David en dos reinos: el reino de Yehudá en el sur (integrado por las tribus de Yehudá y Binyamín, principalmente), con capital en Yerushaláim, y el reino de Israel (integrado por las demás tribus), con capital en Shomrón [Samaria]. Rejabam, hijo de Shelomó, se convirtió en rey del reino de Yehudá.

[Yosef] erraba en el campo. El varón le preguntó, diciendo: "¿Qué buscas?" [16]*Él dijo: "Busco a mis hermanos; por favor dime dónde apacientan ellos."* [17]*El varón dijo: "Se marcharon de aquí, pues les oí decir: 'Vayamos a Dotán'." Entonces Yosef fue tras sus hermanos, y los halló en Dotán.*

תֹעֶה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר
מַה־תְּבַקֵּשׁ: טז וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי אָנֹכִי
מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם
רֹעִים: יז וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי
שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹּתָיְנָה וַיֵּלֶךְ
יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן:

ONKELÓS

תָּעֵי בְּחַקְלָא וּשְׁאֶלְנֵיהּ גֻּבְרָא לְמֵימַר מָה אַתְּ בָּעֵי: טז וַאֲמַר יָת אַחַי אֲנָא בָּעֵי חַוִּי כְעַן לִי הֵיכָא אִנּוּן רָעַן: יז וַאֲמַר גֻּבְרָא נְטַלוּ מִכָּא אֲרֵי שְׁמָעִית דְּאָמְרִין נֵיזֵל לְדֹתָן וַאֲזַל יוֹסֵף בָּתַר אֲחוֹהִי וְאַשְׁכְּחִנּוּן בְּדֹתָן:

RASHÍ

שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל (דניאל ט:כא): (יז) **נָסְעוּ מִזֶּה.** הִסִּיעוּ עַצְמָן מִן הָאַחֲוָה: **נֵלְכָה דֹּתָיְנָה.** לְבַקֵּשׁ לְךָ נִכְלֵי דָתוֹת שֶׁיְּמִיתוּךָ בָּהֶם. וּלְפִי פְּשׁוּטוֹ, שֵׁם מָקוֹם הוּא, וְאֵין מִקְרָא יוֹצֵא מִידֵי פְּשׁוּטוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como אִישׁ, como **se declara: "Y el varón [אִישׁ] Gabriel."**[62]

17. **נָסְעוּ מִזֶּה / SE MARCHARON DE AQUÍ.** Implícitamente quería decirle: **se alejaron del sentimiento de hermandad** hacia ti.[63]

נֵלְכָה דֹּתָיְנָה / VAYAMOS A DOTÁN. Para buscar argucias legales por medio de las cuales matarte.[64] Esta es su interpretación midráshica. **Pero según el sentido simple** de la frase, la palabra דותן[65] **es el nombre de un lugar. Y el texto** del versículo **no pierde su sentido simple.**[66]

Ver también *Melajim* I, cap. 12.

62. *Daniel* 9:21; *Tanjumá, Vayésheb* 2. El "varón" en cuestión ya sabía quiénes eran los hermanos de Yosef sin que éste se lo dijera, pues únicamente le dijo que los buscaba y que le dijera dónde estaban. Tal conocimiento presuponía que era un ángel. Si hubiera sido un ser humano, Yosef primero le hubiera preguntado si los conocía (*Mizrají*).

63. Como Rashí mismo apunta en su siguiente comentario, la respuesta del ángel indicaba a Yosef los verdaderos motivos de la partida de sus hermanos: buscar pretexto para matarlo. Decirle que se habían marchado de allí implicaba una idea similar. Además, la preposición כִּי indica que la razón por la cual se habían marchado: Se marcharon de aquí porque [כִּי] escuche que decían: "Vayamos a Dotán..." Rashí recurre a esta explicación por la falta de correspondencia lógica entre la pregunta de Yosef y la respuesta del ángel. Yosef le había preguntado dónde apacentaban; el ángel, antes de responderle a esto, le dice que se habían marchado (*Sifté Jajamim*).

64. Siguiendo al midrash, Rashí interpreta aquí la similitud de la frase que aparece en el texto, נֵלְכָה דֹּתָיְנָה, "vayamos a Dotán" con la expresión נִכְלֵי דָתוֹת, "argucias legales", entendiendo aquella frase constituye una alusión implícita a esa expresión. Según esto, el nombre דותן se derivaría de la palabra דָּת, "ley".

65. Sin el sufijo ה que indica dirección, como aparece en el texto de la Torá: דֹּתָיְנָה, "a Dotán".

66. Es decir, a pesar de que este pasaje también alude implícitamente a las intenciones de sus hermanos, en su sentido llano simplemente indica que sus hermanos se habían marchado de ese lugar para ir a Dotán. La idea que Rashí enfatiza aquí, que a pesar de los sentidos implícitos u ocultos que contengan los versículos nunca pierden su sentido literal, constituye un principio fundamental en la interpretación del texto de la Torá. Los significados ocultos que se puedan descubrir en el texto son meramente aludidos implícitamente y no niegan su literalidad.

יח וַיִּרְא֥וּ אֹת֖וֹ מֵרָחֹ֑ק וּבְטֶ֙רֶם֙ יִקְרַ֣ב
אֲלֵיהֶ֔ם וַיִּֽתְנַכְּל֥וּ אֹת֖וֹ לַהֲמִיתֽוֹ׃
יט וַיֹּאמְר֖וּ אִ֣ישׁ אֶל־אָחִ֑יו הִנֵּ֗ה בַּ֛עַל
הַחֲלֹמ֥וֹת הַלָּזֶ֖ה בָּֽא׃ כ וְעַתָּ֣ה ׀ לְכ֣וּ
וְנַהַרְגֵ֗הוּ וְנַשְׁלִכֵ֙הוּ֙ בְּאַחַ֣ד הַבֹּר֔וֹת
וְאָמַ֕רְנוּ חַיָּ֥ה רָעָ֖ה אֲכָלָ֑תְהוּ וְנִרְאֶ֕ה
מַה־יִּהְי֖וּ חֲלֹמֹתָֽיו׃ כא וַיִּשְׁמַ֣ע רְאוּבֵ֔ן

[18] *Ellos lo vieron de lejos, y antes de*
que él se acercase a ellos, conspiraron
contra él para matarlo. [19] *Y dijo un*
hermano al otro: "Ahí viene ese señor
de los sueños. [20] *Y ahora, vengan,*
matémosle y echémoslo en uno de los
pozos, y diremos: 'Un animal feroz lo
devoró'. Veremos entonces qué será de
sus sueños." [21] *Pero Reubén oyó [esto] y*

ONKELÓS

יח וַחֲזוֹ יָתֵיהּ מֵרָחִיק וְעַד לָא קְרֵיב לְוָתְהוֹן וְחַשִּׁיבוּ עֲלוֹהִי לְמִקְטְלֵיהּ: יט וַאֲמָרוּ גְּבַר לַאֲחוּהִי הָא מָרֵי חֶלְמַיָּא דֵיכִי אָתֵא: כ וּכְעַן אֱתוֹ וְנִקְטְלִנֵּיהּ וְנִרְמִנֵּיהּ בַּחֲדָא מִן גֻּבַּיָּא וְנֵימַר חַיְתָא בִישְׁתָא אֲכַלְתֵּיהּ וְנֶחֱזֵי מָה יְהוֹן בְּסוֹף חֶלְמוֹהִי: כא וּשְׁמַע רְאוּבֵן

RASHÍ

(יח) וַיִּתְנַכְּלוּ. נִתְמַלְּאוּ נְכָלִים וַעֲרְמוּמִיּוּת: אֹתוֹ. כְּמוֹ אִתּוֹ, עִמּוֹ, כְּלוֹמַר אֵלָיו: (כ) וְנִרְאֶה מַה יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו. אָמַר רַבִּי יִצְחָק: מִקְרָא זֶה אוֹמֵר דָּרְשֵׁנִי, רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אוֹמֶרֶת כֵּן. הֵם אוֹמְרִים: נַהַרְגֵהוּ, וְהַכָּתוּב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. וַיִּתְנַכְּלוּ / CONSPIRARON. Este verbo significa: **se llenaron de maquinaciones [נְכָלִים]** y **de perfidia astuta.**[67]

אֹתוֹ / CONTRA ÉL. Aquí la palabra **אֹתוֹ** es **equivalente** en significado a **אִתּוֹ**, que es lo mismo que **עִמּוֹ**,[68] que en este caso **quiere decir "hacia él".**[69]

20. וְנִרְאֶה מַה יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו / VEREMOS ENTONCES QUÉ SERÁ DE SUS SUEÑOS. Rabí Itzjak dijo: Este pasaje exige ser interpretado al margen de su sentido simple.[70] En realidad, **fue el espíritu divino**[71] **el que dijo esta** frase, no ellos. **Ellos habían dicho: "Vengan, matémosle...", pero el versículo**

67. וַיִּתְנַכְּלוּ es un vebo derivado de la misma raíz [נכל] que la palabra נְכָלִים, "maquinaciones".

68. אֹתוֹ generalmente funge como acusativo, "a él". Aquí es entendido como si estuviera vocalizado אִתּוֹ, palabra idéntica en significado a עִמּוֹ.

69. El verbo וַיִּתְנַכְּלוּ está en el modo reflexivo, indicando que la acción es intransitiva (recae sobre el sujeto mismo). Gramaticalmente no es posible yuxtaponerle el acusativo אֹתוֹ, que siempre indica que el verbo que lo modifica es transitivo: hacer algo a alguien. Por lo tanto, en este caso debe ser entendido como equivalente a אִתּוֹ o עִמּוֹ, pronombres con carácter transitivo. Ahora bien, puesto que el verbo verbo וַיִּתְנַכְּלוּ significa "conspirar", aquí esos pronombres necesariamente significan "hacia él" no "junto con él", que es otra de las acepciones que adoptan tanto אִתּוֹ como עִמּוֹ. Un ejemplo similar lo vemos en el v. 31:2, donde עִמּוֹ también significa "hacia él".

70. Porque, según Rashí explicará al final de su comentario, hubiera sido ilógico que ellos dijeran esta frase con el significado literal que tiene, ya que matándolo no hubieran podido saber "qué sería de sus sueños".

71. Tanto aquí como en su comentario al v. 22, la expresión hebrea *rúaj ha'kódesh* que Rashí utiliza no se refiere al espíritu profético que Dios envía a alguien para que, a través de sus propias palabras, transmita un mensaje Suyo [como, por ejemplo, en el v. 37:33]. Se refiere a las palabras mismas de Dios, registradas en la Torá como un comentario personal sobre los acontecimientos que el Autor (Dios mismo) narra. Por esta razón hemos optado por traducirla "espíritu divino" y no "inspiración profética".

וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ
נָפֶשׁ: כב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם ׀ רְאוּבֵן
אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־
הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד
אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ
מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־אָבִיו: שלישי כג וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ
אֶת־יוֹסֵף אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ אֶת־כְּתֹנֶת

lo libró de las manos de ellos; y dijo: "No debemos herirlo mortalmente."
22 *Reubén les dijo: "No viertan sangre; échenlo a este foso que está en el desierto, pero no extiendan la mano sobre él" –a fin de librarlo de sus manos y devolverlo a su padre.*
23 *Y sucedió que cuando Yosef llegó hasta sus hermanos, ellos desvistieron a Yosef de su blusón, [y] de la túnica de*

ONKELÓS

וְשֵׁזְבֵיהּ מִידֵיהוֹן וַאֲמַר לָא נִקְטְלִנֵּיהּ נְפָשׁ: כב וַאֲמַר לְהוֹן רְאוּבֵן לָא תוֹשְׁדוּן דְּמָא רְמוֹ יָתֵיהּ
לְגֻבָּא הָדֵין דִּי בְמַדְבְּרָא וִידָא לָא תוֹשְׁטוּן בֵּיהּ בְּדִיל לְשֵׁיזָבָא יָתֵיהּ מִידֵיהוֹן לַאֲתָבוּתֵיהּ
לְוָת אֲבוּהִי: כג וַהֲוָה כַּד אֲתָא יוֹסֵף לְוָת אֲחוּהִי וְאַשְׁלַחוּ יָת יוֹסֵף יָת כִּתּוּנֵיהּ יָת כִּתּוּנָא

RASHÍ

מְסַיֵּם: וְנִרְאֶה מַה יִּהְיוּ חֲלוֹמוֹתָיו, נִרְאֶה דְּבַר מִי יָקוּם אִם שֶׁלָּכֶם אוֹ שֶׁלִּי. וְאִי אֶפְשָׁר שֶׁיֹּאמְרוּ הֵם וְנִרְאֶה מַה יִּהְיוּ חֲלוֹמוֹתָיו, שֶׁמִּכֵּיוָן שֶׁיַּהַרְגוּהוּ בָּטְלוּ חֲלוֹמוֹתָיו: (כא) **לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ.** מַכַּת נֶפֶשׁ זוֹ הִיא מִיתָה: (כב) **לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ.** רוּחַ הַקֹּדֶשׁ מְעִידָה עַל רְאוּבֵן שֶׁלֹּא אָמַר זֹאת אֶלָּא לְהַצִּיל אוֹתוֹ, שֶׁיָּבֹא הוּא וְיַעֲלֶנּוּ מִשָּׁם. אָמַר: אֲנִי בְכוֹר וְגָדוֹל שֶׁבְּכֻלָּן, לֹא יִתָּלֶה הַסִּרְחוֹן אֶלָּא בִי: (כג) **אֶת כֻּתָּנְתּוֹ.** זֶה חָלוּק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

concluye con la frase: "Veremos entonces qué será de sus sueños." Esto implica que Dios introdujo aquí sus propias palabras: **"Veremos de quién se cumplen las palabras: si las de ustedes o las Mías." Y es imposible que** realmente **hayan sido ellos quienes dijeron: "Veremos qué será de sus sueños", pues si lo mataban sus sueños se habrían anulado.**[72]

21. לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ / NO DEBEMOS HERIRLO MORTALMENTE. La frase נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ se refiere a un **מַכַּת נֶפֶשׁ, "golpe contra el alma"**, es decir, un golpe que causa **la muerte.**[73]

22. לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ / A FIN DE LIBRARLO. El espíritu divino[74] **atestigua sobre Reubén que únicamente dijo estas palabras**[75] **con el propósito de salvarlo,**[76] **para que después pudiera él venir y sacarlo de allí.** Reubén se **dijo: "Yo soy el primogénito y el mayor de todos; el pecado de su** muerte **únicamente me será atribuido a mí."**[77]

23. אֶת כֻּתָּנְתּוֹ / SU BLUSÓN. La palabra כֻּתָּנְתּוֹ designa una especie de **blusón.**

72. *Tanjumá Yashán, Vayésheb* 13.

73. La frase לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ literalmente dice: "No debemos herirlo [en el] alma". La palabra נֶפֶשׁ, que literalmente significa "alma", es frecuentemente utilizada en el sentido genérico de "vida". Su significado aquí es "no debemos herirlo con un golpe que pierda la vida".

74. Ver más arriba la nota 71.

75. Las palabras: "No viertan sangre... échenlo a este foso que está en el desierto..."

76. Como Rashí mismo indicó en el v. 37:24, *s.v.* וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם, el foso al cual Reubén pedía a sus hermanos que arrojasen a Yosef estaba plagado de alimañas venenosas. Se hubiera podido pensar, entonces, que su idea de arrojarlo allí no era para salvarlo. A esto Rashí responde que la Torá misma testifica sobre él que sí deseaba salvarlo. Dijo que debían echarlo al foso –proposición luego aceptada por sus hermanos– porque en ese momento ni Reubén ni sus hermanos sabían que el foso contenía alimañas venenosas (*Baer Heteb*).

77. *Bereshit Rabá* 84:16.

הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו: כד וַיִּקָּחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם: כה וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים

lana fina que tenía sobre él. 24 *Lo agarraron y arrojaron al foso; y el foso estaba vacío, no había agua en él.* 25 *Luego se sentaron a comer pan. Y alzaron sus ojos y vieron, y he aquí que una caravana de ishme'elim venía de Guilad, y sus camellos cargaban*

ONKELÓS

דְּפַסֵּי דִּי עֲלוֹהִי: כד וְנַסְבוּהִי וּרְמוֹ יָתֵיהּ לְגֻבָּא וְגֻבָּא רֵיקָא לֵית בֵּיהּ מַיָּא: כה וְאַסְחַרוּ לְמֵיכַל לַחְמָא וּזְקַפוּ עֵינֵיהוֹן וַחֲזוֹ וְהָא שַׁיָּרַת עַרְבָאֵי אָתְיָא מִגִּלְעָד וְגַמְלֵיהוֹן טְעִינִין

RASHÍ

את כתנת הפסים. הוּא שֶׁהוֹסִיף לוֹ אָבִיו יוֹתֵר עַל אֶחָיו: (כד) **והבור רק אין בו מים.** מִמַּשְׁמַע שֶׁנֶּאֱמַר וְהַבּוֹר רֵק, אֵינִי יוֹדֵעַ שֶׁאֵין בּוֹ מַיִם? מַה תַּלְמוּד לוֹמַר אֵין בּוֹ מַיִם? מַיִם אֵין בּוֹ, אֲבָל נְחָשִׁים וְעַקְרַבִּים יֵשׁ בּוֹ: (כה) **ארחת.** כְּתַרְגּוּמוֹ, שַׁיָּרַת, עַל שֵׁם הוֹלְכֵי אוֹרַח: **וגמליהם נשאים וגו'.** לָמָּה פִּרְסֵם הַכָּתוּב אֶת מַשָּׂאָם? לְהוֹדִיעַ מַתַּן שְׂכָרָן שֶׁל צַדִּיקִים, שֶׁאֵין דַּרְכָּן שֶׁל עַרְבִיִּים לָשֵׂאת אֶלָּא נֵפְט וְעִטְרָן שֶׁרֵיחָן רַע, וְלָזֶה נִזְדַּמְּנוּ בְּשָׂמִים שֶׁלֹּא יוּזַק מֵרֵיחַ רָע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת כְּתֹנֶת הַפַּסִּים / LA TÚNICA DE LANA FINA. Esta vestimenta fue lo que su padre le había aumentado más que a sus hermanos.[78]

24. וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם / Y EL FOSO ESTABA VACÍO, NO HABÍA AGUA EN ÉL. De lo que se implica al decir que **"el foso estaba vacío", ¿no sé ya que no tenía agua?** Entonces, **¿qué es lo que esta frase quiere enseñar?** Nos informa que el foso **no tenía agua, pero sí tenía serpientes y escorpiones.**[79]

25. אֹרְחַת / CARAVANA. Esta palabra debe ser entendida **tal como lo traduce el Targum: שְׁיָּרַת,** ***caravana.*** En hebreo es llamada אֹרְחַת **porque** está formada por **viajeros que marchan por el camino.**[80]

וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים וגו' / Y SUS CAMELLOS TRANSPORTABAN, ETC. ¿Por qué razón la Escritura tuvo que indicar qué mercancía **transportaban? Con el objeto de dar a conocer la recompensa que se otorga a los justos. Pues era costumbre que los árabes sólo transportasen** mercancías tales como **nafta y alquitrán, cuyo olor es desagradable. Pero para este** hombre justo, Yosef, **el Cielo le deparó el destino de no ser afectado por olores desagradables.**[81]

78. Entre los comentaristas de Rashí hay una divergencia de opinión con respecto al sentido exacto de estos dos comentarios. *Mizrají* entiende de las palabras de Rashí que Yosef sólo tenía una vestimenta sobre él, la túnica que su padre le había dado, la cual explica que era una especie de blusón. Según esto, la segunda frase "la túnica [כְּתֹנֶת] de lana fina que vestía" sería la explicación de la primera frase, "su blusón [o "túnica", כֻּתָּנְתּוֹ]". Pero otros comentaristas (por ejemplo, *Gur Aryé* y *Maharshal*) opinan que Rashí quiere enfatizar aquí que se trataba de dos vestimentas: el blusón y la túnica de lana fina. Según esta opinión, el texto de la Torá debe entenderse como si hubiera dejado implícita la conjunción "y".

79. *Shabat* 22a. Puesto que el foso estaba vacío, es superfluo agregar la segunda frase, "no había agua en él". Por lo tanto, la segunda frase es enunciada para limitar el alcance de la vacuidad del foso: no había lo normal que debe tener un foso –agua–, pero sí otras cosas.

80. En hebreo, "camino" se dice אוֹרַח. La palabra אֹרְחַת se deriva de ese vocablo.

81. *Bereshit Rabá* 84:17; *Mejiltá, Beshalaj* 2:5.

נְכֹאת֙ וּצְרִ֣י וָלֹ֔ט הוֹלְכִ֖ים לְהוֹרִ֥יד
מִצְרָֽיְמָה׃ כו וַיֹּ֥אמֶר יְהוּדָ֖ה אֶל־
אֶחָ֑יו מַה־בֶּ֗צַע כִּ֤י נַהֲרֹג֙ אֶת־

especias, bálsamo y aristoloquia, viajando para descender a Mitzráim. [26] *Entonces Yehudá dijo a sus hermanos: "¿Qué beneficio habrá si matamos a*

ONKELÓS

שְׁעַף וּקְטַף וּלְטוֹם אָזְלִין לַאֲחָתָא לְמִצְרָיִם: כו וַאֲמַר יְהוּדָה לַאֲחוֹהִי מָה מָמוֹן נִתְהֲנֵי לָנָא אֲרֵי נִקְטוֹל יָת

RASHÍ

נכאת. כָּל כְּנוּסֵי בְּשָׂמִים הַרְבֵּה קָרוּי נְכֹאת. וְכֵן וַיַּרְאֵם אֶת כָּל בֵּית נְכֹתֹה (מלכים ב כ:יג), מִרְקַחַת בְּשָׂמָיו. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם לְשׁוֹן שַׁעֲוָה: **וּצרי.** שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף, וְהוּא נָטָף הַנִּמְנֶה עִם סַמָּנֵי הַקְּטֹרֶת: **ולט.** לוֹטֶם שְׁמוֹ בִּלְשׁוֹן הַמִּשְׁנָה. {וְרַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּהוּ שֹׁרֶשׁ עֵשֶׂב וּשְׁמוֹ ארשטולוגיא"ה בְּמַסֶּכֶת נִדָּה:} **(כו) מה בצע.** מַה מָּמוֹן, כְּתַרְגּוּמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נְכֹאת / ESPECIAS. **Todo conjunto de muchas especias aromáticas es denominado נְכֹאת** en hebreo. **Y de igual modo,** vemos **en** la frase: **"Y les mostró su casa de especias [בֵּית נְכֹתֹה]",**[82] donde נְכֹתֹה designa **la mezcla de sus especias aromáticas. Pero** el Targum de **Onkelós tradujo** el término נְכֹאת como *cera.*[83]

וּצְרִי / BÁLSAMO. Este nombre designa **una resina que gotea de los árboles de bálsamo.**[84] **Y ésta es la especia llamada נָטָף que es contada entre los ingredientes del sahumerio** del Templo.[85]

וָלֹט / Y ARISTOLOQUIA. **En el lenguaje de la Mishná esta especia es llamada לוֹטֶם.**[86] **{Y en el tratado de *Nidá*[87] nuestros Maestros explicaron que se trata de la raíz de una planta cuyo nombre es *aristolochia.*}**[88,89]

26. **מַה בֶּצַע** / ¿QUÉ BENEFICIO? Esta frase significa: **¿qué beneficio monetario?, como es traducida por el Targum.**[90,91]

82. *Melajim* II, 20:13.

83. El Targum tradujo נְכֹאת por la palabra aramea שְׁעַף, que significa "cera". De igual modo tradujo נְכֹאת en el v. 43:11.

84. *Keritot* 6a.

85. Ver *Shemot* v. 30:34. El קְטֹרֶת, "sahumerio", era la mezcla de incienso con diversas especies aromáticas que se utilizaba en el Altar interior del Templo. La resina extraída del bálsamo era llamada נָטָף porque goteaba [נוֹטֵף] del árbol del mismo nombre.

86. *Shebi'it* 7:6. En algunas ediciones aparece la palabra aramea לוֹטִיתָא en vez de לוֹטֶם. En la mishná misma aparece לוֹטֶם.

87. *Nidá* 8a.

88. Rashí cita aquí el nombre latín de esta planta. En español es aristoloquia, del griego *áristos*, excelente y *lókhos*, parto. Ésta es una planta dicotiledónea de raíz fibrosa, flores amarillas y fruto esférico y coriáceo. Sus flores no tienen una fragancia aromática, pero sus raíces sí.

89. La frase entre corchetes no aparece en la primera edición de Rashí. Además, no resulta claro qué quiere decir cuando afirma que "nuestros Maestros explicaron", ya que en la mishná del tratado *Shebi'it* 7:6, los Maestros citaron esta planta pero sin explicar cuál era (*Lifshutó shel Rashí*).

90. El Targum traduce esta frase por מָה מָמוֹן, *¿qué ganancia monetaria?* La palabra בֶּצַע en hebreo específicamente se refiere a un beneficio material.

91. Al relatar las palabras de Yehudá, es posible que la Torá en cierto modo lo elogie por haber dicho esto y no consentir en matarlo. Posiblemente Yehudá quería decir: "No podremos derivar beneficio material si lo matamos. Ahora bien, si lo que queremos es vengarnos de él, matándolo no nos sirve de nada, ya que no podremos vanagloriarnos de nuestra venganza ante nadie porque ello causaría sufrimiento a nuestro padre" (*Tzedá laDérej*).

אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ: כז לְכוּ
וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ
אַל־תְּהִי־בוֹ כִּי־אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ
הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו: כח וַיַּעַבְרוּ
אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים וַיִּמְשְׁכוּ

nuestro hermano y cubrimos su sangre?
27 *Vengan, vendámoslo a los ishme'elim; pero que nuestra mano no esté sobre él, pues él es nuestro hermano, nuestra propia carne." Y sus hermanos [le] escucharon.*
28 *Entonces pasaron hombres midianim, comerciantes. Jalaron y*

ONKELÓS

אָחוּנָא וּנְכַסֵּי עַל דְּמֵיהּ: כז אֱתוֹ וּנְזַבְּנִנֵּיהּ לַעֲרָבָאֵי וִידָנָא לָא תְהֵי בֵיהּ אֲרֵי אֲחוּנָא בִסְרָנָא הוּא וְקַבִּילוּ מִנֵּיהּ אֲחוֹהִי: כח וַעֲבָרוּ גַבְרֵי מִדְיָנָאֵי תַּגָּרֵי וּנְגִידוּ

RASHÍ

וכסינו את דמו. וְנַעֲלִים אֶת מִיתָתוֹ: (כז) **וישמעו.** וְקַבִּילוּ מִנֵּהּ. וְכָל שְׁמִיעָה שֶׁהִיא קַבָּלַת דְּבָרִים, כְּגוֹן זֶה, וּכְגוֹן וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל אָבִיו (לעיל כח:ז), נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע (שמות כד:ז), מְתוּרְגָּם נְקַבֵּל. וְכָל שֶׁהִיא שְׁמִיעַת הָאוֹזֶן כְּגוֹן וַיִּשְׁמְעוּ אֶת קוֹל ה' אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן (לעיל ג:ח), וְרִבְקָה שׁוֹמַעַת (שם כז:ה), וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל (שם לה:כב), שָׁמַעְתִּי אֶת תְּלוּנֹּת (שמות טז:יב), כֻּלָּן מְתוּרְגָּם וּשְׁמָעוּ, שְׁמַעַת, וּשְׁמַע, שְׁמִיעַ קֳדָמַי: (כח) **ויעברו אנשים מדינים.** זוֹ הִיא שַׁיָּרָה אַחֶרֶת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְכִסִּינוּ אֶת דָּמוֹ / Y CUBRIMOS SU SANGRE. Es decir, y ocultamos su muerte.[92]

27. וַיִּשְׁמְעוּ / LE ESCUCHARON. El Targum traduce este verbo como **וְקַבִּילוּ מִנֵּיהּ**, ***estuvieron de acuerdo con él.*** **Cualquier** expresión derivada de la raíz **שמע, escuchar,** que **denote la aceptación de algo**[93] **–como en este caso, y también como en las** frases: **"Yaacob había obedecido [וַיִּשְׁמַע] a su padre";**[94] **"haremos y escucharemos [נִשְׁמָע]"**[95]**–, el Targum lo traduce por algún término derivado** de la raíz קבל. Por esto, נִשְׁמָע lo traduce como **נְקַבֵּל**, ***aceptaremos.*** **Pero siempre que** שמע se refiera **al acto físico de oír, como en las frases: "Oyeron [וַיִּשְׁמְעוּ] la voz del Eterno Dios, que se paseaba por el jardín";**[96] **"Ribká había escuchado [שׁוֹמַעַת]";**[97] **"Israel oyó [וַיִּשְׁמַע]";**[98] **"he oído [שָׁמַעְתִּי] las quejas",**[99] **en todos estos casos el Targum traduce** esos verbos **por** sus correspondientes arameos **וּשְׁמָעוּ**, y ***oyeron,*** **שְׁמַעַת**, ***ella oyó,*** **וּשְׁמַע**, y ***oyó,*** **שְׁמִיעַ קֳדָמַי**, ***se escucha ante Mí,*** respectivamente.[100]

28. וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים / PASARON HOMBRES MIDIANIM. Esta es otra caravana distinta a la

92. Aun en el caso de que se hubieran decidido a matarlo, no contemplaban la posibilidad de hacerlo hiriéndolo (sino arrojándolo al foso), por lo que no hubiera sido necesario "cubrir su sangre". Por lo tanto, וְכִסִּינוּ אֶת דָּמוֹ, "y cubrimos su sangre", se trata de una expresión idiomática que alude al hecho de ocultar su muerte (*Mizrají*).

93. No el acto físico de oír las palabras, sino la disposición a obedecer lo dicho. En español, "oír" generalmente denota lo primero; "escuchar" implica prestar atención a lo que se dice, de ahí que también implique aceptarlo y obedecerlo.

94. *Supra,* v. 28:7. La frase literalmente sería "Yaacob había escuchado a su padre".

95. *Shemot* v. 24:7.

96. *Supra,* v. 3:8.

97. *Supra,* v. 27:5.

98. *Supra,* v. 35:22.

99. *Shemot* v. 16:12.

100. Lo que en arameo se expresa con dos raíces, קבל, aceptar, obedecer, y שמע, oír, en hebreo se expresa con una misma raíz: שמע. En general, para determinar si un término derivado de שמע significa aceptar u oír, además de analizar el contexto hay que revisar con qué término el Targum lo traduce.

וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ
אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים
כָּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיְמָה׃
כט וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה
אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃
ל וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמַר הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ
וַאֲנִי אָנָה אֲנִי־בָא׃ לא וַיִּקְחוּ אֶת־

subieron a Yosef del foso, y vendieron a
Yosef a los ishme'elim por veinte piezas
de plata. Y ellos se llevaron a Yosef a
Mitzráim.
29 *Reubén regresó al foso, y he aquí*
que Yosef no estaba en el foso; y
desgarró sus vestidos. 30 *Volvió a sus*
hermanos, y dijo: "El niño no está; y yo
¿adónde iré?" 31 *Entonces tomaron la*

ONKELÓS

וְאַסִּיקוּ יָת יוֹסֵף מִן גֻּבָּא וְזַבִּינוּ יָת יוֹסֵף לַעֲרָבָאֵי בְּעֶסְרִין כְּסַף וְאַיְתִיוּ יָת יוֹסֵף לְמִצְרָיִם: כט וְתָב רְאוּבֵן לְגֻבָּא וְהָא לֵית יוֹסֵף בְּגֻבָּא וּבְזַע יָת לְבוּשׁוֹהִי: ל וְתָב לְוָת אֲחוֹהִי וַאֲמַר עוּלֵימָא לֵיתוֹהִי וַאֲנָא לְאָן אֲנָא אָתֵי: לא וּנְסִיבוּ יָת

RASHÍ

וְהוֹדִיעֲךָ הַכָּתוּב שֶׁנִּמְכַּר פְּעָמִים הַרְבֵּה: **וַיִּמְשְׁכוּ.** בְּנֵי יַעֲקֹב אֶת יוֹסֵף מִן הַבּוֹר, וַיִּמְכְּרוּהוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים, וְהַיִּשְׁמְעֵאלִים לַמִּדְיָנִים, וְהַמִּדְיָנִים לַמִּצְרִים: (כט) **וַיָּשָׁב רְאוּבֵן.** בִּמְכִירָתוֹ לֹא הָיָה שָׁם, שֶׁהִגִּיעַ יוֹמוֹ לֵילֵךְ וּלְשַׁמֵּשׁ אֶת אָבִיו. דָּבָר אַחֵר: עָסוּק הָיָה בְּשַׂקּוֹ וּבְתַעֲנִיתוֹ, עַל שֶׁבִּלְבֵּל יְצוּעֵי אָבִיו: (ל) **אָנָה אֲנִי בָא.** אָנָה אֶבְרַח מִצַּעֲרוֹ שֶׁל אַבָּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

anterior.[101] Con esto **la Escritura te informa que** Yosef **fue vendido en varias ocasiones.**[102]

וַיִּמְשְׁכוּ / JALARON. Los hijos de Yaacob fueron los que jalaron **a Yosef del foso.**[103] Y entonces lo **vendieron a los ishme'elim; y los ishme'elim a los midianim, y los midianim a los mitzrim.**[104]

29. וַיָּשָׁב רְאוּבֵן / REUBÉN REGRESÓ. Pero no había estado presente ahí cuando lo vendieron, pues se había ido **porque le había llegado el día** de turno **en que debía ir a atender a su padre.**[105] Según **otra explicación,** Reubén no estuvo presente **porque estaba ocupado en** vestir **su cilicio**[106] **y en su ayuno como penitencia por haber trastornado el lecho de su padre.**[107]

30. אָנָה אֲנִי בָא / ¿ADÓNDE IRÉ? ¿Hacia dónde escaparé de la angustia de mi padre?[108]

101. La anterior era de ishme'elim [ismaelitas].

102. A pesar de que en este versículo no se menciona que lo hayan vendido a los midianim, sino a los ishme'elim, en el v. 36 se dice que los midianim lo vendieron a los mitzrim. Por lo tanto, necesariamente hubieron varias ventas: los hermanos lo vendieron a los ishme'elim, éstos a los midianim y, finalmente, éstos a los mitzrim (*Mizrají*).

103. Del versículo no es claro quiénes lo sacaron del foso. Rashí especifica que fueron sus hermanos y no los midianim, mencionados justo antes (*Baer Heteb*).

104. *Tanjumá Yashán, Vayésheb* 13.

105. *Bereshit Rabá* 84:19. Según el midrash, cada uno de los hermanos se turnaba un día para atender a su padre.

106. En épocas antiguas, cuando alguien hacía duelo o penitencia, se colocaba un saco áspero sobre el cuerpo. En español esta prenda es llamada cilicio, derivado del latín *cillicium*, "vestimenta áspera".

107. *Bereshit Rabá* 84:19. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 35:22, *s.v.* וַיִּשְׁכַּב.

108. La frase no quiere decir "¿adónde iré a buscarlo?" Si éste fuera su significado, la frase en hebreo debió haber omitido el primer וַאֲנִי, "y yo", pues sería superfluo. Pero si quiere decir "¿hacia dónde escaparé?" entonces resulta lógico por qué Reubén agregó וַאֲנִי, "y yo". El sentido de la frase es: ahora que Yosef no está, "entonces yo" necesito

כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכֻּתֹּנֶת בַּדָּם: לב וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא: לג וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף:

túnica de Yosef, degollaron un chivo y mojaron la túnica en la sangre.
32 Enviaron la túnica de lana fina, y [la] trajeron a su padre y dijeron: "Esto hallamos, reconoce ahora si es la túnica de tu hijo o no."
33 Él la reconoció y dijo: "¡La túnica de mi hijo! ¡Un animal feroz lo ha devorado! ¡De seguro Yosef ha sido despedazado!"

ONKELÓS

כִּתּוּנָא דְיוֹסֵף וְנַכִיסוּ צְפִיר בַּר עִזֵּי וּטְבַלוּ יָת כִּתּוּנָא בִּדְמָא: לב וְשַׁלַּחוּ יָת כִּתּוּנָא דְפַסֵּי וְאַיְתִיו לְוָת אֲבוּהוֹן וַאֲמַרוּ דָּא אַשְׁכַּחְנָא אִשְׁתְּמוֹדַע כְּעַן הֲכִתּוּנָא דִּבְרָךְ הִיא אִם לָא: לג וְאִשְׁתְּמוֹדְעַהּ וַאֲמַר כִּתּוּנָא דִבְרִי חַיְתָא בִישְׁתָא אֲכַלְתֵּיהּ מִקְטַל קְטִיל יוֹסֵף:

RASHÍ

(לא) שְׂעִיר עִזִּים. דָּמוֹ דּוֹמֶה לְשֶׁל אָדָם: הַכֻּתֹּנֶת. זֶה שְׁמָהּ, וּכְשֶׁהִיא דְבוּקָה לְתֵבָה אַחֶרֶת, כְּגוֹן כְּתֹנֶת יוֹסֵף, כְּתֹנֶת פַּסִּים (בפסוק ג), כְּתֹנֶת בַּד (ויקרא טז:ד), נָקוּד כְּתֹנֶת: (לג) וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי. הִיא זוֹ: חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ. נִצְנְצָה בּוֹ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ, סוֹפוֹ שֶׁתִּתְגָּרֶה בּוֹ אֵשֶׁת פּוֹטִיפַר. וְלָמָּה לֹא גִּלָּה לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. שְׂעִיר עִזִּים / UN CHIVO. Cuya sangre es parecida en color y textura a la del ser humano.[109]

הַכֻּתֹּנֶת / LA TÚNICA. כֻּתֹּנֶת es su nombre en estado absoluto.[110] **Pero cuando esta palabra está en estado constructo con respecto a otra palabra, como en las frases: "la túnica de Yosef [כְּתֹנֶת יוֹסֵף]";**[111] **"una túnica de lana fina [כְּתֹנֶת פַּסִּים]";**[112] **"una túnica... de lino [כְּתֹנֶת בַּד]",**[113] **es vocalizada כְּתֹנֶת.**[114]

33. וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי / Y DIJO: ¡LA TÚNICA DE MI HIJO! Ésta es.[115]

חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ / UN ANIMAL FEROZ LO HA DEVORADO. La inspiración profética[116] **fulguró en él** al decir esto, **ya que, en efecto, más tarde la esposa de Potifar atacaría a Yosef.**[117] **¿Y por qué razón el Santo –bendito es– no le reveló** que Yosef seguía con vida, evitándole así esta angustia?

escapar a causa del sufrimiento que ello causará a mi padre. Pero, ¿hacia dónde escaparé? (*Mizrají*).

109. *Bereshit Rabá* 84:19. Esto explicaría por qué específicamente escogieron ese tipo de animal y no otro.

110. Es decir, la primera letra vocalizada con *shuruk* [כֻּ].

111. En este versículo.

112. *Supra,* v. 37:3.

113. *Vayikrá* 16:4.

114. Es decir, con *shevá* en vez de *shuruk* debajo de la primera letra [כְּתֹנֶת, en vez de כֻּתֹּנֶת]. Cuando está en estado absoluto, un sustantivo es independiente; cuando está en estado constructo [*semijut* en hebreo], el sustantivo está subordinado a la palabra que le sigue. En este caso, כֻּתֹּנֶת simplemente significa "túnica"; כְּתֹנֶת significa "túnica *de*".

115. En hebreo no se expresa el verbo *ser* en presente. Por tanto, literalmente la frase simplemente dice "¡la túnica de mi hijo!", con lo cual no se entendería a qué se refiere. Por ello Rashí agrega el predicado implícito: "Ésta es".

116. En hebreo, *rúaj ha'kódesh.* La explicación de este término se halla en la nota 274 de la parashat *Nóaj.*

117. *Bereshit Rabá* 84:19. La esposa de Potifar es comparada con un "animal feroz" por sus incesantes ataques a Yosef para que tuviera relaciones con ella.

34 *Entonces Yaacob desgarró sus vestidos, puso cilicio sobre sus lomos e hizo duelo por su hijo muchos días.*

לד וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים׃

ONKELÓS

לד וּבְזַע יַעֲקֹב לְבוּשׁוֹהִי וַאֲסַר שַׂקָּא בְּחַרְצֵיהּ וְאִתְאַבַּל עַל בְּרֵיהּ יוֹמִין סַגִּיאִין׃

RASHÍ

לְפִי שֶׁהֶחֱרִימוּ וְקִלְּלוּ אֶת כָּל מִי שֶׁיְּגַלֶּה, וְשִׁתְּפוּ לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עִמָּהֶם. אֲבָל יִצְחָק הָיָה יוֹדֵעַ שֶׁהוּא חַי. אָמַר: הֵיאַךְ אֲגַלֶּה וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֵינוֹ רוֹצֶה לְגַלּוֹת לוֹ?׃ (לד) יָמִים רַבִּים. עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מִשֶּׁפָּרַשׁ מִמֶּנּוּ עַד שֶׁיָּרַד יַעֲקֹב לְמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: יוֹסֵף בֶּן שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וְגוֹ׳ (בפסוק ב), וּבֶן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה הָיָה בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה, וְשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע וּשְׁנָתַיִם הָרָעָב כְּשֶׁבָּא יַעֲקֹב לְמִצְרַיִם, הֲרֵי עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, כְּנֶגֶד עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה שֶׁלֹּא קִיֵּם יַעֲקֹב כִּבּוּד אָב וָאֵם. עֶשְׂרִים שָׁנָה שֶׁהָיָה בְּבֵית לָבָן וּשְׁתֵּי שָׁנִים בַּדֶּרֶךְ בְּשׁוּבוֹ מִבֵּית לָבָן, שָׁנָה וָחֵצִי בְּסֻכּוֹת, וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בְּבֵית אֵל. וְזֶהוּ שֶׁאָמַר לְלָבָן: זֶה לִי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ לִי הֵן (לעיל לא:מא), עָלַי הֵן, וְסוֹפִי לִלְקוֹת כְּנֶגְדָּן׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Porque los hermanos habían proclamado un anatema[118] **y una maldición sobre todo el que revelara** el paradero de Yosef, **e hicieron que el Santo –bendito es– se asociase con ellos** en este complot.[119] **Pero Itzjak sí sabía que Yosef seguía vivo, pero se dijo: "¿Cómo he de revelárselo a Yaacob si el Santo –bendito es– no quiere revelárselo?"**[120]

34. יָמִים רַבִּים / MUCHOS DÍAS. En total fueron **veintidós años desde que** Yosef **se separó de Yaacob hasta que éste descendió a Mitzráim.** La prueba de ello es que al principio de esta sección se **declara que "a la edad de diecisiete años, Yosef...",**[121] **y cuando** Yosef **se presentó ante el Faraón tenía treinta años de edad. Suma a estos los siete años de abundancia y los dos años de hambruna** que ya habían transcurrido **cuando Yaacob llegó a Mitzráim,** y **ello hace** un total **de veintidós años.** Estos veintidós años **se corresponden con los veintidós años que Yaacob no cumplió** el precepto de **honrar a su padre y a su madre:**[122] **veinte años que permaneció en casa de Labán,**[123] **más los dos años** que duró **su viaje de regreso de la casa de Labán: un año y medio que permaneció en Sucot y seis meses en Bet-El.**[124] **Y éste es** el significado implícito de lo que **Yaacob había dicho a Labán: "Estos veinte años he permanecido [לִי]**[125] **en tu casa",**[126] con lo cual quería decir: Esos años **"son míos [לִי]",** lo cual implica: **recaen sobre mí y al final he de ser castigado por ellos.**

118. En este contexto, "anatema" [*jérem*] se refiere a una prohibición de tener contactos con alguien determinado.

119. *Tanjumá* 2; *Pirké d'Rabí Eliézer* 38. Dios consintió en asociarse a su complot de no decir nada a Yaacob a fin de que se cumpliese Su decreto de que la descendencia de Abraham sería extranjera en tierra ajena [ver *supra*, 15:13], obligando así a que Yaacob descendiera a Mitzráim. Si le hubiera revelado que Yosef había sido vendido como esclavo a los mitzrim, Yaacob lo hubiera rescatado a como dé lugar (*Sifté Jajamim*).

120. *Bereshit Rabá* 84:21.

121. *Supra*, v. 37:2.

122. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 28:9, *s.v.* אֲחוֹת נְבָיוֹת.

123. Siete años por Rajel; siete por Leá y seis por su rebaño.

124. *Meguilá* 16b-17a. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 33:17, *s.v.* וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת, así como las notas 190-192 de la parashat *Vayishlaj*.

125. En hebreo no aparece la frase "he permanecido". La frase literalmente dice "estos veinte años *míos* [לִי] en tu casa".

126. *Supra*, v. 31:41.

לה וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו
לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר
כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה

[35]*Se levantaron todos sus hijos y todas sus hijas para consolarlo, pero él se negó a consolarse, y dijo: "Descenderé por mi hijo de luto a la tumba." Y su*

ONKELÓS

לה וְקָמוּ כָל בְּנוֹהִי וְכָל בְּנָתֵיהּ לְנַחֲמוּתֵיהּ וְסָרֵיב לְקַבָּלָא תַנְחוּמִין וַאֲמַר אֲרֵי אֵחוּת לְוָת (וְעַל) בְּרִי כַּד אֲבִילָא לִשְׁאוֹל

RASHÍ

(לה) **וְכָל בְּנֹתָיו.** רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: אֲחָיוֹת תְּאוֹמוֹת נוֹלְדוּ עִם כָּל שֵׁבֶט וְשֵׁבֶט וּנְשָׂאוּם. רַבִּי נְחֶמְיָה אוֹמֵר: כְּנַעֲנִיּוֹת הָיוּ. אֶלָּא מַהוּ וְכָל בְּנוֹתָיו? כַּלּוֹתָיו, שֶׁאֵין אָדָם נִמְנָע מִלִּקְרוֹא לַחֲתָנוֹ בְּנוֹ וּלְכַלָּתוֹ בִּתּוֹ: **וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם.** אֵין אָדָם מְקַבֵּל תַּנְחוּמִין עַל הַחַי וְסָבוּר שֶׁמֵּת, שֶׁעַל הַמֵּת נִגְזְרָה גְּזֵרָה שֶׁיִּשְׁתַּכַּח מִן הַלֵּב, וְלֹא עַל הֶחָי: **אֵרֵד אֶל בְּנִי.** כְּמוֹ עַל בְּנִי. וְהַרְבֵּה אֶל מְשַׁמְּשִׁין בִּלְשׁוֹן עַל: אֶל שָׁאוּל וְאֶל בֵּית הַדָּמִים (שמואל ב כא:א), אֶל הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל מוֹת חָמִיהָ וְאִישָׁהּ (שמואל א ד:כא): **אָבֵל שְׁאֹלָה.** כִּפְשׁוּטוֹ, לְשׁוֹן קֶבֶר הוּא. בְּאֶבְלִי אֶקָּבֵר וְלֹא אֶתְנַחֵם כָּל יָמַי. וּמִדְרָשׁוֹ, גֵּיהִנֹּם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

35. וְכָל בְּנֹתָיו / Y TODAS SUS HIJAS. Sobre la identidad de estas mujeres hubo una diferencia de opinión entre los Sabios. **Rabí Yehudá dijo: En el nacimiento de cada tribu nacieron hermanas mellizas,**[127] y cuando fueron adultos los hermanos **las tomaron por esposas.**[128] Por su parte, **Rabí Nejemiá dijo:** En realidad **eran mujeres de Kenáan. Siendo así, ¿por qué la Escritura las llama "todas sus hijas"?** Con ello quiere decir **que eran sus nueras, ya que un hombre no se abstiene de llamar "hijo" a su yerno o "hija" a su nuera,** aun cuando en sentido estricto no lo sea.[129]

וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם / PERO ÉL SE NEGÓ A CONSOLARSE. Inconscientemente, **ninguna persona es capaz de aceptar que se le consuele por** la pérdida de **un ser** querido que en realidad está **vivo, aun cuando él piense que está muerto.** La razón de ello es que **con respecto a alguien realmente muerto, existe un decreto divino gracias al cual** el muerto **es olvidado por el corazón** del deudo, **pero no con respecto a alguien** que todavía **está vivo.**[130]

אֵרֵד אֶל בְּנִי / DESCENDERÉ POR MI HIJO. La frase אֶל בְּנִי **es equivalente** en significado **a עַל בְּנִי, por mi hijo.**[131] **Y en muchos** otros casos la preposición **אֶל es utilizada con el sentido de עַל, por,** a causa de. Por ejemplo, en las frases: **"Es por [אֶל] Shaúl y por [וְאֶל] su casa sangrienta";**[132] **"porque [אֶל] el Arca de Dios había sido capturada, y por [וְאֶל] la muerte de su suegro y de su marido".**[133]

אָבֵל שְׁאֹלָה / DE LUTO A LA TUMBA. Según su sentido simple, la palabra שְׁאוֹל **significa sepultura.** Yaacob quería decir: **"Embargado por mi luto seré sepultado y no tendré consuelo en toda mi vida."** Pero según **su exégesis midráshica,** la palabra שְׁאוֹל se refiere al ***guehinom*** **[purgatorio].**[134]

127. Una hermana por cada hermano.

128. Cada uno se casó con la hermana melliza del otro. Por tanto, se casaron con sus medias hermanas por parte del padre. Por ello la Torá las llama, literalmente, "sus hijas". Antes de la entrega de la Torá no estaba prohibido casarse con las medio hermanas por parte del padre (*Sifté Jajamim*).

129. *Tanjumá Yashán, Vayésheb* 10.

130. *Bereshit Rabá* 84:21.

131. La preposición אֶל generalmente significa "a" o "hacia", con la connotación de llegar hasta algo. Sin embargo, no tendría sentido que Yaacob dijera "descenderé a mi hijo en duelo a la tumba", ya que Yaacob no sabía dónde estaba la presunta tumba de Yosef.

132. *Shemuel* II, 21:1.

133. *Shemuel* I, 4:21.

134. Según el Talmud (*Erubín* 19a), el *guehinom*

וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו: לו וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרָיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים: פ

padre lloró por él. [36] *Y los midianim vendieron a [Yosef] a Mitzráim, a Potifar, cortesano del Faraón, jefe de los matarifes.*

פרק לח

Capítulo 38

רביעי א וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו

[1] *Y sucedió en aquel entonces que Yehudá descendió de sus hermanos. y se*

ONKELÓS

וּבְכָא יָתֵיהּ אֲבוּהִי: לו וּמִדְיָנָאֵי זַבִּינוּ יָתֵיהּ לְמִצְרַיִם לְפוֹטִיפַר רַבָּא
דְפַרְעֹה רַב קָטוֹלַיָּא: א וַהֲוָה בְּעִדָּנָא הַהִיא וּנְחַת יְהוּדָה מִלְּוָת אֲחוֹהִי

RASHÍ

סִימָן זֶה הָיָה מָסוּר בְּיָדִי מִפִּי הַגְּבוּרָה: אִם לֹא יָמוּת אֶחָד מִבָּנַי בְּחַיַּי, מוּבְטָח אֲנִי שֶׁאֵינִי רוֹאֶה גֵּיהִנֹּם: **וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו.** יִצְחָק הָיָה בּוֹכֶה מִפְּנֵי צָרָתוֹ שֶׁל יַעֲקֹב. אֲבָל לֹא הָיָה מִתְאַבֵּל שֶׁהָיָה יוֹדֵעַ שֶׁהוּא חַי: (לו) **הַטַּבָּחִים.** שׁוֹחֲטֵי בְּהֵמוֹת הַמֶּלֶךְ: (א) **וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא.** לָמָּה נִסְמְכָה פָּרָשָׁה זוֹ לְכַאן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

En este caso, Yaacob quiso decir: **“Esta señal me había sido dada por el Todopoderoso: si ninguno de mis hijos moría durante mi vida, yo estaría seguro de que no vería el purgatorio;** pero ahora que uno ha muerto, descenderé allí”.[135]

וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו / Y SU PADRE LLORÓ POR ÉL. Aquí “padre”[136] se refiere a **Itzjak,** no a Yaacob mismo.[137] Itzjak **lloró por la angustia de Yaacob, pero no hizo duelo porque sabía que** Yosef **estaba vivo.**[138]

36. הַטַּבָּחִים / LOS MATARIFES. Este término designa a **los que degollaban a los animales del rey.**[139]

38

1. וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא / Y SUCEDIÓ EN AQUEL ENTONCES. **¿Por qué razón fue introducido aquí este**

tiene siete nombres, y שְׁאוֹל es uno de ellos.

135. *Tanjumá, Vayigash* 9. El *guehinom* constituye un lugar espiritual de purificación de pecados. Siendo así, no sería lógico que Yaacob pensara que ahora se vería obligado a descender allá, pues él era un hombre justo. Es posible que lo que Yaacob quería decir es que si Yosef había muerto, ello seguramente se debía a que había cometido algún pecado, y Yaacob pensaba que ahora se vería obligado a descender al *guehinom* para rescatarlo. Según esta intepretación midráshica, la preposición אֶל sí significaría “a”, por lo que la frase diría: “Descenderé *a* [אֶל] mi hijo en duelo al *guehinom*” (*Beer baSadé*).

136. En ciertos contextos, la palabra אָב significa “ancestro” y no literalmente “padre”.

137. El sujeto de todo este episodio es Yaacob. Si se hubiera tratado de él, no hubiera sido necesario mencionar “su padre”; hubiera bastado con decir “lo lloró”. Además, puesto que en efecto él es el sujeto hablar de “su padre” únicamente puede referirse a Itzjak. Esto también explicaría por qué el versículo dice que “lloró por él”, en vez de decir que “hizo luto por él”. (*Mizraji*).

138. *Bereshit Rabá* 84:21.

139. La palabra טַבָּח designa a cualquier persona cuyo oficio sea matar. Rashí especifica que en este caso se refiere a los que mataban animales porque no sería lógico que Dios hubiese entregado a Yosef en manos de verdugos, si claramente se preocupaba tanto por su bienestar que ni siquiera quiso que oliera el mal olor de la nafta y el alquitrán [ver el comentario de Rashí al v. 37:25, *s.v.* וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים וגו'] (*Gur Aryé*).

וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָּמִי וּשְׁמוֹ חִירָה׃
ב וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי
וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃

desvió hacia un hombre adulamí cuyo nombre era Jirá. 2 *Yehudá vio allí a la hija de un hombre comerciante llamado Shúa; y la tomó y se llegó a ella.*

ONKELÓS

וּסְטָא עַד גַּבְרָא עֲדֻלָּמָאָה וּשְׁמֵיהּ חִירָה׃ ב וַחֲזָא תַמָּן יְהוּדָה בַּת גְּבַר תַּגָּרָא וּשְׁמֵיהּ שׁוּעַ וְנַסְבַהּ וְעַל לְוָתַהּ׃

RASHÍ

וְהִפְסִיק בְּפָרָשָׁתוֹ שֶׁל יוֹסֵף? לְלַמֵּד שֶׁהוֹרִידוּהוּ אֶחָיו מִגְּדֻלָּתוֹ כְּשֶׁרָאוּ בְּצָרַת אֲבִיהֶם. אָמְרוּ: אַתָּה אָמַרְתָּ לְמָכְרוֹ, אִלּוּ אָמַרְתָּ לַהֲשִׁיבוֹ, הָיִינוּ שׁוֹמְעִים לְךָ: וַיֵּט. מֵאֵת אֶחָיו: עַד אִישׁ עֲדֻלָּמִי. נִשְׁתַּתֵּף עִמּוֹ: (ב) כְּנַעֲנִי. תַּגָּרָא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

relato, interrumpiendo el relato de la venta de Yosef y sus viscisitudes en Mitzráim?[140] **Con el propósito de enseñar que sus hermanos hicieron descender a Yehudá de su grandeza**[141] **al observar la angustia de su padre por la desaparición de Yosef.** Echándole la culpa de lo sucedido, **le dijeron: "Tú dijiste que había que venderlo, pero si hubieras dicho que había que devolverlo, te hubiésemos obedecido."**[142]

וַיֵּט / Y SE DESVIÓ. De sus hermanos.[143]

עַד אִישׁ עֲדֻלָּמִי / HACIA UN HOMBRE ADULAMÍ. Es decir, **se asoció con él.**[144]

2. כְּנַעֲנִי / COMERCIANTE. En este caso, esta palabra debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: תַּגָּרָא, *comerciante.***[145]

140. Sería irrelevante que la Torá especificase cuándo ocurrió lo que narrará a continuación sobre Yehudá. La frase "en aquel entonces" no es enunciada para informar que lo de Yehudá ocurrió justo después de lo ocurrido con Yosef. Su propósito es mostrar el nexo causal que hubo entre la venta de Yosef y lo que sucedería a Yehudá (*Gur Aryé*).

141. El versículo expresamente dice que Yehudá "descendió", sin explicar de dónde lo hizo. Rashí señala que no describe una situación física, sino moral.

142. *Shemot Rabá* 42:3; *Tanjumá, Vayigash* 9.

143. La raíz נטה de la cual se deriva el verbo וַיֵּט siempre indica un desvío con respecto a algo, pero el versículo no menciona qué era. Rashí precisa que aquí sólo puede referirse a sus hermanos.

144. La frase no quiere decir que "se desvió" de sus hermanos en el sentido de alejarse del sentimiento de hermandad hacia ellos para apegarse a un extraño. Aun si había perdido su condición de líder entre ellos, no había razón alguna para que se uniera en amistad estrecha con otro. Por esta razón, Rashí enfatiza que el ir con este hombre meramente tenía como propósito asociarse comercialmente con él (*Beer baSadé*).

145. Aunque la palabra כְּנַעֲנִי generalmente designa a un miembro de los siete pueblos kenaanim, en este contexto no puede referirse a uno de ellos, ya que Abraham e Itzjak habían sido estrictos en no tomar por esposa a una mujer kenaaní, por lo que hubiera sido inconcebible que Yehudá lo hiciera (*Mizrají*). Sin embargo, Rashí mismo señala en su comentario al v. 37:35 que Rabí Nejemiá opina que los hijos de Yaacob sí se casaron con mujeres kenaanim. Para explicar la contradicción, *Sifté Jajamim* opina que en aquel caso posiblemente se refiere a hijas nacidas de la unión de hombres de otro pueblo con mujeres kenaanim. Siendo que su nacionalidad sigue al padre, sólo eran medias kenaanim. En cualquier caso, aquí Rashí se ve obligado a explicar כְּנַעֲנִי en el sentido de "comerciante" porque como la familia de Yaacob habitaba en Kenáan, todos los habitantes eran kenaanim y hubiera sido superfluo enfatizar que este hombre era "kenaaní". La palabra כְּנַעֲנִי también es utilizada en el sentido de "comerciante" en *Mishlé* 31:24.

[3]*Ella concibió y dio a luz un hijo, y él llamó su nombre Er.* [4]*Ella concibió nuevamente y dio a luz [otro] hijo, y ella llamó su nombre Onán.* [5]*Y de nuevo ella volvió a dar a luz un hijo, y ella llamó su nombre Shelá. Y fue en Quezib cuando ella lo dio a luz.*

[6]*Yehudá tomó una esposa para Er, su primogénito, cuyo nombre era Tamar.* [7]*Pero Er, primogénito de Yehudá, fue malo en los ojos del Eterno,*

ג וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
עֵר: ד וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן: ה וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד
בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה
בִכְזִיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ: ו וַיִּקַּח יְהוּדָה
אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר: ז וַיְהִי
עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה

ONKELÓS

ג וְעַדִּיאַת וִילִידַת בָּר וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ עֵר: ד וְעַדִּיאַת עוֹד וִילִידַת בָּר וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ אוֹנָן:
ה וְאוֹסִיפַת עוֹד וִילִידַת בָּר וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ שֵׁלָה וַהֲוָה בִכְזִיב כַּד יְלִידַת יָתֵיהּ: ו וּנְסִיב
יְהוּדָה אִתְּתָא לְעֵר בּוּכְרֵיהּ וּשְׁמַהּ תָּמָר: ז וַהֲוָה עֵר בּוּכְרָא דִיהוּדָה בִּישׁ קֳדָם יְיָ

RASHÍ

(ה) **וְהָיָה בִכְזִיב.** שֵׁם הַמָּקוֹם. וְאוֹמֵר אֲנִי עַל שֵׁם שֶׁפָּסְקָה מִלֶּדֶת נִקְרָא כְּזִיב, לְשׁוֹן הָיוֹ תִהְיֶה לִי כְּמוֹ אַכְזָב (ירמיה טו:יח), אֲשֶׁר לֹא יְכַזְּבוּ מֵימָיו (ישעיה נח:יא). דְּאִם לֹא כֵּן, מַה בָּא לְהוֹדִיעֵנוּ? וּבִבְרֵאשִׁית רַבָּה רָאִיתִי: וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שֵׁלָה וְגוֹ', פָּסְקַת: (ז) **רַע בְּעֵינֵי ה'.** כְּרָעָתוֹ שֶׁל אוֹנָן, מַשְׁחִית זַרְעוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר בְּאוֹנָן: וַיָּמֶת גַּם אוֹתוֹ. כְּמִיתָתוֹ שֶׁל עֵר מִיתָתוֹ שֶׁל אוֹנָן. וְלָמָּה הָיָה עֵר מַשְׁחִית זַרְעוֹ? כְּדֵי שֶׁלֹּא תִתְעַבֵּר וְיַכְחִישׁ יָפְיָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **וְהָיָה בִכְזִיב / Y FUE EN QUEZIB.** Así era **el nombre del lugar. Y yo opino que debido a que ahí ella había dejado de parir ese lugar fue llamado כְּזִיב,**[146] nombre **relacionado con** los siguientes palabras: **"¿Serás realmente para mí como** [un arroyo] **que decepciona [אַכְזָב]";**[147] **"como un** manantial **cuyas aguas no fallan [יְכַזְּבוּ]".**[148] **Pues si no fuera así, ¿qué pretende informarnos** la Torá al decirnos el nombre del lugar donde había parido a Shelá? **Y en el midrash** ***Bereshit Rabá,***[149] **vi** la siguiente interpretación: **"Ella llamó su nombre Shelá [שֵׁלָה]."** Esta palabra significa que ella había **"cesado"** de parir hijos.[150]

7. **רַע בְּעֵינֵי ה' / MALO EN LOS OJOS DEL ETERNO.** Su maldad **fue semejante a la maldad de Onán,** de quien más adelante la Torá expresamente dice **que desechaba su semen. Pues con respecto a Onán se declara** que **"fue malo en** los ojos del Eterno, y ***también*** lo **mató".**[151] La comparación implica que **la muerte de Er fue por la** misma razón **que la de Onán. ¿Y por qué Er desechaba su semen? Para que** su esposa **no quedara encinta y se estropeara su belleza.**[152]

146. Nombre derivado de la raíz כזב, que tiene las acepciones de fallar, cesar o decepcionar.

147. *Yirmeyahu* 15:18.

148. *Yeshayahu* 58:11.

149. *Bereshit Rabá* 84:4.

150. Según la primera interpretación, el nombre כְּזִיב alude al hecho de que ella había dejado de parir. Según la interpretación del midrash, el nombre de su hijo, שֵׁלָה, alude a esto mismo. שֵׁלָה es un vocablo relacionado con el término תַּשְׁלֶה en el versículo: "...no me engañes [תַּשְׁלֶה]". שֵׁלָה expresaría así la idea de "fallar a alguien" o "dejar de" (*Lifshutó shel Rashí*).

151. *Infra*, v. 38:10.

152. *Yebamot* 34b. Aunque ambos murieron por el mismo pecado, la razón que cada uno tuvo para hacerlo no era igual. Como expresamente se dice en el v. 9, Onán destruyó su semen porque no quería dar descendencia a su hermano. Esta razón, obviamente no se aplicaba a Er.

וַיְמִתֵהוּ יְהוָה: ח וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן
בֹּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ
וְהָקֵם זֶרַע לְאָחִיךָ: ט וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי
לֹּא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם־בָּא
אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת אַרְצָה
לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע לְאָחִיו: י וַיֵּרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־
אֹתוֹ: יא וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ
שְׁבִי אַלְמָנָה בֵית־אָבִיךְ עַד־יִגְדַּל
שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא

y el Eterno lo mató.
[8]*Entonces Yehudá dijo a Onán: "Llégate a la esposa de tu hermano; cásate en levirato con ella y erige descendencia para tu hermano."*
[9]*Pero Onán sabía que la descendencia no sería de él, por lo que cuando se llegaba a la esposa de su hermano desechaba [su simiente] en tierra para no dar descendencia a su hermano.*
[10]*Lo que hizo fue malo en los ojos del Eterno, y también lo mató.*
[11]*Entonces Yehudá dijo a su nuera Tamar: "Permanece viuda en casa de tu padre hasta que crezca mi hijo Shelá", pues dijo: "No sea que también él muera*

ONKELÓS

וְאַמִיתֵיהּ יְיָ: ח וַאֲמַר יְהוּדָה לְאוֹנָן עוּל לְוָת אִתַּת אֲחוּךְ וְיַבֵּם יָתַהּ וַאֲקִים זַרְעָא לַאֲחוּךְ: ט וִידַע
אוֹנָן אֲרֵי לָא עַל שְׁמֵיהּ מִתְקְרֵי זַרְעָא וַהֲוָה כַּד עָלֵיל לְוָת אִתַּת אֲחוּהִי וּמְחַבֵּל אָרְחֵיהּ עַל אַרְעָא
בְּדִיל דְּלָא לְקַיָּמָא זַרְעָא לַאֲחוּהִי: י וּבְאֵישׁ קֳדָם יְיָ דִּי עֲבַד וַאֲמִית אַף יָתֵיהּ: יא וַאֲמַר יְהוּדָה
לְתָמָר כַּלְּתֵיהּ תִּיבִי אַרְמְלָא בֵּית אֲבוּךְ עַד דְּיִרְבֵּא שֵׁלָה בְרִי אֲרֵי אֲמַר דִּלְמָא יְמוּת אַף הוּא

RASHÍ

(ח) **וְהָקֵם זֶרַע.** הַבֵּן יִקָּרֵא עַל שֵׁם הַמֵּת:
(ט) **וְשִׁחֵת אַרְצָה.** דָּשׁ מִבִּפְנִים וְזוֹרֶה מִבַּחוּץ:
(יא) **כִּי אָמַר וְגוֹ'.** כְּלוֹמַר דּוֹחֶה הָיָה אוֹתָהּ בְּקַשׁ, שֶׁלֹּא הָיָה בְּדַעְתּוֹ לְהַשִּׂיאָהּ לוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וְהָקֵם זֶרַע / Y ERIGE DESCENDENCIA. El hijo será llamado en nombre del muerto.[153]

9. וְשִׁחֵת אַרְצָה / DESECHABA [SU SIMIENTE] EN TIERRA. La "trillaba" en el interior del cuerpo de la **mujer y la esparcía al exterior.**[154]

11. כִּי אָמַר וגו' / PUES DIJO, ETC. Es decir, que la rechazó con un pretexto cualquiera, pues en realidad **no pensaba casarla con** Shelá.[155]

153. En el libro de *Debarim* 25:6, la Torá prescribe el precepto de *yibum.* En términos generales es asi: cuando un hombre muere sin dejar descendencia, su hermano se casa con su viuda, y el hijo primogénito de esta unión "se levantará en nombre del hermano muerto" (*Debarim* 25:6). Los comentarios de Rambán y de Mizrají entienden de Rashí que el hijo nacido del *yibum* llevaría el mismo nombre que el hermano muerto. Aunque la *halajá* [la ley] ahora no es así, según Mizrají antes de la entrega de la Torá así era el caso, y por eso Rashí escribe aquí que "será llamado en nombre del muerto". Sin embargo, el comentario *Gur Aryé* afirma que éste no es el significado de las palabras de Rashí. Simplemente quiere decir que el hijo nacido del *yibum* sería considerado como hijo del muerto en términos de heredar su patrimonio [ver al respecto, *Yebamot* 24a]. La razón de ello radica en que, en cierto sentido, el hermano muerto fue la causa directa del nacimiento del hijo, pues debido a ello el hermano vivo tomó a su esposa.

154. *Bereshit Rabá* 85:5; *Yebamot* 34b.

155. Rashí explica esto porque el versículo aparentemente se contradice a sí mismo. La frase "permanece viuda en casa de tu padre hasta que crezca mi hijo Shelá" implica que Yehudá sí tenía intención de casar a Shelá con Tamar. Pero la frase

כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית
אָבִיהָ: יב וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת
בַּת־שׁוּעַ אֵשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם
יְהוּדָה וַיַּעַל עַל־גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא
וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה:
יג וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ
עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ:
יד וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ
וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב

como sus hermanos." Tamar se fue y permaneció en la casa de su padre.
[12]*Transcurrieron muchos días, y murió la hija de Shúa, esposa de Yehudá. Yehudá se consoló y subió a Timná a los trasquiladores de su rebaño, él y su amigo Jirá, el adulamí.* [13]*Y se anunció a Tamar, diciendo: "He aquí que tu suegro sube a Timná para trasquilar su rebaño."*
[14]*Entonces ella se quitó de encima los vestidos de su viudez, se cubrió con un velo y se envolvió; y se sentó en*

ONKELÓS

כְּאַחוֹהִי וַאֲזַלַת תָּמָר וִיתִיבַת בֵּית אֲבוּהָא: יב וּסְגִיאוּ יוֹמַיָּא וּמִיתַת בַּת שׁוּעַ אִתַּת יְהוּדָא וְאִתְנַחֵם יְהוּדָא
וּסְלֵיק עַל גָּזְזֵי עָנֵיהּ הוּא וְחִירָה רַחֲמֵיהּ עֲדֻלָּמָאָה לְתִמְנָת: יג וְאִתְחַוָּא לְתָמָר לְמֵימַר הָא חֲמוּיִךְ סָלֵק
לְתִמְנָת לְמֵיגַז עָנֵיהּ: יד וְאַעְדִּיאַת לְבוּשֵׁי אַרְמְלוּתַהּ מִנַּהּ וְאִתְכַּסִּיאַת בְּעִיפָא וְאִתַּקְנַת וִיתִיבַת

RASHÍ

כִּי אָמַר פֶּן יָמוּת. מוּחְזֶקֶת הִיא זוֹ שֶׁיָּמוּתוּ אֲנָשֶׁיהָ: (יב) וַיַּעַל עַל גֹּזְזֵי צֹאנוֹ. וַיַּעַל תִּמְנָתָה לַעֲמוֹד עַל גּוֹזְזֵי צֹאנוֹ: (יג) עֹלֶה תִמְנָתָה. וּבְשִׁמְשׁוֹן הוּא אוֹמֵר: וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן (שופטים יד:א). תִּמְנָתָה בְּשִׁפּוּעַ הָהָר הָיְתָה יוֹשֶׁבֶת, עוֹלִין לָהּ מִכָּאן, וְיוֹרְדִין לָהּ מִכָּאן: (יד) וַתִּתְעַלָּף. כִּסְּתָה פָנֶיהָ שֶׁלֹּא יַכִּיר בָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי אָמַר פֶּן יָמוּת / PUES DIJO: NO SEA QUE [TAMBIÉN] ÉL MUERA. **Se presume de esta** mujer **que** sus **maridos mueren.**[156]

12. וַיַּעַל עַל גֹּזְזֵי צֹאנוֹ / Y SUBIÓ [A TIMNÁ] A LOS TRASQUILADORES DE SU REBAÑO. Es decir, **subió al** lugar llamado **Timná para supervisar a los trasquiladores de su rebaño.**[157]

13. עֹלֶה תִמְנָתָה / SUBE A TIMNÁ. **Sin embargo, hablando de Shimshón,** la Torá dice que **"Shimshón descendió a Timná".**[158] La respuesta a esta aparente contradicción es que Timná **se localizaba en la ladera de un monte. Se subía allí por un lado y se descendía por el otro.**[159]

14. וַתִּתְעַלָּף / Y SE ENVOLVIÓ. Esto significa que **se cubrió el rostro para no ser reconocida.**[160]

"pues dijo: 'No sea que también él muera como sus hermanos'" implica que no. En realidad, la segunda frase da la razón de por qué Yehudá dijo la primera frase (*Sifté Jajamim*).

156. *Bereshit Rabá* 85:5. Según la opinión de Rabí Yehudá haNasí en *Yebamot* 64b, si una mujer se casa una vez y su marido muere; luego se casa de nuevo y el segundo marido también muere, se presume de esa mujer que cualquier marido que tenga morirá, por lo que ya no debe casarse.

157. En el texto hebreo, el lugar al que Yehudá subió (Timná) está escrito solamente al final del versículo, por lo que la frase podría prestarse a confusión. Para aclararla Rashí lo inserta después del verbo "subió".

158. *Shofetim* 14:1.

159. *Sotá* 10a; *Bereshit Rabá* 85:6.

160. Más adelante, en el v. 15, se menciona explícitamente que se había cubierto el rostro. Ello explica el significado del verbo וַתִּתְעַלָּף aquí.

בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה כִּי־גָדַל שֵׁלָה וְהִוא לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה׃ טו וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃ טז וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־

la encrucijada que estaba en el camino hacia Timná. Pues había visto que Shelá había crecido pero ella no le había sido dada por esposa.

[15] Yehudá la vio y pensó que era una ramera, ya que ella se había cubierto el rostro. [16] Se desvió hacia ella, hacia el

ONKELÓS

בְּפָרָשׁוּת עַיְנִין דִּי עַל אֹרַח תִּמְנַת אֲרֵי חֲזַת אֲרֵי רְבָא שֵׁלָה וְהִיא לָא אִתְיְהִיבַת לֵיהּ לְאִנְתּוּ: טו וַחֲזָאַהּ יְהוּדָה וְחַשְׁבַהּ כִּנְפְקַת בְּרָא אֲרֵי כַסִּיאַת אַפָּהָא: טז וּסְטָא לְוָתַהּ

RASHÍ

וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם. בִּפְתִיחַת עֵינַיִם, בְּפָרָשַׁת דְּרָכִים שֶׁעַל דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ בְּפִתְחוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ שֶׁכָּל עֵינַיִם מְצַפּוֹת לִרְאוֹתוֹ: כִּי רָאֲתָה כִּי גָדַל שֵׁלָה וְגוֹ׳. לְפִיכָךְ הִפְקִירָה עַצְמָהּ אֵצֶל יְהוּדָה, שֶׁהָיְתָה מִתְאַוָּה לְהַעֲמִיד מִמֶּנּוּ בָּנִים: (טו) וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה. לְפִי שֶׁיּוֹשֶׁבֶת בְּפָרָשַׁת דְּרָכִים: כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ. וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹתָהּ וּלְהַכִּירָהּ. וּמִדְרַשׁ רַבּוֹתֵינוּ, כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ, כְּשֶׁהָיְתָה בְּבֵית חָמִיהָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם / Y SE SENTÓ EN LA ENCRUCIJADA.[161] Tamar se había sentado en **un lugar donde** la gente **suele abrir los ojos** [עֵינַיִם] para observar qué camino seguirá; es decir, **en el cruce de caminos situado en el trayecto que conduce a Timná. Y nuestros Maestros interpretaron** esta expresión en el sentido de que Tamar se había situado a **la entrada** [פֶּתַח] **de** la cueva donde estaba sepultado **nuestro ancestro Abraham.**[162] La entrada a su sepultura es llamada así porque él había sido alguien **a quien** los ojos **de todos** los hombres **anhelaban observar.**[163]

כִּי רָאֲתָה כִּי גָדַל שֵׁלָה וְגוֹ׳ / PUES HABÍA VISTO QUE SHELÁ HABÍA CRECIDO, ETC. **Por esta razón** Tamar **se hizo libre para Yehudá, ya que deseaba tener hijos de él.**[164]

15. וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה / PENSÓ QUE ERA UNA RAMERA. **Pues estaba sentada en un cruce de caminos.**[165]

כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ / YA QUE SE HABÍA CUBIERTO EL ROSTRO. **Y no pudo verla bien ni reconocerla. Y** según **una interpretación** agádica **de nuestros Maestros**, la frase **"porque se había cubierto el rostro"** alude al hecho de que **cuando ella estaba en casa de su suegro** –Yehudá–

161. Literalmente, "en la abertura de ojos". En hebreo se llama así a una encrucijada. Rashí explicará la razón de este nombre.

162. Lo cual implica que se había sentado allí con el propósito de rezar para que Dios le enviase un hombre que fuese de la descendencia de Abraham (*Sifté Jajamim*).

163. *Sotá* 10a. Según Rashí mismo explica en ese lugar, Abraham había sido un hombre sumamente amado y respetado por sus contemporáneos, célebre por su hospitalidad. Según esto, la designación בְּפֶתַח עֵינַיִם, "abertura de ojos" alude a la tienda de Abraham, hacia la cual todos abrían los ojos con anhelo de entrar.

164. *Horayot* 10b. El versículo no significa que, al ver que Shelá ya había crecido y no le había sido entregado por esposo, Tamar se sentó en ese lugar para que él le fuese entregado, ya que en la práctica ella no hizo nada para lograr este objetivo. Por lo tanto, su único objetivo tenía que haber sido Yehudá mismo (*Gur Aryé*).

165. Rashí señala que la razón por la que Yehudá supuso que era ramera no fue porque se había cubierto el rostro (al contrario, eso sería indicio de recato por parte de ella), sino porque se había sentado en la encrucijada. Como señala a continuación, el decir que se había cubierto el rostro meramente indica la razón por la que no la reconoció (*Sifté Jajamim*).

camino, y le dijo: "Por favor, prepárate; y yo me llegaré a ti"; pues no se dio cuenta que ella era su nuera. Ella dijo: "¿Qué me darás para que te llegues a mí?" 17 *Él dijo: "Te enviaré un cabrito del rebaño." Ella dijo: "[Sí,] si es que*

הַדֶּ֑רֶךְ וַיֹּ֗אמֶר הָֽבָה־נָּא֙ אָב֣וֹא
אֵלַ֔יִךְ כִּ֚י לֹ֣א יָדַ֔ע כִּ֥י כַלָּת֖וֹ הִ֑וא
וַתֹּ֗אמֶר מַה־תִּתֶּן־לִּ֔י כִּ֥י תָב֖וֹא
אֵלָֽי׃ יז וַיֹּ֗אמֶר אָנֹכִ֛י אֲשַׁלַּ֥ח
גְּדִֽי־עִזִּ֖ים מִן־הַצֹּ֑אן וַתֹּ֕אמֶר אִם־

ONKELÓS

לְאָרְחָא וַאֲמַר הָבִי כְעַן אֵיעוֹל לְוָתִיךְ אֲרֵי לָא יְדַע אֲרֵי כַלְּתֵיהּ הִיא וַאֲמֶרֶת מַה תִּתֵּן לִי אֲרֵי תֵיעוֹל לְוָתִי: יז וַאֲמַר אֲנָא אֲשַׁלַּח גַּדְיָא בַּר עִזֵּי מִן עָנָא וַאֲמֶרֶת אִם

RASHÍ

הָיְתָה צְנוּעָה, לְפִיכָךְ לֹא חֲשָׁדָהּ: (טז) **וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל הַדֶּרֶךְ.** מִדֶּרֶךְ שֶׁהָיָה בָּהּ נָטָה אֶל הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִיא בָהּ. וּבִלְשׁוֹן לַעַ"ז דישטורני"ר: **הָבָה נָּא.** הָכִינִי עַצְמֵךְ וְדַעְתֵּךְ לְכָךְ. כָּל לְשׁוֹן הָבָה, הַזְמָנָה הוּא, חוּץ מִמָּקוֹם שֶׁיֵּשׁ לְתַרְגְּמוֹ בִּלְשׁוֹן נְתִינָה, וְאַף אוֹתָן שֶׁל הַזְמָנָה, קְרוֹבִים לִלְשׁוֹן נְתִינָה הֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se conducía con mucho recato, y por eso él no sospechó que ella fuera la "ramera".[166]

16. וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל הַדֶּרֶךְ / SE DESVIÓ HACIA ELLA, HACIA EL CAMINO. Quiere decir que se desvió del camino en el que estaba hacia el camino en el que ella estaba. En francés antiguo, el verbo וַיֵּט significa ***destourner.***[167]

הָבָה נָּא / POR FAVOR, PREPÁRATE. La expresión הָבָה significa aquí: **prepárate y prepara tu mente para esto.**[168] La expresión **הָבָה siempre implica una invitación a prepararse** para un acto, **excepto en los casos en que debe ser explicado en el sentido de entregar.**[169] **E incluso en** los casos **que denota** una invitación **a prepararse** para algo, **su significado es cercano al de entregar.**[170]

---

166. *Sotá* 10b. Según esta interpretación, la frase "porque se había cubierto el rostro" no se refiere al momento en que Yehudá la vio, sino que a cuando ella estaba en su casa. Cuando Yehudá la vio ahora, ella llevaba el rostro descubierto, pero Yehudá no la reconoció porque antes siempre llevaba el rostro cubierto. Rashí agrega esta explicación para responder a la obvia dificultad que plantea la frase "porque se había cubierto el rostro", siendo que las prostitutas generalmente llevan el rostro descubierto (*Beer baSadé*).

167. En francés moderno, *détourner*; en español, desviarse, hacerse a un lado.

168. Si Yehudá realmente pensaba que Tamar era una ramera, resultaría difícil explicar por qué razón le dijo esto. Una mujer que suele prostituirse no necesita que se le diga que se prepare mentalmente para lo que va a hacer, pues es parte de su oficio. Es posible que Yehudá no pensara que ella *ya* era una ramera de oficio, sino que la tomó como una mujer soltera que se había colocado en ese lugar con la intención de adoptar el oficio, y él tuvo la intención de tomarla para sí en calidad de concubina. Esto explicaría por qué el texto dice וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה, frase que se podría entender en el sentido de "pensó que era [una mujer dispuesta] *a ser* ramera". En tal caso, al decirle Yehudá "consiente", quería decir que se preparase para ser su concubina exclusiva. Esto también explicaría cómo es que Yehudá deseó tener relaciones con una mujer que no fuera su esposa; la Torá permite que además de las esposas un hombre tome concubinas (*Beer baSadé*). Aunque una concubina no es legalmente igual a una esposa (según Rashí explicó en su comentario al v. 25:6, *s.v.* הַפִּלַגְשִׁים, "una esposa es con la que se hace contrato matrimonial [*ketubá*], y una concubina es con la que no se hace contrato matrimonial"), no es tampoco igual a una ramera. Ver también la nota 185 de la parashat *Jayé Sará*.

169. Por ejemplo, en los vv. 29:21 y 47:15.

170. Porque decir "prepárate para esto" es cercano a decir "entrega tu consentimiento para esto".

תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֶךָ: יח וַיֹּאמֶר מָה
הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן־לָּךְ וַתֹּאמֶר
חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ
וַיִּתֶּן־לָּהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ:
יט וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ
וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ: כ וַיִּשְׁלַח
יְהוּדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ
הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה
וְלֹא מְצָאָהּ: כא וַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי
מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה

me das una prenda hasta que lo envíes."
18 Él dijo: "¿Qué prenda te daré?" Ella dijo: "Tu sello, tu manto y el bastón que está en tu mano." Él se los dio y se llegó a ella; y ella concibió para él.
19 Luego ella se levantó y se fue; se quitó su velo que tenía sobre ella y [volvió a] vestir los vestidos de su viudez.
20 Yehudá envió el cabrito por medio de su amigo el adulamí, para recuperar la prenda de mano de la mujer, pero no la halló.
21 Preguntó a la gente de su lugar, diciendo: "¿Dónde está la ramera, la

ONKELÓS

תִּתֵּן מַשְׁכּוֹנָא עַד דְּתִשְׁלַח: יח וַאֲמַר מָה מַשְׁכּוֹנָא דִּי אֶתֵּן לִיךְ וַאֲמֶרֶת עִזְקְתָךְ וְשׁוֹשִׁיפָךְ וְחוּטְרָךְ דִּי בִידָךְ וִיהַב לַהּ וְעַל לְוָתַהּ וְעַדִּיאַת לֵיהּ: יט וְקָמַת וַאֲזָלַת וְאַעְדִּיאַת עֵיפַהּ מִנַּהּ וּלְבֵישַׁת לְבוּשֵׁי אַרְמְלוּתַהּ: כ וְשַׁדַּר יְהוּדָה יָת גַּדְיָא בַּר עִזֵּי בִּידָא רַחֲמֵיהּ עֲדֻלָּמָאָה לְמִסַּב מַשְׁכּוֹנָא מִידָא דְאִתְּתָא וְלָא אַשְׁכְּחַהּ: כא וּשְׁאֵיל יָת אֱנָשֵׁי אַתְרַהּ לְמֵימַר אָן מְקַדַּשְׁתָּא

RASHÍ

(יז) עֵרָבוֹן. מַשְׁכּוֹן: (יח) חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ. עִזְקְתָךְ וְשׁוֹשִׁיפָךְ. טַבַּעַת שֶׁאַתָּה חוֹתֵם בָּהּ, וְשִׂמְלָתְךָ שֶׁאַתָּה מִתְכַּסֶּה בָּהּ: וַתַּהַר לוֹ. גִּבּוֹרִים כְּיוֹצֵא בוֹ צַדִּיקִים כְּיוֹצֵא בוֹ: (כא) הַקְּדֵשָׁה. מְקוּדֶּשֶׁת וּמְזוּמֶּנֶת לִזְנוּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. עֵרָבוֹן / UNA PRENDA. Este vocablo designa **un** objeto en **garantía.**

18. חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ / TU SELLO Y TU MANTO. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: עִזְקְתָךְ וְשׁוֹשִׁיפָךְ,** es decir, **el anillo con el que sellas y la vestimenta**[171] **con la que te cubres.**[172]

וַתַּהַר לוֹ / ELLA CONCIBIÓ PARA ÉL. Hombres fuertes como él, hombres justos como él.[173]

21. הַקְּדֵשָׁה / LA RAMERA. Esta palabra designa a **una mujer consagrada [מְקוּדֶּשֶׁת] y dispuesta para la prostitución.**[174]

171. En arameo, "anillo" es עִזְקְתָא; "vestimenta" es שׁוֹשִׁיפָא. Así, pues, la frase עִזְקְתָךְ וְשׁוֹשִׁיפָךְ significa *tu anillo y tu vestimenta.*

172. Tamar no le había pedido estas tres cosas (el sello, el manto y el cetro) arbitrariamente. Por medio de eso aludía a los tres aspectos principales que distinguen a un hombre. El sello alude a la personalidad en términos intrínsecos, lo mismo que un sello constituye el signo distintivo de alguien; el manto alude a aquello mediante lo cual el hombre se distingue de los demás, lo mismo que la indumentaria distingue a un hombre de otro; y el bastón (o vara) alude a su posición en términos sociales, lo mismo que [antiguamente] el bastón definía la posición social de su dueño, en este caso representado la dignidad real de Yehudá [al igual que el cetro de un rey]. Con ello ella mostraba en forma indirecta su vehemente deseo de que Yehudá la tomara por esposa (*Gur Aryé*).

173. *Bereshit Rabá* 85:9. El versículo no dice que concibió מִמֶּנּוּ, "de él", sino לוֹ, "para él" o "como él". Ahora bien, siendo Yehudá un hombre moralmente fuerte y justo, se asume que sus hijos también compartían estas características (*Mizrají*).

174. La raíz קדש tiene el significado general de dedicar algo específicamente para un propósito, separándolo de otro uso, es decir, consagrarlo [ver el comentario de Rashí a *Debarim* 23:18]. Por ello es aplicable a la dedicación de algo para el culto (objetos santos) o de la propia persona (santidad).

הִוא בָעֵינַיִם עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־
הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה: כב וַיָּשָׁב אֶל־
יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מְצָאתִיהָ וְגַם
אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה
קְדֵשָׁה: כג וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ פֶּן
נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה
וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ: כד וַיְהִי ׀
כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר

que estaba en la encrucijada junto al camino?" Ellos dijeron: "Aquí no ha estado ninguna ramera." [22] *Regresó entonces a Yehudá, y dijo: "No la hallé, y también la gente del lugar dijo: 'No ha estado aquí ramera alguna'."* [23] *Yehudá dijo: "Que [lo] tome para ella, no sea que seamos objeto de oprobio. He aquí que yo [le] envié este cabrito, pero tú no la hallaste."*

[24] *Y sucedió que como al cabo de tres meses se anunció a Yehudá, diciendo:*

ONKELÓS

הִיא בְּעֵינַיִן עַל אָרְחָא וַאֲמָרוּ לֵית הָכָא מְקַדַּשְׁתָּא: כב וְתָב לְוָת יְהוּדָה וַאֲמַר לָא אַשְׁכַּחְיתַהּ וְאַף אֱנָשֵׁי אַתְרָא אֲמָרוּ לֵית הָכָא מְקַדַּשְׁתָּא: כג וַאֲמַר יְהוּדָה תִּסַּב לַהּ דִּילְמָא נְהֵי לְחוּךְ הָא שַׁדָּרִית גַּדְיָא הָדֵין וְאַתְּ לָא אַשְׁכַּחְתַּהּ: כד וַהֲוָה כִּתְלָתוּת יַרְחַיָּא וְאִתְחַוָּא לִיהוּדָה לְמֵימַר

RASHÍ

(כג) תִּקַּח לָהּ. יִהְיֶה שֶׁלָּהּ מַה שֶּׁבְּיָדָהּ: **פֶּן נִהְיֶה לָבוּז.** אִם תְּבַקְשֶׁנָּה עוֹד, יִתְפַּרְסֵם הַדָּבָר וְיִהְיֶה גְּנַאי. כִּי מָה עָלַי לַעֲשׂוֹת עוֹד לְאַמֵּת דְּבָרַי?: **הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה.** וּלְפִי שֶׁרִמָּה יְהוּדָה אֶת אָבִיו בִּגְדִי עִזִּים, שֶׁהִטְבִּיל כְּתֹנֶת יוֹסֵף בְּדָמוֹ, רִמּוּהוּ גַּם הוּא בִּגְדִי עִזִּים: **(כד) כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים.** רוּבּוֹ שֶׁל רִאשׁוֹן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. תִּקַּח לָהּ / QUE [LO] TOME PARA ELLA. Quería decir: **Que sea de ella lo que ya tiene en su posesión.**[175]

פֶּן נִהְיֶה לָבוּז / NO SEA QUE SEAMOS OBJETO DE OPROBIO. Quería decir: **Si la sigues buscando, el hecho se sabrá y será motivo de oprobio** el que yo me haya metido con una ramera. **Pues ¿qué más puedo hacer para conferir veracidad a mi palabra?**

הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה / HE AQUÍ QUE YO [LE] ENVIÉ ESTE CABRITO. **Porque Yehudá había engañado a su padre con un cabrito, al mojar la túnica de Yosef en la sangre** de un cabrito, medida por medida **también él fue engañado por medio de un cabrito.**[176]

24. כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים / COMO AL CABO DE TRES MESES. Es decir, **la mayor parte del primer mes, la**

Pero, por la misma razón, también es aplicable a cualquier otra dedicación: el matrimonio es llamado *kidushín* (consagración) en el sentido de que por medio de ello la mujer ha sido exclusivamente *destinada* al marido y *separada* de la relación con otros hombres [ver el comentario de *Tosafot* a *Kidushín* 2a] o, como en este caso, la dedicación a la prostitución. En otro sentido, cuando una expresión derivada de esta raíz se aplica a Dios (por ejemplo, al decir que Él es קָדוֹשׁ, "Santo") significa que Él está completamente *separado* de lo humano; es decir, que es trascendente.

175. La frase תִּקַּח לָהּ se podría haber entendido como una "toma" a futuro, ya que el verbo תִּקַּח está conjugado en futuro. Pero obviamente ese no puede ser su significado aquí, puesto que Yehudá ya le había dado los objetos (*Sifté Jajamim*).

176. *Bereshit Rabá* 85:9. De otro modo, no se explicaría por qué Yehudá tuvo que decir estas palabras. Si simplemente quisiera decir que le dejaba las prendas porque no la halló, no hubiera tenido necesidad de justificarse con estas palabras. De cualquier modo las prendas eran suyas y podía dárselas a quien sea. Si la Torá menciona estas palabras es para mostrar la justicia divina (*Gur Aryé*).

זָנְתָה֙ תָּמָ֣ר כַּלָּתֶ֔ךָ וְגַ֛ם הִנֵּ֥ה הָרָ֖ה לִזְנוּנִ֑ים וַיֹּ֣אמֶר יְהוּדָ֔ה הוֹצִיא֖וּהָ וְתִשָּׂרֵֽף׃ כה הִ֣וא מוּצֵ֗את וְהִ֨יא שָׁלְחָ֤ה אֶל־חָמִ֙יהָ֙ לֵאמֹ֔ר לְאִישׁ֙

"Tu nuera Tamar se ha prostituido, y también está embarazada por prostitución." Yehudá dijo: "Sáquenla y que sea quemada." 25 *Ella, al ser sacada, envió decir a su suegro: "Del varón a*

ONKELÓS

זַנִּיאַת תָּמָר כַּלְּתָךְ וְאַף הָא מְעַדְּיָא לִזְנוּתָא וַאֲמַר יְהוּדָה אַפְּקוּהָ וְתִתּוֹקַד: כה הִיא מִתַּפְּקָא וְהִיא שְׁלַחַת לַחֲמוּהָא לְמֵימַר לִגְבַר

RASHÍ

וְרוּבּוֹ שֶׁל אַחֲרוֹן וְאֶמְצָעִי שָׁלֵם. וּלְשׁוֹן כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים, כְּהִשְׁתַּלֵּשׁ הֶחֳדָשִׁים. כְּמוֹ וּמִשְׁלוֹחַ מָנוֹת (אסתר ט:כב), מִשְׁלוֹחַ יָדָם (ישעיה יא:יד). וְכֵן תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס: כִּתְלָתוּת יַרְחַיָּא: **הָרָה לִזְנוּנִים.** שֵׁם דָּבָר, מְעוּבֶּרֶת. כְּמוֹ אִשָּׁה הָרָה (שמות כא:כב). וּכְמוֹ בָּרָה כַּחַמָּה (שיר השירים ו:י): **וְתִשָּׂרֵף.** אָמַר אֶפְרַיִם מַקְשָׁאָה מִשּׁוּם רַבִּי מֵאִיר: בִּתּוֹ שֶׁל שֵׁם הָיְתָה שֶׁהוּא כֹּהֵן, לְפִיכָךְ דָּנוּהָ בִּשְׂרֵפָה: (כה) **הִוא מוּצֵאת.** לִשָּׂרֵף: **וְהִיא שָׁלְחָה אֶל חָמִיהָ.** לֹא רָצְתָה לְהַלְבִּין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mayor parte del último mes y todo el mes intermedio.[177] **La expresión** **כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים** significa literalmente **"como el triplicar de meses".**[178] La palabra מִשְׁלֹשׁ **es similar** en construcción gramatical y significado a las siguientes: **"Envío [מִשְׁלוֹחַ] de presentes";**[179] **"el extender [מִשְׁלוֹחַ] su mano".**[180] **Y en este mismo sentido fue traducido por** el Targum de **Onkelós: כִּתְלָתוּת יַרְחַיָּא.**[181]

הָרָה לִזְנוּנִים / ESTÁ EMBARAZADA POR PROSTITUCIÓN. La palabra הָרָה **es un sustantivo**[182] **que significa "embarazada",**[183] **lo mismo que en** el caso siguiente: **"Una mujer embarazada [הָרָה]."**[184] **Y también es similar** en construcción gramatical **a** la palabra: **"Clara [בָּרָה] como el sol."**[185]

וְתִשָּׂרֵף / Y QUE SEA QUEMADA. El Sabio **Efraim Makshaá dijo en nombre de** su maestro, **Rabí Meir:** Tamar **era la hija de Shem, quien era kohén,**[186] **y por esta razón fue juzgada a morir quemada.**[187]

25. הִוא מוּצֵאת / ELLA, AL SER SACADA. **Para ser quemada.**

וְהִיא שָׁלְחָה אֶל חָמִיהָ / ENVIÓ [DECIR] A SU SUEGRO. Le envió el mensaje porque **no quiso avergonzar**

177. *Bereshit Rabá* 85:10.

178. Rashí entiende el término מִשְׁלֹשׁ como un verbo en infinitivo sustantivado mediante el prefijo מ, equivalente al español "tercio". La מ aquí no sirve de prefijo proposicional ("de" o "a partir de"), como es usual en otros casos. Si fuera así, la frase significaría "como a partir de tres meses". Lo mismo explica en *Shemot* 10:23. Allí, la palabra שְׁלֹשֶׁת es entendido como una triplicación (tercio) de días.

179. *Ester* 9:22.

180. *Yeshayahu* 11:14.

181. Literalmente, *como el triplicar de meses*, en donde תְּלָתוּת es un infinitivo sustantivado. Si hubiera querido decir "tres meses", el Targum hubiera traducido תְּלָתָא en vez de תְּלָתוּת.

182. En realidad no es un sustantivo sino un adjetivo. Rashí frecuentemente emplea la expresión שֵׁם דָּבָר, que literalmente significa "sustantivo" para referirse a un adjetivo, como en su comentario al v. 29:17, *s.v.* מַה נּוֹרָא. Ver también la nota 63 de la parashat *Vayetzé*.

183. Rashí quiere enfatizar que הָרָה no es un verbo pretérito conjugado en la tercera persona del singular, "ella se embarazó".

184. *Shemot* 21:22.

185. *Shir haShirim* 6:10. Igual que הָרָה, la palabra בָּרָה no es un verbo sino un adjetivo.

186. El kohén era un sacerdote dedicado al servicio sacrificial a Dios. Antes de que la Torá la adjudicase a la tribu de Leví, esta función recaía sobre los primogénitos. Según una opinión citada en el Talmud, Shem era el primogénito de Nóaj y en esta época todavía vivía. Sin embargo, cabe señalar

אֲשֶׁר־אֵלֶּה לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר
הַכֶּר־נָא לְמִי הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים
וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה: כו וַיַּכֵּר יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־

quien esto pertenece estoy embarazada." Y dijo: "Por favor, reconoce de quién son este sello, este manto y este bastón."
26 *Yehudá [los] reconoció, y dijo: "Razón tiene; de mí es, ya que yo no*

ONKELÓS

דִּי אִלֵּין דִּילֵיהּ מִנֵּיהּ אֲנָא מְעַדְּיָא וַאֲמֶרֶת אִשְׁתְּמוֹדַע כְּעַן לְמָן עִזְקְתָא וְשׁוֹשִׁפָּא
וְחוּטְרָא הָאִלֵּין: כו וְאִשְׁתְּמוֹדַע יְהוּדָה וַאֲמַר זַכָּאָה מִנִּי מְעַדְּיָא אֲרֵי עַל כֵּן לָא

RASHÍ

פָּנָיו וְלוֹמַר: מִמְּךָ אֲנִי מְעוּבֶּרֶת, אֶלָּא לְאִישׁ אֲשֶׁר אֵלֶּה לוֹ. אָמְרָה: אִם יוֹדֶה מֵעַצְמוֹ יוֹדֶה, וְאִם לָאו יִשְׂרְפוּנִי וְאַל אַלְבִּין פָּנָיו. מִכַּאן אָמְרוּ: נֹחַ לוֹ לְאָדָם שֶׁיַּפִּיל עַצְמוֹ לְכִבְשַׁן הָאֵשׁ וְאַל יַלְבִּין פְּנֵי חֲבֵרוֹ בָּרַבִּים: **הַכֶּר נָא.** אֵין נָא אֶלָּא לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה, הַכֵּר נָא בּוֹרַאֲךָ, וְאַל תְּאַבֵּד שָׁלֹשׁ נְפָשׁוֹת: (כו) **צָדְקָה.** בִּדְבָרֶיהָ: **מִמֶּנִּי.** הִיא מְעוּבֶּרֶת. וְרַבּוֹתֵינוּ, זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה, דָּרְשׁוּ שֶׁיָּצְאָה בַּת קוֹל וְאָמְרָה: מִמֶּנִּי וּמֵאִתִּי יָצְאוּ הַדְּבָרִים, לְפִי שֶׁהָיְתָה צְנוּעָה בְּבֵית חָמִיהָ גָּזַרְתִּי שֶׁיֵּצְאוּ מִמֶּנָּה מְלָכִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a Yehudá **en público diciéndole: "De ti estoy embarazada", sino que** prefirió decírselo en forma indirecta: **"Del varón a quien esto pertenece** estoy embarazada." Tamar se **dijo: "Si él reconoce** su responsabilidad, **que lo reconozca por sí mismo; y si no,** prefiero **que me quemen en vez de** avergonzarlo." De este incidente nuestros Sabios **declararon: "Es preferible que un hombre se arroje a un horno ardiente en vez de avergonzar en público a su prójimo."** [188]

הַכֶּר נָא / POR FAVOR, RECONOCE. Aquí la expresión **נָא sólo denota una súplica,** como diciendo: **"Por favor, reconoce a tu Creador y no hagas perecer tres vidas."** [189]

26. צָדְקָה / RAZÓN TIENE. En sus palabras. [190]

מִמֶּנִּי / DE MÍ ES. Esta palabra significa: **"de mí" está embarazada.** [191] **Y nuestros Maestros interpretaron** la palabra מִמֶּנִּי en el sentido de que **salió un eco celestial que proclamó: "*De Mí* y por causa Mía han ocurrido estos hechos.** [192] Para recompensar a Tamar **porque se había comportado con** mucho **recato en casa de su suegro, Yo decreté que surgieran reyes de ella, y**

que ciertas versiones leen que Tamar era "la nieta de Shem".

187. *Bereshit Rabá* 85:10. La Torá estipula la pena de muerte por quema a la hija de un kohén comprometida o casada que cometa adulterio [ver *Vayikrá* 21:9]. Sin embargo, como el Rambán objeta, Tamar era una mujer libre –pues era viuda– y según la ley de la Torá no merecía tal sentencia. Sobre esto, *Gur Aryé* explica la posibilidad de que con el propósito de preservarse de la promiscuidad, la corte de justicia [*bet din*] de Shem hubiera decretado la pena de muerte a cualquier hija de un kohén de aquella época que se prostituyera, incluso si no estaba comprometida o casada [ver al respecto, *Abodá Zará* 36b]. Y para aplicar la sentencia escogieron la quema, similar a la ley de la Torá respecto a una hija de kohén ya comprometida.

188. *Sotá* 10b.

189. *Sotá* 10b; *Bereshit Rabá* 85:11. Las tres vidas eran Tamar y los dos hijos que llevaba en el vientre.

190. La expresión צָדְקָה מִמֶּנִּי no quiere decir que ella "era más justa que él", pues eso no venía al caso (*Sifté Jajamim*). Como Rashí señala a continuación, estas dos palabras forman dos cláusulas distintas. Primero, que era "razón tiene" [צָדְקָה] en lo que decía; luego, que "de él" [מִמֶּנִּי] había quedado encinta.

191. Ver la nota anterior.

192. *Sotá* 10b. El Talmud interpreta la palabra מִמֶּנִּי en referencia a Dios porque no sería completamente lógico que Yehudá las hubiera dicho, ya que él no

נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃ כז וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים

la había dado [como esposa] a mi hijo Shelá." Y no volvió a conocerla.
27 Y sucedió que en el momento de su parto, he aquí que había gemelos en su

ONKELÓS

יְהַבְתַּהּ לְשֵׁלָה בְרִי וְלָא אוֹסִיף עוֹד לְמִידְעַהּ׃ כז וַהֲוָה בְּעִדָּן דְּמֵילְדַהּ וְהָא תְיוֹמִין

RASHÍ

וּמִשֵּׁבֶט יְהוּדָה גָּזַרְתִּי לְהַעֲמִיד מְלָכִים בְּיִשְׂרָאֵל: **כִּי עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיהָ.** כִּי בַּדִּין עָשְׂתָה, עַל אֲשֶׁר לֹא נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי: **וְלֹא יָסַף עוֹד.** יֵשׁ אוֹמְרִים לֹא הוֹסִיף, וְיֵשׁ אוֹמְרִים לֹא פָסַק. וַחֲבֵרוֹ גַּבֵּי אֶלְדָּד וּמֵידָד, וְלֹא יָסָפוּ (במדבר יא:כה), וּמְתַרְגְּמִינָן וְלָא פָסְקוּ: **(כז) בְּעֵת לִדְתָּהּ.** וּבְרִבְקָה הוּא אוֹמֵר: וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת (לעיל כה:כד), לְהַלָּן לִמְלֵאִים, וְכָאן לַחֲסֵרִים: **וְהִנֵּה תְאוֹמִים.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la tribu de Yehudá decreté que surgieran reyes para Israel." [193]

כִּי עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיהָ / YA QUE YO NO LA HABÍA DADO. Quería decir: **Ella actuó conforme a la ley, ya que yo no la había entregado** como esposa **a mi hijo Shelá.** [194]

וְלֹא יָסַף עוֹד / Y NO VOLVIÓ. Sobre el significado de esta frase hay **una** diferencia de opinión entre los Sabios. **Hay quienes dicen que** significa que **no volvió [לֹא הוֹסִיף]** a tener relaciones con ella. [195] **Y** también **hay quienes afirman que** significa que a partir de entonces **ya no cesó [לֹא פָסַק]** de tener relaciones con ella. [196] {Un ejemplo **similar al** segundo sentido de לֹא יָסַף lo constituye el **caso de Eldad y Medad,** [197] en donde la frase **לֹא יָסָפוּ** [198] **es traducida por el Targum** en el sentido de que **no cesaron** de profetizar **[וְלָא פָסְקוּ].**} [199]

27. **בְּעֵת לִדְתָּהּ** / EN EL MOMENTO DE SU PARTO. **Sin embargo, con respecto a Ribká** la Torá **declara** que parió cuando **"se cumplieron los días de ella para dar a luz."** [200] Esta diferencia se explica porque **en aquel caso,** el de Ribká, a la hora del parto ya habían transcurrido nueve meses **completos, pero en este caso** los meses del periodo de gestación **no se habían completado.** [201]

וְהִנֵּה תְאוֹמִים / HE AQUÍ QUE HABÍA GEMELOS. Aquí la palabra תְאוֹמִים, "gemelos" **está escrita en**

---

podía estar seguro de que sin asomo de duda los hijos eran suyos (*Mizrají*).

193. La prerrogativa de fundar una dinastía real fue adjudicada a la tribu de Yehudá. Por esta razón, la realeza pertenece a la descendencia de David, descendiente de Yehudá.

194. La expresión עַל כֵּן puede significar dos cosas: "por eso" o "puesto que". Rashí enfatiza que aquí debe ser entendida en su segunda acepción. Esto se demuestra porque antes de עַל כֵּן va la preposición כִּי, "porque". Rashí explica esto en su comentario al v. 18:5, *s.v.* כִּי עַל כֵּן.

195. *Sifré*, *Bemidbar* 11:67. El Targum también lo tradujo en este sentido: וְלָא אוֹסִיף, *ya no volvió*.

196. *Sotá* 10b. Del Talmud se implica que una vez que Yehudá tomó conciencia de que Tamar era una mujer justa y que su deseo de tener relaciones con él era para engendrar descendencia de hombres moralmente elevados como Yehudá mismo, éste siguió con ella.

197. Ver *Bemidbar* 11:25.

198. Cuyo verbo, יָסָפוּ, se deriva de la misma raíz que el verbo יָסַף de este versículo.

199. En *Debarim* 5:19, Rashí explica idéntico verbo, יָסַף, en el sentido de "cesar".

200. *Supra*, v. 25:24.

201. *Bereshit Rabá* 85:13. Este versículo sólo dice que dio a luz "a la hora de su parto", sin especificar cuándo ocurrió tal momento. En el caso de Ribká sí se especificó: "cuando se *cumplieron* sus días para parir". Ver el comentario de Rashí al v. 25:24, *s.v.* וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ. Allí señala que los dos hijos de Tamar

vientre. 28 *Y sucedió que al dar ella a*
luz, uno sacó una mano. La partera
tomó y le ató un listón carmesí,
diciendo: "Éste salió primero." 29 *Y*
sucedió que cuando él regresó su
mano, su hermano salió. Entonces ella
dijo: "¡Con qué fuerza te has
impuesto!" Y él llamó su nombre
Péretz. 30 *Después salió su hermano en*
cuya mano estaba el hilo carmesí, y

בְּבִטְנָהּ: כח וַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן־יָד וַתִּקַּח
הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר
זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה: כט וַיְהִי | כְּמֵשִׁיב יָדוֹ
וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה־פָּרַצְתָּ
עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ: ל וְאַחַר
יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי

ONKELÓS

בִּמְעֲהָא: כח וַהֲוָה בְּמֵילְדַהּ וִיהַב יְדָא וּנְסִיבַת חַיְתָא וּקְטָרַת עַל יְדֵיהּ זְהוֹרִיתָא
לְמֵימַר דֵּין נְפַק קַדְמָאָה: כט וַהֲוָה כַּד אֲתֵיב יְדֵיהּ וְהָא נְפַק אֲחוּהִי וַאֲמֶרֶת מָה תְקוֹף
סַגִּי עֲלָךְ לְמִתְקַף וּקְרָא שְׁמֵיהּ פָּרֶץ: ל וּבָתַר כֵּן נְפַק אֲחוּהִי דִּי עַל יְדֵיהּ זְהוֹרִיתָא

RASHÍ

מָלֵא, וּלְהַלָּן תוֹמִים חָסֵר. לְפִי שֶׁהָאֶחָד רָשָׁע, אֲבָל אֵלּוּ שְׁנֵיהֶם צַדִּיקִים: (כח) וַיִּתֶּן יָד. הוֹצִיא הָאֶחָד יָדוֹ לַחוּץ, וּלְאַחַר שֶׁקָּשְׁרָה עַל יָדוֹ הַשָּׁנִי, הֶחֱזִירָהּ: (כט) פָּרַצְתָּ. חָזַקְתָּ עָלֶיךָ חוֹזֶק: (ל) אֲשֶׁר עַל יָדוֹ הַשָּׁנִי. אַרְבַּע יָדוֹת כְּתוּבוֹת כַּאן כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה חֲרָמִים שֶׁמָּעַל עָכָן שֶׁיָּצָא מִמֶּנּוּ. וְיֵשׁ אוֹמְרִים כְּנֶגֶד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

forma completa.[202] **Pero más arriba,** en referencia a los gemelos de Ribká, **está escrita תוֹמִים en forma defectiva.**[203] **La razón de esto es que** de los dos hijos de Ribká, **uno** de ellos **fue malvado** –Esav– **mientras que aquí ambos** gemelos **fueron justos.**[204]

28. וַיִּתֶּן יָד / UNO SACÓ LA MANO. Uno de los gemelos **sacó su mano afuera, y después de que** la partera **le ató en la mano el hilo carmesí, la regresó.**[205]

29. פָּרַצְתָּ / ¡TE HAS IMPUESTO! Esta expresión significa aquí: **¡Con fuerza te has fortalecido!**[206]

30. אֲשֶׁר עַל יָדוֹ הַשָּׁנִי / EN CUYA MANO ESTABA EL HILO CARMESÍ. En esta frase la palabra יָד, **"mano", está escrita cuatro veces,** las cuales **aluden a las cuatro propiedades segregadas** [*jérem*] **que Aján, descendiente de Zéraj, se había apropiado ilícitamente.**[207] **Y hay quienes dicen que aluden a los**

---

fueron sietemesinos.

202. Es decir, con la letra א.

203. Ver *supra*, 25:24. Allí "gemelos" está escrito תוֹמִם, sin la letra א (de hecho, tampoco tiene la י, pero Rashí sólo parece contrastar la carencia de la א.

204. *Bereshit Rabá* 85:13. Igual comentario hace Rashí en el v. 25:24, *s.v.* וְהִנֵּה תוֹמִם.

205. Con este comentario, Rashí explica tres cosas. La frase וַיִּתֶּן יָד literalmente significa "dio la mano". Por eso, pudo haber sido entendida como que extendió la mano con la intención de dársela a alguien. Sin embargo, el versículo no dice a quién se la dio. Así, pues, Rashí explica que simplemente extendió la mano hacia fuera. Segundo, puesto que el versículo tampoco dice quién sacó la mano, Rashí precisa que fue uno de los gemelos. Tercero, explica que la frase כְּמֵשִׁיב יָדוֹ en el versículo siguiente significa que primero sacó la mano y luego la regresó (*Sifté Jajamim*).

206. En este mismo sentido de ser fuerte, imponerse explica Rashí la expresión וּפָרַצְתָּ en el v. 28:14. Éste es también el significado que el Targum da a ambas expresiones. La raíz פרץ también significa "abrir brecha", "irrumpir". Ver también la nota 32 de la parashat *Vayetzé*.

207. Según se narra en *Yehoshúa* 7:2, Aján se apropió ilícitamente de una parte del botín de la ciudad de Yerijó, conquistada por Yehoshúa. Ese botín había sido declarado *jérem*, es decir, propiedad destinada exclusivamente para el uso exclusivo del *mishkán* [Tabernáculo] y nadie más tenía derecho de utilizarla para su propio uso. Según la tradición,

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח: ס

él llamó su nombre Zéraj.

פרק לט

Capítulo 39

חמישי א וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרָיְמָה וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים אִישׁ

1 Y Yosef había sido descendido a Mitzráim. Y Potifar, cortesano del Faraón, jefe de los matarifes, hombre

ONKELÓS

וּקְרָא שְׁמֵיהּ זָרַח: א וְיוֹסֵף אִתְּחַת לְמִצְרַיִם וּזְבָנֵיהּ פּוֹטִיפַר רַבָּא דְפַרְעֹה רַב קָטוֹלַיָּא גְּבַר

RASHÍ

אַרְבָּעָה דְּבָרִים שֶׁלָּקַח: אַדֶּרֶת שִׁנְעָר, וּשְׁתֵּי חֲתִיכוֹת כֶּסֶף שֶׁל מָאתַיִם שְׁקָלִים, וּלְשׁוֹן זָהָב: ויקרא שמו זרח. עַל שֵׁם זְרִיחַת מַרְאִית הַשָּׁנִי: (א) ויוסף הורד. חוֹזֵר לְעִנְיָן רִאשׁוֹן, אֶלָּא שֶׁהִפְסִיק בּוֹ כְּדֵי לִסְמוֹךְ יְרִידָתוֹ שֶׁל יְהוּדָה לִמְכִירָתוֹ שֶׁל יוֹסֵף, לוֹמַר לְךָ שֶׁבִּשְׁבִילוֹ הוֹרִידוּהוּ מִגְּדֻלָּתוֹ. וְעוֹד כְּדֵי לִסְמוֹךְ מַעֲשֵׂה אִשְׁתּוֹ שֶׁל פּוֹטִיפַר לְמַעֲשֵׂה תָמָר, לוֹמַר לְךָ: מַה זּוֹ לְשֵׁם שָׁמַיִם, אַף זוֹ לְשֵׁם שָׁמַיִם. שֶׁרָאֲתָה בְּאִצְטְרוֹלוֹגִין שֶׁלָּהּ שֶׁעֲתִידָה לְהַעֲמִיד בָּנִים מִמֶּנּוּ, וְאֵינָהּ יוֹדַעַת אִם מִמֶּנָּה אִם מִבִּתָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuatro objetos específicos que él tomó del despojo de Yerijó: **el manto de Shinar, dos piezas de plata de doscientos siclos cada una y una barra de oro.**[208]

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח / Y ÉL LLAMÓ SU NOMBRE ZÉRAJ. **En alusión al brillo del hilo rojo.**[209]

39

1. וְיוֹסֵף הוּרַד / Y YOSEF HABÍA SIDO DESCENDIDO. La Torá **prosigue** ahora **el tema inicial** de esta parashá,[210] **sólo que lo había interrumpido con el propósito de yuxtaponer el descenso de Yehudá** de su posición de liderazgo sobre sus hermanos **a la venta de Yosef, para enseñarte que fue debido** a la venta de Yosef que sus hermanos **descendieron** a Yehudá **de su grandeza. Y además,** la introducción del relato de Yehudá también tenía como propósito **yuxtaponer el** relato del **incidente de la esposa de Potifar con Yosef al incidente de Tamar** con Yehudá, **a fin de informarte que así como ésta** mujer –Tamar– **actuó en aras del Cielo,**[211] **así también aquella** otra mujer –la esposa de Potifar– **actuó en aras del Cielo. Pues por medio de sus cálculos astrólogicos** la esposa de Potifar **había vislumbrado que en el futuro habría de tener hijos de Yosef,** sólo **que no sabía si** estos hijos habrían de nacer **directamente de ella o** a través **de su hija.**[212]

Aján también se había apropiado de parte del botín de otras tres guerras: contra Amalek [ver *Bemidbar* 21:2], contra Og y Sijón [ver *Debarim* 3:6] y contra los kenaanim (o midianim) [ver *Bemidbar* 31:54]. Esta interpretación se basa en que las cuatro veces que aparece aquí יָד, "mano" con respecto a Zéraj son tomadas como alusión a otra instancia en que algún descendiente suyo también extenderá su "mano" en forma ilícita.

208. *Bereshit Rabá* 85:14. Un rey sólo puede disfrutar del privilegio de reinar si todos sus actos están basados en la justicia y la equidad. Por lo tanto, el hecho de que de Zéraj posteriormente saldría un descendiente malhechor constituía un signo a futuro de que la soberanía real no surgiría de Zéraj, sino de Péretz. Esto por esto que la dinastía real en Israel perteneció a David, descendiente de Péretz (*Tzedá laDérej*).

209. El nombre זֶרַח, Zéraj (vocalizado זָרַח, Záraj, en el texto de la Torá), literalmente significa "brillo".

210. El tema principal de esta parashá era la venta de Yosef; ver más arriba el v. 37:36.

211. Es decir, con motivos puros, no por deseo de promiscuidad.

212. *Bereshit Rabá* 85:2. Y de hecho, más tarde Yosef se casará con su hija, como se narra en el v. 41:45.

מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר
הוֹרִדֻהוּ שָׁמָּה: ב וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף
וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו
הַמִּצְרִי: ג וַיַּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ
בְּיָדוֹ: ד וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיְשָׁרֶת
אֹתוֹ וַיַּפְקִדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יֶשׁ־לוֹ
נָתַן בְּיָדוֹ: ה וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ
בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ וַיְבָרֶךְ
יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בִּגְלַל יוֹסֵף וַיְהִי
בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ בַּבַּיִת
וּבַשָּׂדֶה: ו וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד־
יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה כִּי אִם־

mitzrí, lo compró de manos de los ishme'elim que lo habían hecho descender allí.
[2]El Eterno estaba con Yosef, y él se convirtió en hombre próspero. Y permaneció en casa de su señor mitzrí.
[3]Su señor vio que el Eterno estaba con él, y todo lo que él hacía el Eterno hacía que prosperase en su mano.
[4]Yosef halló gracia en sus ojos, y le servía; lo nombró sobre su casa, y todo lo que poseía lo puso en sus manos.
[5]Y sucedió que desde que lo nombró en su casa y sobre todo lo que poseía, el Eterno bendijo la casa del mitzrí gracias a Yosef, y la bendición del Eterno estuvo sobre todo lo que poseía, en la casa y en el campo.
[6]Él dejó todo lo que poseía en mano de Yosef y no sabía de nada [de lo que estaba] con él, excepto

ONKELÓS

מִצְרָאָה מִידָא דַעֲרָבָאֵי דִּי אַחְתוּהִי לְתַמָּן: ב וַהֲוָה מֵימְרָא דַייָ בְּסַעְדֵּיהּ דְּיוֹסֵף וַהֲוָה גְּבַר מַצְלַח וַהֲוָה
בְּבֵית רִבּוֹנֵיהּ מִצְרָאָה: ג וַחֲזָא רִבּוֹנֵיהּ אֲרֵי מֵימְרָא דַייָ בְּסַעְדֵּיהּ וְכֹל דִּי הוּא עָבֵד יְיָ מַצְלַח בִּידֵיהּ:
ד וְאַשְׁכַּח יוֹסֵף רַחֲמִין בְּעֵינוֹהִי וְשַׁמֵּשׁ יָתֵיהּ וּמַנְיֵהּ עַל בֵּיתֵיהּ וְכָל דִּי אִית לֵיהּ מְסַר בִּידֵיהּ: ה וַהֲוָה
מֵעִדָּן דְּמַנִּי יָתֵיהּ בְּבֵיתֵיהּ וְעַל כָּל דִּי אִית לֵיהּ וּבָרִיךְ יְיָ יָת בֵּית מִצְרָאָה בְּדִיל יוֹסֵף וַהֲוָת בִּרְכְּתָא
דַייָ בְּכָל דִּי אִית לֵיהּ בְּבֵיתָא וּבְחַקְלָא: ו וּשְׁבַק כָּל דִּי לֵיהּ בִּידָא דְיוֹסֵף וְלָא יְדַע עִמֵּיהּ מִדַּעַם אֱלָהֵין

RASHÍ

(ג) כִּי ה' אִתּוֹ. שֵׁם שָׁמַיִם שָׁגוּר בְּפִיו: (ד) וְכָל יֶשׁ לוֹ. הֲרֵי לָשׁוֹן קָצָר, חָסֵר אֲשֶׁר: (ו) וְלֹא יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה. לֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. כִּי ה' אִתּוֹ / QUE EL ETERNO ESTABA CON ÉL. Se dio cuenta de esto porque **el Nombre de Dios era mención habitual**[213] **en su boca.**[214]

4. וְכָל יֶשׁ לוֹ / Y TODO LO QUE POSEÍA. Esta es una frase elíptica –es decir, abreviada–, ya que **omite** la preposición **אֲשֶׁר, "que"**, después de la palabra וְכָל.[215]

6. וְלֹא יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה / Y NO SABÍA DE NADA [DE LO QUE ESTABA] CON ÉL. Es decir, que no

213. Esto quiere decir que Yosef mencionaba continuamente a Dios, diciendo, por ejemplo: "Si Dios quiere", "con la ayuda de Dios", etc., además de que sin lugar a dudas hablaba de Él a la gente con la que entraba en contacto.

214. *Tanjumá, Vayésheb* 8. A diferencia del v. 26:28, donde la frase dicha a propósito de Itzjak: "Hemos visto que el Eterno ha estado contigo" sí significa que Dios le concedió éxito y prosperidad, aquí la frase "el Eterno estaba con él" no significa lo mismo, ya que esta idea es escrita en la frase siguiente: "...y que todo lo que él hacía el Eterno lo hacía prosperar". Aquí la frase significa: "El [Nombre del] Eterno estaba con él" (*Gur Aryé*).

215. Siguiendo las reglas gramaticales, la frase debería estar escrita וְכָל אֲשֶׁר יֶשׁ לוֹ. El texto omite la preposición אֲשֶׁר, "que" dejándola implícita: "y todo lo [que] poseía".

הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף
יְפֵה־תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה: ששי ז וַיְהִי אַחַר
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־אֲדֹנָיו
אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה
עִמִּי: ח וַיְמָאֵן ׀ וַיֹּאמֶר אֶל־אֵשֶׁת

el pan que comía. Y Yosef era hermoso de forma y hermoso de aspecto.
7 Y sucedió que luego de estas cosas la esposa de su señor alzó sus ojos hacia Yosef, y [le] dijo: "Acuéstate conmigo."
8 Pero él se negó y dijo a la esposa de su

ONKELÓS

לַחְמָא דִּי הוּא אָכֵל וַהֲוָה יוֹסֵף שַׁפִּיר בְּרֵיוָא וְיָאֵי בְחֶזְוָא: ז וַהֲוָה בָּתַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין וּזְקַפַת אִתַּת רִבּוֹנֵיהּ יָת עֵינָהָא לְיוֹסֵף וַאֲמֶרֶת שְׁכוּב עִמִּי: ח וְסָרֵיב וַאֲמַר לְוָת אִתַּת

RASHÍ

הָיָה נוֹתֵן לִבּוֹ לִכְלוּם: כִּי אִם הַלֶּחֶם. הִיא אִשְׁתּוֹ, אֶלָּא שֶׁדִּבֵּר בְּלָשׁוֹן נְקִיָּה: וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה תֹאַר. כֵּיוָן שֶׁרָאָה עַצְמוֹ מוֹשֵׁל, הִתְחִיל אוֹכֵל וְשׁוֹתֶה וּמְסַלְסֵל בִּשְׂעָרוֹ. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: אָבִיךָ מִתְאַבֵּל וְאַתָּה מְסַלְסֵל בִּשְׂעָרְךָ? אֲנִי מְגָרֶה בְךָ אֶת הַדּוֹב מִיָּד: (ז) וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת אֲדוֹנָיו וְגוֹ׳. כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר אַחַר, סָמוּךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

prestaba atención a nada de los asuntos de su casa.[216]

כִּי אִם הַלֶּחֶם / EXCEPTO EL PAN. En este contexto, לֶחֶם, "pan" tiene un sentido figurado: **se refiere a su esposa, sólo que la Escritura utiliza aquí una expresión límpida,** es decir, un eufemismo.[217]

וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה תֹאַר / Y YOSEF ERA HERMOSO DE FORMA. Cuando se vio a sí mismo con autoridad en casa de Potifar, **comenzó a comer, a beber y a arreglarse el cabello.**[218] Entonces **el Santo –bendito es– dijo: "Tu padre está de luto ¿y tú te arreglas el cabello? ¡Enviaré al oso contra ti!"**[219] **Y acto seguido...**

7. **וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת אֲדֹנָיו וגו׳ / LA ESPOSA DE SU SEÑOR ALZÓ [SUS OJOS], ETC.** En **todo** lugar de la Torá donde se **enuncie** la palabra **אַחַר, "luego",** "después"[220] significa que algo ocurrió **inmediatamente después** de la narración anterior.[221]

216. Porque Yosef lo dirigía todo.

217. *Bereshit Rabá* 86:6. Necesariamente se refiere a su mujer, puesto que Yosef explícitamente declara más adelante en el v. 39:9 que su amo no le había escatimado nada, salvo a su esposa. De eso se infiere, pues, que el "pan" aquí mencionado se refiere a ella (*Sifté Jajamim*).

218. Por regla general, Rashí entiende la expresión וַיְהִי [lit., "y sucedió"] como aludiendo a algo que ocurre ahora o está a punto de ocurrir. La frase "hermoso de forma" es algo que ya poseía desde su nacimiento, no algo que estuviera en él a partir de este momento. Por lo tanto, cuando el texto dice que también era "hermoso de aspecto", ello implica que a partir de ahora hizo algo para embellecer su aspecto (*Najalat Yaacob*).

219. *Tanjumá, Vayésheb 8*. En un sentido figurado, la Torá ya había comparado a la esposa de Potifar con un animal feroz [ver el comentario de Rashí al v. 37:33, *s.v.* חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ]. La razón por la cual ella fue comparada específicamente con un oso se debe a que así como éste es un animal que siempre se mueve, inquieto y anhelante, así también la esposa de Potifar se movía ansiosamente por tener relaciones con él (*Sifté Jajamim*).

220. Esta palabra aparece al principio del versículo.

221. Rashí sigue aquí la opinión de Rav Huná, citada en *Bereshit Rabá* 44:5, de que אַחַר siempre indica un suceso ocurrido inmediatamente después del anterior, mientras que אַחֲרֵי indica un suceso ocurrido mucho tiempo después. Sin embargo, allí mismo se cita la opinión de Rabí Yudán, quien opina justamente lo inverso.

אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אִתִּי מַה־
בַּבָּיִת וְכֹל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי:
ט אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־
חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ
בַּאֲשֶׁר אַתְּ־אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה
הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי
לֵאלֹהִים: י וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל־יוֹסֵף יוֹם ׀
יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ
לִהְיוֹת עִמָּהּ: יא וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא

señor: "He aquí que mi señor no sabe lo que está conmigo en la casa, y todo lo que posee lo ha puesto en mis manos.
9 No hay nadie superior a mí en esta casa, y él no me ha rehusado nada excepto a ti, porque tú eres su esposa. ¿Y cómo he de cometer este mal tan grande? ¡Pecaría contra Dios!"
10 Y sucedía que conforme ella hablaba a Yosef día tras día, [aun así] él no la escuchaba para acostarse junto a ella, para estar con ella.
11 Pero sucedió, cuando [llegó] el día, él entró

ONKELÓS

רִבּוֹנֵיהּ הָא רִבּוֹנִי לָא יְדַע עִמִּי מָה דִּבְבֵיתָא וְכָל דִּי אִית לֵיהּ מְסַר בִּידִי: ט לֵיתוֹהִי רַב בְּבֵיתָא הָדֵין מִנִּי וְלָא מְנַע מִנִּי מִדַּעַם אֱלָהֵין יָתִיךְ בְּדִיל אַתְּ אִתְּתֵיהּ וְאֶכְדֵּין אֶעְבֵּיד בִּישְׁתָא רַבְּתָא הָדָא וְאֵחוֹב קֳדָם יְיָ: י וַהֲוָה כַּד מַלֵּילַת עִם יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלָא קַבִּיל מִנַּהּ לְמִשְׁכַּב לְוָתַהּ לְמֶהֱוֵי עִמַּהּ: יא וַהֲוָה בְּיוֹמָא הָדֵין וְעַל

RASHÍ

(ט) **וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים.** בְּנֵי נֹחַ נִצְטַוּוּ עַל הָעֲרָיוֹת: (י) **לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ.** אֲפִילּוּ בְּלֹא תַשְׁמִישׁ: **לִהְיוֹת עִמָּהּ.** לָעוֹלָם הַבָּא: (יא) **וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה.** כְּלוֹמַר, וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִגִּיעַ יוֹם מְיוּחָד, יוֹם צְחוֹק, יוֹם אֵיד שֶׁלָּהֶם, שֶׁהָלְכוּ כֻּלָּם לְבֵית

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים / ¡PECARÍA CONTRA DIOS! Era un pecado contra Dios porque **a los descendientes de Nóaj se les había ordenado con respecto a las relaciones sexuales ilícitas.**[222]

10. לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ / PARA ACOSTARSE JUNTO A ELLA. **Incluso sin tener relaciones sexuales.**[223]

לִהְיוֹת עִמָּהּ / PARA ESTAR CON ELLA. **En el Mundo Venidero.**[224]

11. וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה / PERO SUCEDIÓ CUANDO [LLEGÓ] EL DÍA. Esta frase **quiere decir: Y sucedió que cuando llegó un día específico,**[225] "[Yosef] entró en la casa, etc." Ése era **un día** especial **de diversión** para todos, **uno de los días sagrados para ellos en que todos se habían ido al templo**

222. *Sanhedrín* 56a. Hasta la entrega de la Torá todos tenían la categoría de "Hijos de Nóaj" –incluyendo los hijos de Yaacob– y estaban obligados a cumplir los Siete Mandamientos que Dios encomendó a Nóaj. Estos eran: 1) la prohibición de incesto y adulterio; 2) la prohibición de comer el órgano de un animal vivo; 3) la prohibición de asesinato; 4) la prohibición de idolatría; 5) la prohibición de maldecir a Dios; 6) la prohibición de robo; y 7) la obligación de establecer cortes de justicia.

223. *Bereshit Rabá* 87:6. En el v. 7, ella le había pedido: "Acuéstate conmigo [עִמִּי]", obviamente refiriéndose a tener relaciones sexuales con ella. Pero aquí el versículo no dice עִמָּהּ, "con ella", sino אֶצְלָהּ, término que literalmente significa "junto a ella".

224. *Bereshit Rabá* 87:6. Una vez que él se hubo negado a incluso acostarse con ella sin tocarla (lo que ya implica estar con ella físicamente), no tendría sentido la petición redundante de "estar con ella" (*Gur Aryé*). Por lo tanto, esta frase sólo puede referirse a un "estar con ella" en otro sentido al físico.

225. Este es el significado de la frase כְּהַיּוֹם הַזֶּה, que literalmente dice "como *este* día", el demostrativo הַזֶּה, "este" implicando un día específico.

הַבַּ֫יְתָה לַעֲשׂ֣וֹת מְלַאכְתּ֑וֹ וְאֵ֨ין אִ֜ישׁ
מֵאַנְשֵׁ֥י הַבַּ֛יִת שָׁ֖ם בַּבָּֽיִת׃ יב וַתִּתְפְּשֵׂ֧הוּ
בְּבִגְד֛וֹ לֵאמֹ֖ר שִׁכְבָ֣ה עִמִּ֑י וַיַּעֲזֹ֤ב בִּגְדוֹ֙
בְּיָדָ֔הּ וַיָּ֖נָס וַיֵּצֵ֥א הַחֽוּצָה׃ יג וַיְהִי֙
כִּרְאוֹתָ֔הּ כִּֽי־עָזַ֥ב בִּגְד֖וֹ בְּיָדָ֑הּ וַיָּ֖נָס
הַחֽוּצָה׃ יד וַתִּקְרָ֞א לְאַנְשֵׁ֣י בֵיתָ֗הּ
וַתֹּ֤אמֶר לָהֶם֙ לֵאמֹ֔ר רְא֗וּ הֵ֥בִיא לָ֛נוּ

en la casa para desempeñar su labor, y no había ninguno de los hombres de la casa allí, en casa.
12 Entonces ella lo agarró de su vestimenta, diciendo: "Acuéstate conmigo." Pero él dejó su vestimenta en manos de ella y huyó, y salió afuera.
13 Y sucedió que cuando ella vio que él había dejado su vestimenta en su mano y había huido afuera,
14 Y llamó a los hombres de su casa, y les habló, diciendo: "¡Vean, nos ha traído a un

ONKELÓS

לְבֵיתָא לְמִבְדַּק בִּכְתָבֵי חֻשְׁבָּנֵיהּ וְלֵית אֱנָשׁ מֵאֱנָשֵׁי בֵיתָא תַּמָּן בְּבֵיתָא: יב וַאֲחַדְתֵּיהּ בִּלְבוּשֵׁיהּ לְמֵימַר שְׁכוּב עִמִּי וְשַׁבְקֵיהּ לִלְבוּשֵׁיהּ בִּידַהּ וַעֲרַק וּנְפַק לְשׁוּקָא: יג וַהֲוָה כַּד חֲזַת אֲרֵי שָׁבְקֵיהּ לִלְבוּשֵׁיהּ בִּידַהּ וַעֲרַק לְשׁוּקָא: יד וּקְרַת לֶאֱנָשֵׁי בֵיתַהּ וַאֲמֶרֶת לְהוֹן לְמֵימַר חֲזוֹ אַיְתִי לָנָא

RASHÍ

עֲבוֹדָה זָרָה, אָמְרָה: אֵין לִי יוֹם הָגוּן לְהִזָּקֵק לְיוֹסֵף כְּהַיּוֹם הַזֶּה. אָמְרָה לָהֶם: חוֹלָה אֲנִי וְאֵינִי יְכוֹלָה לֵילֵךְ: **לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ.** רַב וּשְׁמוּאֵל. חַד אָמַר: מְלַאכְתּוֹ מַמָּשׁ, וְחַד אָמַר: לַעֲשׂוֹת צְרָכָיו עִמָּהּ, אֶלָּא שֶׁנִּרְאֵית לוֹ דְּמוּת דְּיוֹקְנוֹ שֶׁל אָבִיו וְכוּ' כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת סוֹטָה: (יד) **רְאוּ הֵבִיא לָנוּ.** הֲרֵי זֶה לָשׁוֹן קְצָרָה, הֵבִיא לָנוּ וְלֹא פֵּרֵשׁ מִי הֱבִיאוֹ, וְעַל בַּעְלָהּ אוֹמֶרֶת כֵּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de idolatría.[226] **Ella se dijo: "No tengo un día más conveniente para tener relaciones íntimas con Yosef que este día."** Entonces **dijo** a los demás: **"Estoy enferma y no puedo ir".**[227]

לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ / PARA DESEMPEÑAR SU LABOR. Sobre esta frase hubo una diferencia de opinión entre **Rab y Shemuel. Uno afirmó que מְלַאכְתּוֹ literalmente** significa **"su labor", mientras que el otro sostuvo que** es una expresión figurada que alude al **desempeño de sus "necesidades"** sexuales.[228] **Según esta opinión,** Yosef entró en la casa dispuesto a acostarse con ella, **sólo que se le apareció la imagen de su padre** en el momento de hacerlo y se controló, **como se declara en el tratado de** ***Sotá.***[229]

14. רְאוּ הֵבִיא לָנוּ / VEAN, NOS HA TRAÍDO. Esta es una frase elíptica –abreviada–. El versículo simplemente dice **"nos ha traído", sin explicitar quién lo trajo. Y de hecho ella se refería a su esposo.**[230]

226. Esto explica cómo es que no había nadie más en casa. Potifar era un personaje importante, y es lógico asumir que en su casa siempre había por lo menos algún sirviente.

227. *Sotá* 36b.

228. Es decir, a sostener relaciones sexuales con ella. La frase "desempeñar su labor" es un tanto ambigua aquí. Siendo Yosef el encargado principal de la casa, él no realizaba por sí mismo las labores, sino que ordenaba a los sirvientes que lo hicieran [ver el comentario de Rashí al v. 22]. Por esta razón, la Torá eufemísticamente alude a su intención de tener relaciones sexuales con ella con esta frase (*Be'er Itzjak*). Además, en hebreo las relaciones sexuales son llamadas בִּיאָה [lit., "venida", "entrada"], expresión emparentada con el verbo וַיָּבֹא, "entró" de este versículo (*Tosafot* a *Sotá* 36b).

229. *Sotá* 36b.

230. En hebreo, el verbo הֵבִיא, "ha traído", omite el sujeto. No es claro quién fue el que lo trajo. Rashí explica que implícitamente ella se refería a su esposo.

varón hebreo para divertirse con nosotros! Él vino a mí para acostarse conmigo, pero yo llamé en voz alta. [15]*Pero sucedió que cuando él oyó que yo alcé mi voz y llamé, dejó su vestimenta junto a mí y huyó, y salió afuera."*

[16]*Ella dejó su vestimenta junto a ella hasta que el señor de él llegó a casa.* [17]*Y le habló conforme a estas mismas palabras, diciendo: "El siervo hebreo que nos trajiste vino a mí para divertirse conmigo.* [18]*Pero sucedió que cuando yo alcé mi voz y llamé, él dejó su vestimenta junto a mí y huyó afuera."* [19]*Y cuando su señor escuchó las palabras de su esposa,*

אִישׁ עִבְרִי לְצַחֶק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב
עִמִּי וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל: טו וַיְהִי
כְשָׁמְעוֹ כִּי־הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא
וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה:
טז וַתַּנַּח בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו
אֶל־בֵּיתוֹ: יז וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים
הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא אֵלַי הָעֶבֶד
הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָּנוּ לְצַחֶק בִּי:
יח וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב
בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס הַחוּצָה: יט וַיְהִי
כִשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ

ONKELÓS

גַּבְרָא עִבְרָאָה לְחַיָּכָא בְנָא עַל לְוָתִי לְמִשְׁכַּב עִמִּי וּקְרֵית בְּקָלָא רַבָּא: טו וַהֲוָה כַד שְׁמַע אֲרֵי אֲרֵימִית קָלִי וּקְרֵית וְשַׁבְקֵיהּ לִלְבוּשֵׁיהּ לְוָתִי וַעֲרַק וּנְפַק לְשׁוּקָא: טז וְאַחְתֵּתֵיהּ לִלְבוּשֵׁיהּ לְוָתַהּ עַד דְּעַל רִבּוֹנֵיהּ לְבֵיתֵיהּ: יז וּמַלֵּילַת עִמֵּיהּ כְּפִתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין לְמֵימַר עַל לְוָתִי עַבְדָּא עִבְרָאָה דִּי אַיְתִיתָא לָנָא לְחַיָּכָא בִי: יח וַהֲוָה כַּד אֲרֵימִית קָלִי וּקְרֵית וְשַׁבְקֵיהּ לִלְבוּשֵׁיהּ לְוָתִי וַעֲרַק לְשׁוּקָא: יט וַהֲוָה כַּד שְׁמַע רִבּוֹנֵיהּ יָת פִּתְגָּמֵי אִתְּתֵיהּ

RASHÍ

עִבְרִי. מֵעֵבֶר הַנָּהָר, מִבְּנֵי עֵבֶר: (טז) **אֲדֹנָיו.** שֶׁל יוֹסֵף: (יז) **בָּא אֵלַי.** לְצַחֶק בִּי, הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר הֵבֵאתָ לָנוּ: (יט) **וַיְהִי כִשְׁמוֹעַ אֲדֹנָיו וְגוֹ'.** בְּשְׁעַת תַּשְׁמִישׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עִבְרִי / HEBREO. Este nombre designa a una persona originaria **del otro lado [עֵבֶר] del río** Perat,[231] **perteneciente a los descendientes de Éber [עֵבֶר].**[232]

16. אֲדֹנָיו / SU SEÑOR. De Yosef.[233]

17. בָּא אֵלַי / VINO A MÍ. Para divertirse conmigo, el esclavo hebreo que has traído a nosotros.[234]

19. וַיְהִי כִשְׁמוֹעַ אֲדֹנָיו וגו' / Y CUANDO SU SEÑOR ESCUCHÓ, ETC. Mientras tenían relaciones íntimas,

231. En hebreo, פְּרָת. En español, este río es el llamado Eufrates, nombre derivado del hebreo פְּרָת.

232. Más arriba, en su comentario al v. 14:13, *s.v.* הָעִבְרִי, Rashí explicó que Abraham era llamado עִבְרִי, "hebreo", porque era originario del "otro lado" [עֵבֶר] del río, sin especificar que este gentilicio también se le aplicaba porque descendía de Éber [עֵבֶר], como señala aquí respecto a Yosef. Sin embargo, respecto a Abraham bastaba la primera razón, ya que él efectivamente sí procedía de allí. Pero cuando nació Yosef ya habían transcurrido muchos años desde que su familia había salido de ese lugar. Por eso aquí añade la segunda razón (*Gur Aryé*). Para más detalles, ver la nota 143 de la parashat *Lej Lejá*.

233. La palabra אֲדֹנָיו también podría haber sido entendida como "su dueño", lo que implicaría que aquí el texto se refiere al dueño de la prenda. Rashí explica que aquí אֲדֹנָיו significa "su señor" (o "su amo"), refiriéndose al amo de Yosef.

234. En hebreo, el orden sintáctico de la frase se presta a confusión. Literalmente dice: "Vino a mí el siervo hebreo que nos trajiste para divertirse conmigo", lo cual podría implicar que su esposo trajo el siervo hebreo con la intención de que él se divirtiera con ella. Para aclarar su sentido, Rashí invierte el orden de la frase, colocando la cláusula "para divertirse conmigo" [לְצַחֶק בִּי] seguido de "vino a mí" [בָּא אֵלַי] (*Mizrají*).

אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים
הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ וַיִּחַר אַפּוֹ: כ וַיִּקַּח
אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית הַסֹּהַר
מְקוֹם אֲשֶׁר־אסורי °אֲסִירֵי הַמֶּלֶךְ
אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר: כא וַיְהִי
יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ
בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר: כב וַיִּתֵּן שַׂר
בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־יוֹסֵף אֵת כָּל־
הָאֲסִירִם אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־
אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה: כג אֵין ׀
שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת־כָּל־מְאוּמָה

que le dijo: "Cosas como éstas me hizo
tu siervo", se encendió su ira. 20 *Enton-*
ces el señor de Yosef lo tomó lo puso en
prisión, [en] el lugar donde los presos
del rey eran encarcelados; y él
permaneció allí en la prisión.
21 *Pero el Eterno estaba con Yosef y le*
dotó de agrado, y le otorgó gracia en los
ojos del jefe de la prisión. 22 *El jefe de la*
prisión entregó en manos de Yosef a
todos los prisioneros que estaban en la
prisión; y todo lo que solían hacer allí,
era realizado por él. 23 *El jefe de la*
prisión no supervisaba nada de lo que

ONKELÓS

דִּי מַלֵּילַת עִמֵּיהּ לְמֵימַר כְּפִתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין עֲבַד לִי עַבְדָּךְ וּתְקֵף רָגְזֵיהּ: כ וּנְסֵיב רִבּוֹנֵיהּ דְּיוֹסֵף יָתֵיהּ וּמַנְּיֵהּ לְבֵית אֲסִירֵי אֲתַר דִּי אֲסִירֵי מַלְכָּא אֲסִירִין וַהֲוָה תַּמָּן בְּבֵית אֲסִירֵי: כא וַהֲוָה מֵימְרָא דַּיְיָ בְּסַעְדֵּיהּ דְּיוֹסֵף וּנְגַד לֵיהּ חִסְדָּא וִיהָבֵיהּ לְרַחֲמִין בְּעֵינֵי רַב בֵּית אֲסִירֵי: כב וּמַנֵּי רַב בֵּית אֲסִירֵי בִּידָא דְיוֹסֵף יָת כָּל אֲסִירַיָּא דִּי בְּבֵית אֲסִירֵי וְיָת כָּל דִּי עָבְדִין תַּמָּן בְּמֵימְרֵיהּ הֲוָה מִתְעֲבֵד: כג לֵית רַב בֵּית אֲסִירֵי חָזֵי יָת כָּל סָרְחָן

RASHÍ

אָמְרָה לוֹ כֵּן. וְזֶהוּ שֶׁאָמְרָה: כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ, עִנְיְנֵי תַּשְׁמִישׁ כָּאֵלֶּה: **(כא) וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד.** שֶׁהָיָה מְקוּבָּל לְכָל רוֹאָיו, לָשׁוֹן כַּלָּה נָאָה וַחֲסוּדָה שֶׁבַּמִּשְׁנָה: **(כב) הוּא הָיָה עוֹשֶׂה.** כְּתַרְגּוּמוֹ, בְּמֵימְרֵיהּ הֲוָה מִתְעֲבֵד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ella le dijo estas palabras. Y es por esto que ella le **dijo: "Cosas como éstas me hizo tu siervo",** queriendo decir, **cosas propias de las relaciones íntimas "como éstas".**[235]

21. וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד / Y LE DOTÓ DE AGRADO. Aquí la palabra חֶסֶד significa que Yosef **era agradable a todos.** Este vocablo tiene aquí **un significado similar a su homólogo en la expresión talmúdica: "Una novia bella y agradable [חֲסוּדָה]."**[236]

22. הוּא הָיָה עוֹשֶׂה / ERA REALIZADO POR ÉL. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: בְּמֵימְרֵיהּ הֲוָה מִתְעֲבֵד,** *era hecho por orden suya.*[237]

235. La frase כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה, "cosas como éstas" no se refiere meramente a una descripción verbal de la relación sexual que Yosef supuestamente había tenido con ella. De ser así, la Torá hubiera utilizado la expresión כַּדָּבָר הַזֶּה, "algo como ésto". Al escribir esta frase en plural, se implica que mientras tenían relaciones íntimas, ella le iba describiendo en términos específicos lo sucedido (*Najalat Yaacob*).

236. *Ketubot* 17a. En otros contextos, la palabra חֶסֶד significa "bondad" [ver, por ejemplo, el v. 24:12]. Sin embargo, éste no puede ser su sentido aquí, ya que el versículo no dice que "*hizo* חֶסֶד con él". La frase וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד literalmente dice "le *extendió* חֶסֶד". Esta expresión específicamente se aplica a hacer que alguien tenga gracia en los ojos de alguien más. Una expresión similar la hallamos en el libro de Ezrá 7:28 (*Beer Itzjak*).

237. Literalmente se pudo haber entendido que él mismo hacía las cosas. Rashí explica que él era el encargado que ordenaba hacer las tareas a los demás. Hemos traducido "era realizado *por* él" para preservar tanto la literalidad de las palabras como el

בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ: פ

estaba en sus manos, ya que el Eterno estaba con él; y lo que él hacía el Eterno lo hacía prosperar.

פרק מ

Capítulo 40

שביעי א וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה

[1] *Y después de estos hechos, sucedió que el copero del rey de Mitzráim y el panadero cometieron una falta contra su*

ONKELÓS

בִּידֵיהּ בְּדִי מֵימְרָא דַייָ בְּסַעְדֵיהּ וְדִי הוּא עָבֵד יְיָ מַצְלַח: א וַהֲוָה בָּתַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין סְרָחוּ שָׁקְיָא מַלְכָּא דְמִצְרַיִם וְנַחְתּוֹמָא

RASHÍ

(כג) **בַּאֲשֶׁר ה׳ אִתּוֹ.** בִּשְׁבִיל שֶׁה׳ אִתּוֹ: (א) **אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.** לְפִי שֶׁהִרְגִּילָה אוֹתָהּ אֲרוּרָה אֶת הַצַּדִּיק בְּפִי כֻלָּם לְדַבֵּר בּוֹ, הֵבִיא לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא סוּרְחָנָם שֶׁל אֵלּוּ, שֶׁיִּפְנוּ אֲלֵיהֶם וְלֹא אֵלָיו. וְעוֹד, שֶׁתָּבוֹא הָרְוָחָה לַצַּדִּיק עַל יְדֵיהֶם: **חָטְאוּ.** זֶה, נִמְצָא זְבוּב בְּפַיְלֵי פּוֹטֵירִין שֶׁלּוֹ. וְזֶה, נִמְצָא צְרוֹר בִּגְלוּסְקִין שֶׁלּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. **בַּאֲשֶׁר ה׳ אִתּוֹ** / YA QUE EL ETERNO ESTABA CON ÉL. La expresión בַּאֲשֶׁר significa lo mismo que **בִּשְׁבִיל**, queriendo decir: ***porque*** **el Eterno estaba con él.**[238]

40

1. **אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה** / DESPUÉS DE ESTOS HECHOS. **Puesto que** al difamar a Yosef **esa maldita** mujer –la esposa de Potifar–[239] **había causado que ese justo fuera un tema habitual** de conversación **entre toda la gente y se hablara mal de él, el Santo –bendito es– les trajo** encima **el pecado de estos dos** –el copero y el panadero– **con el propósito de que** la gente **se ocupara** de hablar **de ellos y no de él.**[240] **Y además,** Dios también provocó el pecado del copero y el panadero **para que por medio de ellos le llegase respiro al justo** y eventualmente saliera libre.[241]

חָטְאוּ / COMETIERON UNA FALTA. La falta de **éste** –el copero– fue que **se halló una mosca en la copa de *poterín***[242] del Faraón. **Y** la falta **del otro** –el panadero– fue que **se encontró una pequeña piedra en** los **panes que** horneaba.[243]

comentario de Rashí.

238. La expresión בַּאֲשֶׁר no quiere decir "*cuando* el Eterno estaba con él". En el v. 21:17, esta misma expresión adopta un sentido distinto, "como está".

239. No es claro por qué Rashí la llama aquí "maldita" si en su comentario al v. 39:1, *s.v.* וְיוֹסֵף הוּרַד, él mismo explicó que las intenciones de la esposa de Potifar al querer acostarse con Yosef eran "en aras del Cielo".

240. *Bereshit Rabá* 88:1. Rashí entiende la frase אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה en el sentido de "a causa de estas palabras", refiriéndose a las palabras que la gente decía de Yosef. דְּבָרִים puede significar tanto "palabras" como "sucesos" o "cosas".

241. *Bereshit Rabá* 88:3.

242. Rashí se refiere aquí a una cierta bebida. La frase que utiliza, פַּיְלֵי פּוֹטֵירִין está tomada directamente de *Bereshit Rabá* 88:2. Según el *Aruj*, un importante diccionario de términos talmúdicos, פַּיְלֵי es una especie de copa o tazón. פּוֹטֵירִין se deriva del griego *poterion*, que es el nombre de un arbusto cuya goma es utilizada para fabricar una bebida medicinal tomada después del baño. Seguramente se trata del *astragalus poterion*, cuyo nombre al español es tragacanto. *Poterín* es una deformación del griego *poterion*.

243. *Bereshit Rabá* 88:2.

לַאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם: ב וַיִּקְצֹף
פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר
הַמַּשְׁקִים וְעַל שַׂר הָאוֹפִים: ג וַיִּתֵּן
אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל־
בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר
שָׁם: ד וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף
אִתָּם וַיְשָׁרֶת אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים
בְּמִשְׁמָר: ה וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ

señor, el rey de Mitzráim. 2 *El Faraón se encolerizó contra sus dos cortesanos, contra el jefe de los coperos y contra el jefe de los panaderos.* 3 *Y los puso bajo custodia de la casa del jefe de los matarifes, en la prisión, [en] el lugar donde Yosef estaba encarcelado.* 4 *El jefe de los matarifes encomendó a Yosef [para que estuviese] con ellos, y él los atendía. Y permanecieron [muchos] días en custodia.*
5 *Ambos soñaron un sueño; cada uno*

ONKELÓS

לְרִבּוֹנֵיהוֹן לְמַלְכָּא דְמִצְרָיִם: ב וּרְגֵז פַּרְעֹה עַל תְּרֵין רַבְרְבָנוֹהִי עַל רַב שָׁקֵי וְעַל רַב נַחְתּוֹמֵי: ג וִיהַב יָתְהוֹן בְּמַטְּרָא בֵּית רַב קָטוֹלַיָּא לְבֵית אֲסִירֵי אֲתַר דִּי יוֹסֵף אֲסִיר תַּמָּן: ד וּמַנֵּי רַב קָטוֹלַיָּא יָת יוֹסֵף עִמְּהוֹן וְשַׁמֵּשׁ יָתְהוֹן וַהֲווֹ יוֹמִין בְּמַטְּרָא: ה וַחֲלַמוּ חֶלְמָא תַּרְוֵיהוֹן גְּבַר

RASHÍ

וְהָאֹפֶה. אֶת פַּת הַמֶּלֶךְ, וְאֵין לְשׁוֹן אֲפִיָּה אֶלָּא בְּפַת. וּבְלַעַ"ז, פישטו"ר: (ד) **וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת יוֹסֵף.** לִהְיוֹת אִתָּם: **וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר.** שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ: (ה) **וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם.** וַיַּחַלְמוּ שְׁנֵיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהָאֹפֶה / Y EL PANADERO. Este término designa al que horneaba **el pan del rey.** La expresión **אֲפִיָּה, hornear, sólo se puede aplicar al pan** y no a otro alimento.[244] La palabra אפה significa lo mismo que ***pestor*** **en francés antiguo.**[245]

4. **וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת יוֹסֵף / EL JEFE DE LOS MATARIFES ENCOMENDÓ A YOSEF.** **Que él estuviese con ellos.**[246]

וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר / Y PERMANECIERON [MUCHOS] DÍAS EN CUSTODIA. Aquí la expresión יָמִים significa **doce meses.**[247]

5. **וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם / AMBOS SOÑARON UN SUEÑO.** Esto significa que **cada uno** de ellos **tuvo un**

244. La raíz de esta palabra es אפה, hornear. "Hornear" no se aplica a cualquier otra forma de cocción de alimentos.

245. En español, panadero. Según un comentarista, la palabra *pestor* no es francés antiguo, sino que es un antiguo vocablo italiano, por lo que la expresión בְּלַעַ"ז que Rashí generalmente utiliza para referise al francés antiguo aquí debe entenderse literalmente como "en un idioma extranjero" (*Lifshutó shel Rashí*). Esta palabra está relacionada con "pasta" en español e italiano, *pâte* en francés moderno.

246. En hebreo, la frase וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת יוֹסֵף אִתָּם, que literalmente dice "el jefe de los matarifes encomendó a Yosef junto con ellos" se podría haber entendido como que el jefe de los matarifes había ordenado a ellos y a Yosef que realizaran alguna tarea. Pero el texto no dice en ninguna parte qué tarea pudo haberles encargado. Por esta razón, Rashí explica que אִתָּם, "con ellos" singifica aquí que ordenó a Yosef que estuviera con ellos para atender a sus necesidades (*Mizraji*; *Gur Aryé*).

247. Literalmente se podría entender como el plural de "días". Sin embargo, יָמִים también significa un año completo, como en *Vayikrá* 25:29. Igual sentido le da Rashí en su comentario al v. 24:55, *s.v.* יָמִים; ver también las notas 141-142 de la parashat *Jayé Sará*.

[tuvo] su sueño en la misma noche, cada uno conforme a la interpretación de su sueño, el copero y el panadero del rey de Mitzráim que estaban encarcelados en la prisión. [6] *Yosef vino a ellos en la mañana y los vio; y he aquí que estaban apesadumbrados.* [7] *Preguntó a los cortesanos del Faraón que estaban con él en la custodia de la casa de su señor, diciendo: "¿Por qué sus rostros están decaídos hoy?"* [8] *Le dijeron: "Hemos soñado un sueño, pero no hay quién lo interprete." Yosef les dijo: "¿Acaso no pertenecen a Dios las interpretaciones? Cuéntenmelo, por favor."*

[9] *El jefe de los coperos relató su sueño a Yosef, y le dijo: "En mi sueño había*

חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן
חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ
מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר׃
ו וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא
אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים׃ ז וַיִּשְׁאַל אֶת־
סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְמִשְׁמַר
בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם
רָעִים הַיּוֹם׃ ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם
חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים
סַפְּרוּ־נָא לִי׃ ט וַיְסַפֵּר שַׂר־הַמַּשְׁקִים
אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי

ONKELÓS

חֶלְמֵיהּ בְּלֵילְיָא חַד גְּבַר כְּפוּשְׁרַן חֶלְמֵיהּ שָׁקְיָא וְנַחְתּוֹמָא דִּי לְמַלְכָּא דְמִצְרַיִם דִּי אֲסִירִין בְּבֵית אֲסִירֵי׃ ו וַאֲתָא לְוָתְהוֹן יוֹסֵף בְּצַפְרָא וַחֲזָא יָתְהוֹן וְהָא אִנּוּן נְסִיסִין׃ ז וּשְׁאֵל יָת רַבְרְבֵי פַרְעֹה דִּי עִמֵּיהּ בְּמַטְּרָא בֵּית רִבּוֹנֵיהּ לְמֵימַר מָא דֵּין אַפֵּיכוֹן בִּישִׁין יוֹמָא דֵין׃ ח וַאֲמָרוּ לֵיהּ חֶלְמָא חֲלֵמְנָא וּפָשַׁר לֵית לֵיהּ וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף הֲלָא מִן קֳדָם יְיָ פּוּשְׁרַן חֶלְמַיָּא אִשְׁתָּעוּ כְעַן לִי׃ ט וְאִשְׁתָּעִי רַב שָׁקֵי יָת חֶלְמֵיהּ לְיוֹסֵף וַאֲמַר לֵיהּ בְּחֶלְמִי

RASHÍ

חֲלוֹם. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, כָּל אֶחָד חָלַם חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם, שֶׁחָלַם אֶת חֲלוֹמוֹ וּפִתְרוֹן חֲבֵירוֹ. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּרְא שַׂר הָאוֹפִים כִּי טוֹב פָּתָר (בפסוק טז): **אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ.** כָּל אֶחָד חָלַם חֲלוֹם הַדּוֹמֶה לַפִּתְרוֹן הֶעָתִיד לָבֹא עֲלֵיהֶם: (ו) **זֹעֲפִים.** עֲצֵבִים, כְּמוֹ סַר וְזָעֵף (מלכים א כ:מג), זַעַף ה' אֶשָּׂא (מיכה ז:ט):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sueño distinto. **Éste es el sentido simple del versículo.** Pero según **una exégesis midráshica, cada cual había soñado el sueño de ambos**, es decir, **que soñó su propio sueño** sin la explicación y además **la explicación del sueño de su compañero. Y es por eso que** más adelante **se declara: "El jefe de los panaderos vio que lo había interpretado bien."**[248]

אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ / CADA UNO CONFORME A LA INTERPRETACIÓN DE SU SUEÑO. Es decir, **cada uno soñó un sueño semejante a la interpretación que más tarde se le daría.**

6. זֹעֲפִים / APESADUMBRADOS. Esta expresión significa: **entristecidos. Y asimismo** esta palabra tiene un significado similar en las frases: **"Acongojado y triste [וְזָעֵף]";**[249] **"yo cargaré con el disgusto [זַעַף] del Eterno".**[250]

248. *Infra*, 40:16; *Berajot* 55b. La frase en hebreo puede significar ambas cosas. Puede significar que "ambos soñaron un sueño" o "soñaron el sueño de ambos". Rashí cita también la segunda opinión porque más adelante se dice que el jefe de los panaderos "vio que lo había interpretado bien", lo cual implica que sabía cuál era la interpretación del otro.

249. *Melajim* I, 20:43.

250. *Mijá* 7:9. En esta última frase, su sentido es: "yo cargaré con el pesar que el Eterno me causó".

וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנָי: י וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם
וְהִוא כְפֹרַחַת עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ
אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים: יא וְכוֹס פַּרְעֹה
בְּיָדִי וָאֶקַּח אֶת־הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט
אֹתָם אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס
עַל־כַּף פַּרְעֹה: יב וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה

una vid frente a mí. 10 *En la vid había*
tres sarmientos, y parecía florecer; su
brote creció y maduraron sus racimos en
uvas. 11 *La copa del Faraón estaba en mi*
mano, y yo tomaba las uvas y las
exprimía en la copa del Faraón, y ponía
la copa en la palma del Faraón."
12 *Yosef le dijo: "Esta es su*

ONKELÓS

וְהָא גוּפְנָא קֳדָמָי: י וּבְגוּפְנָא תְּלָתָא שִׁבְשִׁין וְהִיא כַד אַפְרַחַת אַפֵּקַת לַבְלְבִין וַאֲנִיצַת
נֵץ בַּשִּׁילוּ אִתְכְּלָתְהָא עִנְּבִין: יא וְכַסָּא דְפַרְעֹה בִּידִי וּנְסֵיבַת יָת עִנְּבַיָּא וַעֲצָרִית יָתְהוֹן
לְכַסָּא דְפַרְעֹה וִיהָבִית יָת כַּסָּא עַל יְדָא דְפַרְעֹה: יב וַאֲמַר לֵיהּ יוֹסֵף דֵּין

RASHÍ

(י) שָׂרִיגִם. זְמוֹרוֹת אֲרוּכּוֹת שֶׁקּוֹרִין וידי"ץ בְּלַעַ"ז: וְהִוא כְפֹרַחַת. דּוֹמָה לְפוֹרַחַת. וְהִיא כְּפוֹרַחַת, נִדְמָה לִי בַּחֲלוֹמִי כְּאִלּוּ הִיא פוֹרַחַת וְאַחַר הַפֶּרַח עָלְתָה נִצָּהּ וְנַעֲשׂוּ סְמָדַר, אשפני"ר בְּלַעַ"ז, וְאַחַר כָּךְ הִבְשִׁילוּ. וְהִיא כַּד אַפְרַחַת אַפֵּקַת לַבְלְבִין, עַד כַּאן תַּרְגּוּם שֶׁל פּוֹרַחַת. נֵץ גָּדוֹל מִפֶּרַח, כְּדִכְתִיב: וּבֹסֶר גֹּמֵל יִהְיֶה נִצָּה (ישעיה יח:ה). וּכְתִיב: וַיֹּצֵא פֶרַח וַיָּצֵץ צִיץ (במדבר יז:כג): (יא) וָאֶשְׂחַט. כְּתַרְגּוּמוֹ, וַעֲצָרִית. וְהַרְבֵּה יֵשׁ בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. שָׂרִיגִם / SARMIENTOS. Esta palabra se refiere a **sarmientos largos, los cuales son llamados *vidiz* en francés antiguo.**[251]

וְהִוא כְפֹרַחַת / Y PARECÍA FLORECER. La palabra כְּפֹרַחַת significa: **parecía florecer.** Así, pues, la frase **וְהִיא כְּפֹרַחַת** significa: **en mi sueño me parecía como si floreciese, y tras el florecimiento surgió un brote que se convirtió en uvas inmaduras.** El verbo פֹּרַחַת significa lo mismo que ***espenir* en francés antiguo.**[252] **Y después de eso las uvas maduraron.** La frase ***כַּד אַפְרַחַת אַפֵּקַת לַבְלְבִין*, *cuando floreció surgieron brotes de ella* es la traducción que el Targum hace del verbo פֹּרַחַת.** La palabra **נֵץ, "retoño",**[253] se refiere a un brote **más desarrollado** que lo que designa la palabra **פֶּרַח, "brote", puesto que está escrito: "Y el retoño [נִצָּה] se convierte en uva madura".**[254] Y además, con respecto a la vara de Aharón primero **está escrito: "Echó brote [פֶּרַח]", y luego** se dice que **"renovó en retoño [צִיץ]".**[255]

11. וָאֶשְׂחַט / Y... EXPRIMÍA. Este verbo debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: וַעֲצָרִית, *y exprimía.* Existen muchos ejemplos de esta palabra en el lenguaje de la Mishná.**[256]

En otros contextos, la raíz זעף significa cólera, ira.

251. Este antiguo vocablo está relacionado con el español "vides", que designa a los árboles que producen uvas.

252. En español, brotar, florecer.

253. El sustantivo utilizado en este versículo [נִצָּה] menos el sufijo pronominal ה.

254. *Yeshayahu* 18:5. Si el נֵץ pasa a ser uva madura, es obvio que se trata de un retoño más desarrollado.

255. *Bemidbar* 17:23. Por consiguiente, נֵץ designa la última etapa de crecimiento, antes de convertirse en fruto. פֶּרַח, en cambio, designaría la etapa temprana de crecimiento.

256. Ver, por ejemplo, la mishná en *Shabat* 22:1. La raíz del verbo וָאֶשְׂחַט es שחט. Esta misma raíz sufrió una modificación, ya que la letra שׂ (pronunciada "s") es frecuentemente cambiada por ס (de pronunciación similar). En hebreo moderno, la raíz ya se ha convertido en סחט, exprimir.

פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים
הֵם׃ יג בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא
פַרְעֹה אֶת־רֹאשֶׁךָ וַהֲשִׁיבְךָ עַל־כַּנֶּךָ
וְנָתַתָּ כוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט
הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ׃
יד כִּי אִם־זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר
יִיטַב לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָּא עִמָּדִי חָסֶד

interpretación: los tres sarmientos son tres días.
13 Dentro de tres días el Faraón alzará tu cabeza y te restituirá a tu puesto; y pondrás la copa del Faraón en su mano, como era la norma cuando eras su copero.
14 Entonces, si me recuerdas cuando te vaya bien, y por favor haces bondad conmigo y

ONKELÓS

פִּשְׁרָנֵיהּ תְּלָתָא שִׁבְשִׁין תְּלָתָא יוֹמִין אִנּוּן: יג בְּסוֹף תְּלָתָא יוֹמִין יַדְכְּרִנָּךְ פַּרְעֹה יָת רֵישָׁךְ וִיתִיבִנָּךְ עַל שִׁמּוּשָׁךְ וְתִתֵּן כַּסָּא דְפַרְעֹה בִּידֵיהּ כְּהִלְכְתָא קַדְמָאָה דִּי הֲוֵיתָא מַשְׁקֵי לֵיהּ: יד אֱלָהֵן תִּדְכְּרִנַּנִי עִמָּךְ כַּד יֵיטַב לָךְ וְתַעְבֵּד כְּעַן עִמִּי טֵיבוּ

RASHÍ

(יב) **שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם.** סִימָן הֵם לְךָ לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים. וְיֵשׁ מִדְרְשֵׁי אַגָּדָה הַרְבֵּה: (יג) **יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת רֹאשֶׁךָ.** לְשׁוֹן חֶשְׁבּוֹן, כְּשֶׁיִּפְקוֹד שְׁאָר עֲבָדָיו לְשָׁרֵת לְפָנָיו בִּסְעוּדָה, יִמְנֶה אוֹתְךָ עִמָּהֶם: **כַּנֶּךָ.** בָּסִיס שֶׁלְּךָ וּמוֹשָׁבֶךָ: (יד) **כִּי אִם זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ.** אֲשֶׁר אִם זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ מֵאַחַר שֶׁיִּיטַב לְךָ כְּפִתְרוֹנִי: **וְעָשִׂיתָ נָּא עִמָּדִי חָסֶד.** אֵין נָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. **שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם** / SON TRES DÍAS. Es decir, los sarmientos **son un signo para ti** cuyo significado **es tres días. Y sobre el** significado de los tres sarmientos **hay muchos midrashim agádicos.**[257]

13. **יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת רֹאשֶׁךָ** / EL FARAÓN ALZARÁ TU CABEZA. La expresión "alzar la cabeza" **significa contar,** pasar lista.[258] En este caso quiere decir que **cuando** el Faraón **enumere a sus demás sirvientes para que le sirvan en su comida, te contará a ti entre ellos.**

כַּנֶּךָ / TU PUESTO. Este vocablo significa: **tu puesto y tu lugar.**[259]

14. **כִּי אִם זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ** / SI ME RECUERDAS. Es decir, **cuando** [כִּי] seas restaurado a tu puesto, **si** [אִם][260] **te acuerdas de mí después de que te haya ido bien conforme** te he dicho en **mi interpretación.**[261]

וְעָשִׂיתָ נָּא עִמָּדִי חָסֶד / Y POR FAVOR HACES BONDAD CONMIGO. Aquí la expresión **נָא sólo puede**

257. *Julín* 92a.

258. No implica una señal de distinción. Este mismo significado lo tiene en *Bemidbar* 1:2, donde literalmente se dice "levanten la cabeza [שְׂאוּ אֶת רֹאשׁ] de toda la asamblea de Israel...", donde su significado es "hagan el censo".

259. La palabra כֵּן (aquí con el sufijo pronominal, כַּנֶּךָ) tiene idéntico significado en *Shemot* 30:18, donde se habla de la base del Lavadero del *mishkán*, Tabernáculo.

260. Rashí lee este versículo como continuación del precedente. Por esta razón, en este caso, el vocablo כִּי significa "cuando", "entonces" [כַּאֲשֶׁר], y unido al condicional, la frase כִּי אִם significa "cuando [tal ocurra], si [me recuerdas], etc." (*Sifté Jajamim*). Rashí precisa esto para evitar que כִּי אִם sea erróneamente entendido en el sentido de "excepto", "salvo", como en el v. 39:6. En su comentario al v. 24:33, *s.v.* עַד אִם דִּבַּרְתִּי, Rashí explicó las diversas acepciones que puede adoptar el vocablo כִּי [ver también la nota 112 de la parashat *Jayé Sará*]. En la traducción al español hemos traducido כִּי אִם por "entonces, si..." dándole a "entonces" el sentido de "en ese entonces".

261. El sentido de toda la frase es: "El faraón te contará [para que le sirvas de nuevo] y entonces gozarás de una posición tan importante que si solamente tienes a bien acordarte de mí, es seguro que podrás obtener el favor de que me saquen de aquí" (*Sifté Jajamim*).

וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי מִן־
הַבַּיִת הַזֶּה: טו כִּי־גֻנֹּב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ
הָעִבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה
כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר: טז וַיַּרְא שַׂר־
הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתָר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף
אַף־אֲנִי בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי
חֹרִי עַל־רֹאשִׁי: יז וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל
מַאֲכַל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף אֹכֵל
אֹתָם מִן־הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי: יח וַיַּעַן
יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים
שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: יט בְּעוֹד | שְׁלֹשֶׁת
יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ
וְתָלָה אוֹתְךָ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף
אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעָלֶיךָ: מפטיר כ וַיְהִי | בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ

me mencionas ante el Faraón, podrás sacarme de esta casa.
15 *Pues ciertamente he sido robado de la tierra de los hebreos; y tampoco aquí he hecho nada para que me hayan puesto en el calabozo."*

16 *El jefe de los panaderos vio que lo había interpretado bien, y dijo a Yosef: "También yo; en mi sueño, he aquí que tres canastillos de mimbre estaban sobre mi cabeza.*
17 *En el canastillo superior había de todos los alimentos del Faraón, labor de panadero; y las aves los comían del canastillo encima de mi cabeza."*
18 *Yosef respondió, y dijo: "Esta es su interpretación: los tres canastillos son tres días.*
19 *Dentro de tres días el Faraón alzará tu cabeza de encima de ti y te colgará en un árbol, y las aves comerán tu carne."*

20 *Y sucedió que al tercer día, el día del cumpleaños del Faraón, éste hizo un*

ONKELÓS

וְתִדְכַּר עֲלַי קֳדָם פַּרְעֹה וְתַפְּקִנַּנִי מִן בֵּית אֲסִירַיָּא הָדֵין: טו אֲרֵי מִגְנַב גְּנִיבְנָא מֵאַרְעָא דְעִבְרָאֵי וְאַף הָכָא לָא עֲבָדִית מִדַּעַם אֲרֵי שַׁוִּיאוּ יָתִי בְּבֵית אֲסִירֵי: טז וַחֲזָא רַב נַחְתּוֹמֵי אֲרֵי יָאוּת פְּשַׁר וַאֲמַר לְיוֹסֵף אַף אֲנָא בְּחֶלְמִי וְהָא תְּלָתָא סַלִּין דְּחִירוּ עַל רֵישִׁי: יז וּבְסַלָּא עִלָּאָה מִכֹּל מֵיכַל פַּרְעֹה עוֹבַד נַחְתּוֹם וְעוֹפָא אָכֵל יָתְהוֹן מִן סַלָּא מֵעִלָּוֵי רֵישִׁי: יח וַאֲתֵיב יוֹסֵף וַאֲמַר דֵּין פֻּשְׁרָנֵיהּ תְּלָתָא סַלִּין תְּלָתָא יוֹמִין אִנּוּן: יט בְּסוֹף תְּלָתָא יוֹמִין יַעְדֵּי פַרְעֹה יָת רֵישָׁךְ מִנָּךְ וְיִצְלוֹב יָתָךְ עַל צְלִיבָא וְיֵיכוּל עוֹפָא יָת בִּשְׂרָךְ מִנָּךְ: כ וַהֲוָה בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה יוֹמָא בֵּית וַלְדָא דְפַרְעֹה וַעֲבַד

RASHÍ

אֶלָּא לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה: (טז) **סַלֵּי חֹרִי.** סַלִּים שֶׁל נְצָרִים קְלוּפִים חוֹרִין חוֹרִין. וּבִמְקוֹמֵנוּ יֵשׁ הַרְבֵּה. וְדֶרֶךְ מוֹכְרֵי פַּת כִּסָּנִין, שֶׁקּוֹרִין אובלי"ש בְּלַעַ"ז, לִתְּתָם בְּאוֹתָם סַלִּים: (כ) **יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת פַּרְעֹה.** יוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

significar una petición.[262]

16. סַלֵּי חֹרִי / CANASTILLOS DE MIMBRE. Esta frase se refiere a **canastas** hechas **de ramas de sauce peladas, fabricadas con muchos hoyos pequeños [חוֹרִין]. En nuestra región**[263] **abundan** canastas similares, y **los que venden obleas de harina –que llaman** *oublies*[264] **en francés antiguo– suelen colocarlas en este** tipo de **canastas.**

20. יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת פַּרְעֹה / EL DÍA DEL CUMPLEAÑOS DEL FARAÓN. La frase יוֹם הֻלֶּדֶת significa: **el día de**

262. Yosef no solamente pretendía describir la nueva importancia de que gozaría el copero del Faraón. Al decir נָא, "por favor", Yosef insertaba en sus palabras una petición para sí justamente a causa de esa nueva importancia del copero. Esto demuestra la anterior afirmación de Rashí en el sentido de que כִּי significa "cuando" o "en ese entonces".

263. El sur de Francia, la región de Provence, donde Rashí vivía.

264. En español, obleas.

מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא
אֶת־רֹאשׁ ׀ שַׂר הַמַּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ
שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו: כא וַיָּשֶׁב
אֶת־שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֵהוּ וַיִּתֵּן
הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה: כב וְאֵת שַׂר
הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף:

banquete a todos sus siervos. Y alzó la cabeza del jefe de los coperos y la cabeza del jefe de los panaderos de entre sus siervos.
21 Restauró al jefe de los coperos a su bebida, y éste puso la copa en la palma del Faraón.
22 Y colgó al jefe de los panaderos, tal como Yosef había interpretado para ellos.

ONKELÓS

מִשְׁתְּיָא לְכָל עַבְדּוֹהִי וְאִדְּכַר יָת רֵישׁ רַב שָׁקֵי וְיָת רֵישׁ רַב נַחְתּוֹמֵי בְּגוֹ עַבְדּוֹהִי: כא וַאֲתֵיב יָת רַב
שָׁקֵי עַל שְׁקְיוּתֵיהּ וִיהַב יָת כַּסָּא עַל יְדָא דְפַרְעֹה: כב וְיָת רַב נַחְתּוֹמֵי צְלַב כְּמָא דִּי פְשַׁר לְהוֹן יוֹסֵף:

RASHÍ

לֵידָתוֹ וְקוֹרִין לוֹ יוֹם גְּנוּסְיָא. וּלְשׁוֹן הוּלֶּדֶת, לְפִי שֶׁאֵין הַוָּלָד נוֹלָד אֶלָּא עַל יְדֵי אֲחֵרִים, שֶׁהַחַיָּה מְיַלֶּדֶת אֶת הָאִשָּׁה. וְעַל כֵּן הַחַיָּה נִקְרֵאת מְיַלֶּדֶת. וְכֵן, וּמוֹלְדוֹתַיִךְ בְּיוֹם הוּלֶּדֶת אוֹתָךְ (יחזקאל טז:ד). וְכֵן אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֶת הַנֶּגַע (ויקרא יג:נה), שֶׁכִּבּוּסוֹ עַל יְדֵי אֲחֵרִים: **וַיִּשָּׂא אֶת רֹאשׁ וְגוֹ׳.** מְנָאָם עִם שְׁאָר עֲבָדָיו, שֶׁהָיָה מוֹנֶה הַמְשָׁרְתִים שֶׁיְּשָׁרְתוּ לוֹ בִּסְעוּדָתוֹ וְזָכַר אֶת אֵלּוּ בְּתוֹכָם. כְּמוֹ שְׂאוּ אֶת רֹאשׁ (במדבר א:ב), לְשׁוֹן מִנְיָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su nacimiento. Este es **el día llamado *genusia*.**[265] Ahora bien, en hebreo se utiliza **la expresión הֻלֶּדֶת**[266] **porque el niño nace por intermedio de otros,**[267] **pues es la partera la que hace parir a la mujer. Y** también **por esta razón la partera es llamada מְיַלֶּדֶת.**[268] **Y asimismo** vemos otro ejemplo de verbo pasivo en la frase: **"Y tu nacimiento, en el día que fuiste nacido [הולֶּדֶת]".**[269] **E igualmente** en la frase: **"Después de haber sido lavada [הֻכַּבֵּס] la afección."**[270] En este último caso, se utiliza el verbo הֻכַּבֵּס **porque** la afección cutánea **era lavada por medio de otros.**[271]

וַיִּשָּׂא אֶת רֹאשׁ וגו׳ / Y ALZÓ LA CABEZA, ETC. Esta frase significa que **los contó junto con los demás sirvientes. Pues el Faraón solía enumerar a los sirvientes que le servirían en su comida, y contó también a éstos junto con los demás.** La expresión utilizada aquí, וַיִּשָּׂא אֶת רֹאשׁ **tiene aquí el mismo** sentido que la frase **שְׂאוּ אֶת רֹאשׁ,**[272] **donde significa contar.**[273]

265. La palabra *genusia* es corrupción de *genesia*, que en griego significa "aniversario". Está relacionada con las voces españolas "genética" y "generación". Un cumpleaños es, pues, la celebración del día en que una persona "se generó".

266. Que es una forma verbal causativa pasiva con carácter de sustantivo. Literalmente sería "lo que se hizo nacer".

267. Por ello, para expresar parir, dar a luz, se utiliza un verbo *hifil* causativo: לְהוֹלִיד, indicando que alguien lo hace nacer. La forma pasiva de un verbo causativo es el *hufal*, que en este caso sería הֻלַּד, del cual se deriva el sustantivo הֻלֶּדֶת. Lo mismo que en español, un recién nacido tiene en hebreo un carácer pasivo: וָלָד, sustantivo derivado del verbo pasivo לְהִוָּלֵד.

268. Que es un sustantivo formado del modo verbal *pi'el* activo. Su forma infinitiva sería לְיַלֵּד.

269. *Yejezkel* 16:4.

270. *Vayikrá* 13:55.

271. El verbo הוּכַּבֵּס, "fue lavada", también está en la forma causativa pasiva.

272. *Bemidbar* 1:2.

273. Su significado es: "Hagan el censo." Rashí ya explicó esto en su comentario al v. 40:13, *s.v.* יִשָּׂא פַּרְעֹה אֶת רֹאשֶׁךָ. Ver también la nota 258 de esta misma parashá.

כג וְלֹא־זָכַר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃ פפפ

[23] *Pero el jefe de los coperos no recordó a Yosef, y lo olvidó.*

ONKELÓS

כג וְלָא דְכִיר רַב שָׁקֵי יָת יוֹסֵף וְאַנְשְׁיֵהּ׃

RASHÍ

(כג) וְלֹא זָכַר שַׂר הַמַּשְׁקִים. בּוֹ בַּיּוֹם: וַיִּשְׁכָּחֵהוּ. לְאַחַר מִכַּאן. מִפְּנֵי שֶׁתָּלָה בּוֹ יוֹסֵף לְזָכְרוֹ, הוּזְקַק לִהְיוֹת אָסוּר שְׁתֵּי שָׁנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר שָׂם ה׳ מִבְטַחוֹ וְלֹא פָנָה אֶל רְהָבִים (תהילים מ:ה), וְלֹא בָּטַח עַל מִצְרַיִם הַקְּרוּיִים רָהַב (ישעיה ל:ז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. וְלֹא זָכַר שַׂר הַמַּשְׁקִים / PERO EL JEFE DE LOS COPEROS NO RECORDÓ. En ese mismo día.

וַיִּשְׁכָּחֵהוּ / Y LO OLVIDÓ. Incluso **después de esto.**[274] **Porque Yosef había confiado en que** el jefe de los coperos **se acordaría de él** e intercedería por él ante el Faraón para que lo liberara, **le fue necesario permanecer preso** otros **dos años** más.[275] **Pues se declara: "Venturoso es el hombre que ha puesto su confianza en el Eterno, y no se dirigió a los arrogantes."**[276] Este versículo habla de alguien **que no pone su confianza en los mitzrim, quienes son llamados "arrogantes".**[277]

274. Las frases "no se acordó" y "lo olvidó" parecen redundantes, a menos que se entienda cada una en referencia a dos eventos distintos (*Masquil leDavid*). "No se acordó" se refiere específicamente a aquello que Yosef le había pedido: recordarlo el día que volviera a ocupar su puesto. Ahora bien, una vez que el copero hubo decidido desentenderse de Yosef y no acordarse de él, lo borró completamente de su mente, y a eso se refiere "lo olvidó" (*Mizrají*).

275. Yosef permaneció en prisión doce años en total. Los primeros diez años le habían sido decretados como corrección por haber contado a su padre habladurías de sus diez hermanos (excepto Binyamín). Los dos años adicionales le fueron decretados por haber confiado en que su salvación vendría de un ser humano, hecho que halló su expresión en sus peticiones de ser recordado en el v. 40:14: "Entonces, si me recuerdas [זְכַרְתַּנִי] cuando él te beneficie, y por favor haces bondad conmigo y me mencionas [וְהִזְכַּרְתַּנִי] ante el Faraón..." (*Najalat Yaacob*). Esta permanencia adicional en prisión tenía como propósito darle tiempo a desarrollar su confianza en Dios.

276. *Tehilim* 40:5.

277. *Yeshayahu* 30:7.